

國立臺灣師範大學文學院地理學系

地理碩士在職專班

碩士論文

Continuing Education Master's Program of Geography

Department of Geography

College of Liberal Arts

National Taiwan Normal University

Master's Thesis

新北市淡水區地名探討

A Study on Place Name in Tamsui District, New Taipei City

林月圓

Lin, Yue-Yuan

指導教授：韋煙灶 博士

Advisor: Wei, Yen-Tsao, Ph.D.

中華民國 114 年 7 月

July 2025

謝辭

回首研究所生涯一千多個日子，雖然日子過得緊湊，但收穫豐碩而甜美。

這篇論文得以完成，首先要感謝我的指導老師韋煙灶老師。謝謝老師在繁忙的工作中，犧牲許多寶貴的休息時間，給予我細心的指導與鼓勵。感謝老師帶我前往淡水進行地理實察，教導我從看似平常的地理空間環境中，抽取地理現象，學會當下閱讀地理。因為有老師的帶領，讓我在日後淡水地理實察，能夠進展相當順利。

感謝淡水實察期間，各廟宇土地公的庇佑。參拜當地土地公廟真的是一件神奇的事情，每到一塊新區域尋訪當地地名時，找到當地土地公廟就成為實察地名的起點，向土地公稟報我的來意後，接下來的實地考察都會進行得很順利。同時也要感謝一路上淡水鄉親的熱心指導，謝謝鄉親帶領我尋訪地名出現的位置，讓地理實察收穫滿滿。

特別感謝口試時賴進貴老師、林聖欽老師的悉心指導，給予許多專業的建議與指正，使論文的研究問題與內容更臻完善，避免了許多錯誤。感謝研究所期間教導過我的譚鴻仁老師、汪明輝老師、蘇淑娟老師、王文誠老師、李素馨老師、林炯明老師、王怡心老師、周學政老師、翁叔平老師、陳瑩老師。謝謝老師開啟我多元的學習視野，拓展我寬廣的學術眼界。

非常謝謝品閔的支持與幫助，感謝淑娟學姊對論文的回饋與建議，以及碩班同學張正、育芯、冠伶、信豪、惠琪...等等一起上課的優秀同學們，因為有你們的陪伴，求學路程變得更加美好！謝謝你們的支持與鼓勵。最後要感謝我的先生，有他協助照顧孩子與家庭，讓我得以心無旁騖地追求並完成夢想。

要感謝的人實在太多了，謝謝上天恩賜的這一切美好。

林月圓 2025/08/05

摘要

地名是當地人以母語對土地命名，地名的命名者通常不是地名紀錄者。地名以漢字紀錄，容易以漢字作為思考主軸去推論地名的文字意涵，漢語是有聲調的語言，不同的聲調代表不同的字義。因此，地名紀錄若憑藉當地人的讀音去書寫對應的漢字，對於日後對地名意涵的解釋，容易出現形音義不相符的情形。

淡水地名在網路上很多人調查過、發表過，但較少從形、音、義結構性來論證。地名相關的論文、期刊多偏向精緻小區域的研究，對於整體大區域地名研究較少。本研究試著以田野調查的方法，透過淡水當地人的發音比對漢字紀錄的地名，試圖了解是否有字面義與實質義的差異。

臺灣地名於日治時期開始有系統地整理，傳統的地名多以 1904 年《臺灣堡圖》為基礎作為參考依據。本研究以新北市淡水區之行政區範圍為研究區，蒐集《台灣地名辭書》淡水區地名及《臺灣堡圖》及經建版地形圖，並比對現代地圖記載的地名，試圖了解在不同時期淡水傳統地名的特色。同時，配合田野調查，檢核上述地名的音、義與涵蓋範圍，發掘地名意涵。歸納與分析這些地名分布的區域特色，地名的歷時演變脈絡等，研究成果條列如下：

1. 淡水區地名多小稱詞尾「仔」的地名，與淡水區東倚丘陵、山地，放射性水系發達、山谷縱橫，地形被切割有關，小稱詞尾「仔」在地名閩南語構詞上除了有語法意義，表現在區域範圍有規模小的意涵。因地形為山谷河川切割，聚落多散村，故地名多有小規模意涵。同時，依據實察結果，小稱詞尾也表現兩個同名地名之間的區隔，並語意上歸屬感的寓意。例如，表示有小區域或地方歸屬的意思：前洲子、中洲子、竹圍仔等；表示兩個同名地名區隔：田寮-田寮仔、北勢-北勢子等。
2. 方位詞偏多，「頂、腳」方位詞偏多，顯示「由下往上」的空間視角，該地地形多起伏，此與先民開墾由海岸、淡水河岸往內陸的開墾方向有關。聚落外緣，多以「勢、後、外、下、尾」地名詞表示。
3. 冠有「大」的地名，除了顯示聚落為大規模範圍之外，也同時具有相對位置或次序的對應。例如，大竹圍—竹圍仔、大埤頭—水尾子、大龜崙—二龜崙等。

此外，與「頭」有關的地名，除了突出地形之外，幾乎都與水源有關，顯示該地為水源源頭。例如，大埤頭、水汴頭、水梘頭、雙圳頭、小坑仔頭等等，都在河川上游。

4. 地名多以自然環境結合人文景觀命名，先民依照血緣、生活方式差異，依其認知的環境加以命名，顯示族群文化適應環境的結果。例如，社厝坑、瓦礫坑、樟棧寮坪。
5. 淡水地形地名分布方向有東、西分布趨勢，與地勢東高西低及河川放射性水系有關。
6. 地名詞中以「埔」字的數量占最多，約占地形地名詞總數的19%，「埔」字的臺語語義為平緩而可開墾的地形。
7. 水文的地名，歸納結果多數地名位於等高線100公尺以上，位於河川中、上游，靠近內側山麓地帶。

關鍵詞：淡水區、滬尾、地名、傳統地名、地名詞、里名

Abstract

Place names are designated by local people in their native languages for the land they inhabit, and the originators of place names are usually not the same as those who record them. The place names are recorded in Chinese characters, it becomes easy to use Chinese characters as the primary framework for inferring the textual meaning of place names. Therefore, when place names are recorded by writing Chinese characters based on local pronunciation, discrepancies between form, sound, and meaning often arise in subsequent interpretations of place name significance.

This study takes Tamsui District, New Taipei City as the study region, collecting place names from the “Taiwan Place Name Dictionary” for Tamsui District, “Taiwan Bao Atlas”, and “1/25,000 topographic maps (Economic Construction Commission version)”, while comparing them with place names recorded on modern maps to understand the characteristics of traditional Tamsui place names across different periods. Additionally, through field investigations, the study examines the sound, meaning, and coverage of these place names to uncover their significance. The research summarizes and analyzes the regional characteristics of place name distribution and the diachronic evolutionary context of place names. The research results are listed as follows:

1. **Diminutive suffix “á” (仔) is prevalent in Tamsui District place names**, related to the area’s eastern hills and mountains, well-developed radial water systems, and crisscrossing valleys that fragment the terrain. The diminutive suffix “á” in Taiwanese place name morphology has grammatical significance and implies small-scale regional scope. Due to terrain fragmentation by valleys and rivers, settlements are mostly scattered villages, hence place names often carry small-scale implications. According to field investigation results, the diminutive suffix also distinguishes between two identically named places and conveys semantic belonging. For example, indicating small regional or local belonging: Tsing-tsiu-á (前洲仔), Tiong-tsiu-á (中洲仔), Tik-úi-á (竹圍仔); distinguishing between two identically named places: Tshân-liâu (田寮)—Tshân-liâu-á (田寮仔), Pak-si (北勢)—Pak-si-á (北勢仔).

2. **Directional terms are abundant**, particularly “頂” (tíng, top) and “kha” (腳, bottom), indicating a “bottom-to-top” spatial perspective. The area's undulating terrain relates to early settlers' development pattern from the coast and Tamsui River banks toward the interior. Settlement peripheries are often indicated by place name terms such as “sì” (勢), “āu” (後), “guā” (外), “ē” (下), and “bé” (尾).

3. **Place names prefixed with “tuā” (大, big)**, besides indicating large-scale settlement ranges, also have relative positional or sequential correspondences. For example, Tuā-tik-uî (大竹圍)—Tik-uî-á (竹圍仔), Tuā-poo-thâu (大埔頭)—Tsuí-bé-á (水尾仔), Tuā-kui-lūn (大龜崙)—Lī-kui-lūn (二龜崙). Additionally, place names related to “thâu” (頭, head), besides indicating prominent topography, are almost all related to water sources, indicating these locations as water source origins. For example, Tuā-pi-thâu (大埤頭), Tsuí-pàn-thâu (水汴頭), Tsuí-kíng-thâu (水梘頭), Siang-tsùn-thâu (雙圳頭), Sió-khinn-á-thâu (小坑仔頭), are all located in river upstream areas.

4. **Place names combine natural environment with cultural landscape**, with early settlers naming places according to kinship, lifestyle differences, and their perceived environment, reflecting the results of ethnic cultural adaptation to the environment. Examples include Siā-tshù-khinn (社厝坑), Hiā-iô-khinn (瓦礫坑), Tsiunn-nâ-liâu- pînn- (樟枵寮坪).

5. **Topographic place name distribution in Tamsui shows east-west trends**, related to the terrain's eastern highlands and western lowlands and radial river systems.

6. **Among place name terms, “poo” (埔, flat land) is most numerous**, accounting for approximately 19% of total topographic place name terms. The Taiwanese semantic meaning of “poo” (埔) refers to gentle, cultivatable terrain.

7. **Hydrographic place names** are mostly located above the 100-meter contour line, situated in the middle and upper reaches of rivers, near interior foothill zones.

Keywords: Tamsui District, Hobe, place names, traditional place names, place name terms, names of village district

目錄

謝辭.....	i
摘要.....	ii
Abstract.....	iv
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 文獻回顧	3
第三節 研究區的地理環境與歷史發展概況	9
第四節 研究方法	11
第二章 淡水區傳統地名的釋義	14
第一節 淡水次分區的地名釋義	14
第二節 竹圍次分區地名釋義	25
第三節 水源次分區地名釋義	29
第四節 興仁次分區地名釋義	42
第五節 小結	55
第三章 淡水區傳統地名構詞與讀音所顯示的意涵探究	56
第一節 傳統地名的讀音與構詞分析	56
第二節 傳統地名字面義與實質義	61
第三節 傳統地名隱喻與轉喻	67
第四節 小結	72
第四章 淡水行政區域傳統地名詞的分類與歸納	74
第一節 地名詞的類型與分類統計	75
第二節 地名命名的空間視角	108
第三節 小結	112
第五章 淡水區里名的意涵分析	114
第一節 淡水區里名的命名由來	114
第二節 淡水區里名的類型與分類統計	122
第三節 淡水區里名的讀音與構詞	127
第四節 小結	133
第六章 結論.....	134
參考文獻.....	137

圖目錄

圖 2-1 賣菜崎為往滬尾街陡坡通道.....	15
圖 2-2 大庄埔福德廟府位於庄尾.....	15
圖 2-3 大庄埔海拔位置較沙崙高，地形平坦利於農耕.....	15
圖 2-4 淡水支廳第一次戶口調查統計表：滬尾.....	20
圖 2-5 淡水區鄞山寺石碑記（部分呈現）.....	22
圖 2-6 《圖解天工開物》碓及水碓的圖示.....	23
圖 2-7 竹圍仔的屋舍後方的竹圍.....	27
圖 2-8 樹梅坑溪及溪畔的樹梅.....	28
圖 2-9 淡水區土地公鼻福德宮.....	28
圖 2-10 三空泉第一港泉.....	29
圖 2-11 三空泉第二港泉.....	29
圖 2-12 三空泉第三港泉.....	29
圖 2-13 興福寮海拔 380 公尺的山城.....	31
圖 2-14 冀箕湖福德宮沿革志記載更名為碧湖福德宮.....	32
圖 2-15 白色露出部分為大白石.....	34
圖 2-16 破布子腳公車站旁的破布子樹.....	34
圖 2-17 口湖子為交通出入要道.....	36
圖 2-18 忠寮燕樓李氏古厝後方桂花.....	36
圖 2-19 石牆仔後方的大埤塘.....	37
圖 2-20 北投仔三塊厝.....	39
圖 2-21 山腳燕樓李氏宗廟.....	39
圖 2-22 《圖解天工開物》土礱的圖示.....	44
圖 2-24 埤堵為控制水圳水流量的閘門，控制閘下是水圳水流通道.....	46
圖 2-23 埤島里田間水塘.....	46
圖 2-25 崙頂為高地平緩地形.....	49
圖 2-26 南平位於崙頂的南側.....	49
圖 2-27 淡水區興仁市民活動中心旁一間「店子口」的舊店鋪.....	51
圖 2-28 位於屯山里的石頭厝：以安山岩建築房屋.....	54
圖 4-1 淡水區地名類別分布.....	74

圖 4-2 淡水區地形地名分布.....	76
圖 4-3 淡水區水文地形分布.....	79
圖 4-4 淡水區地質地名分布.....	81
圖 4-5 淡水區動物地名分布.....	82
圖 4-6 淡水區植物地名分布.....	83
圖 4-7 淡水區吉言佳字地名分布.....	84
圖 4-8 淡水區族群有關及原住民族語音譯地名.....	86
圖 4-9 淡水區商業地名分布.....	88
圖 4-10 淡水區公眾事務/公共用地地名分布.....	89
圖 4-11 淡水區水利相關地名分布.....	90
圖 4-12 大屯山西南坡面湧泉分布.....	91
圖 4-13 淡水區聚落地名分布.....	93
圖 4-14 淡水區產業地名分布.....	95
圖 4-15 淡水區防禦地名分布.....	96
圖 4-16 淡水區交通地名分布.....	97
圖 4-17 淡水區信仰地名分布.....	98
圖 4-18 淡水區集體記憶地名分布.....	99
圖 4-19 淡水區以方位命名的地名分布.....	104
圖 4-20 淡水區以形狀/外觀地名分布.....	105
圖 4-21 淡水區以大小命名的地名分布.....	107
圖 4-22 清代臺灣漢人祖籍行政區域圖.....	108
圖 4-23 滬尾街圖.....	109
圖 5-1 淡水鄞山寺偏廳所供奉之建寺有功施主長生祿位示意圖.....	115
圖 5-2 淡水次分區.....	123

表目錄

表 3-1 淡水區傳統地名使用的小稱詞嵌入的統計	56
表 3-2 淡水區傳統地名使用的小稱詞詞尾的統計	58
表 3-3 淡水區的傳統地名使用的普通方位詞	59
表 3-4 淡水區的傳統地名使用的身體方位詞	60
表 3-5 淡水區傳統地名：不同年代地圖地名比對	62
表 3-6 淡水支廳第一次戶口調查統計表	62
表 4-1 淡水區以地形作為地名命名里名數量統計	77
表 4-2 淡水區以地形作為地名命名數量統計	78
表 4-3 淡水區以水文作為地名命名數量統計	80
表 4-4 淡水區以吉言佳字作為地名命名數量統計	84
表 4-5 淡水區以族群分布作為地名命名次數統計	85
表 4-6 淡水區以商業地名命名次數統計	87
表 4-7 淡水區以水利作為地名命名次數統計	91
表 4-8 淡水區以聚落地名分布統計	92
表 4-9 淡水區以產業作為地名命名次數統計	94
表 4-10 淡水區以方位作為地名命名次數統計	100
表 4-11 淡水區以方位作為地名命名里名次數統計	101
表 4-12 淡水區相對方位地名命名	102
表 4-13 淡水區以大小作為地名命名次數統計	106
表 4-14 淡水區以數量作為地名命名次數統計	106
表 4-15 滬尾街地名類別統計	111
表 5-1 日治時期（1920 年）行政區域分級表	123
表 5-2 淡水區里名地名性質分類表	124
表 5-3 1950 年以後淡水鎮（區）析出新里名整理	126
表 5-4 淡水區里名的實質義與字面義	128
表 5-5 儒家經典命名釋義	131
表 5-6 淡水區里名來自傳統地名的音節縮減之表列	132

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

一、研究動機

傳統的地名透過命名者觀察自然景觀或地域特色以其母語對某地名命名，作為約定俗成人際交流的符號。地名是地理名詞（李如龍，2013：15），它將一個抽象的地理空間概念透過地名文字具體賦形，形成空間概念具體表達。地名是環境的產物，地方「活的形象」，是地方給人的第一個觀感，地方歷史、地理及人文記憶的意義載體。若將某區域譬喻為一幅的互動地圖，一個地名代表一個節點，如同一編碼引導，透過地名掃描導入對應頁面，內容可延伸：

- 1.時間軸：地名的歷史、重要的事件、人文地景的變遷、口述記憶、歷史的照片。
- 2.空間軸：地名地景地圖圖說、居民日常的動線（生活圈）與活動的熱圈。
- 3.語言軸：不同族群的語言文化體系構築地方的意義。

因此，地名彷彿是一個空間敘事的故事節點，地名是跨越時間軸垂直敘事，透過地名與過去敘事連結。透過「地名」的研究途徑，可以幫助人們認識自己的鄉土，了解環境特色或歷史發展，進而產生地方認同。（沈淑敏等，2022：前言）

地名構詞的組成包含字形、字音、字義。地名的字音、字義可以反映族群的特性，不同的族群使用不同的語音去指稱同一事物，例如，對於房屋的指閩南人稱為「厝」，客家稱「屋」，因此，透過地名的觀察，可以辨識一個地區居住的族群。閩南語是漢語方言，學術上所謂「閩南語」包括泉州、漳州、潮州、海南島四種重要方言（洪惟仁，1992：13）。閩南語是古漢語方言，因年代久遠，加上長期與南方土著交融，部分的文字已經脫落或者是只有音而找不到對應的字。地名的記錄一般以漢字書寫，漢字是有聲調的語言，不同的聲調代表不同的語意，例如，華語的八、拔、把、爸，四個不同的聲調，分別代表不同的意思。因此，如果單憑聽音來書寫漢字，可能出現形、音、義不相符的情形。

在 108 社會領域課程綱要中具體以地名為學習內容為國民中學的「地 Ca-IV-1 臺灣地名的由來與指涉範圍的演變」、「地 Ca-IV-2 鄉鎮市區（或縣市）地名的由來與變遷」、「地 Ca-IV-3 聚落地名的命名與環境、族群文化的關係」、「地 Ca-IV-4 問題探究：地名和生產活動、產物命名等商品行銷的關係」。針對課綱社會領域（地

理)的學習內容：地 Ca-IV-2、地 Ca-IV-3、地 Ca-IV-4，相信本研究成果將可提供課程教學與學習一定的參考價值。

二、研究目的

淡水位於大屯山西南側的火山熔岩台地，西側為臺灣海峽，南臨淡水河，為海河交錯的特殊位置，在相對小的範圍內，有河流、海岸、台地、丘陵、山地等的多重地形。淡水為臺灣北部較早開發的區域，17 世紀時，漳、泉移民進入臺灣，他們以母語命名開墾地，移民主要來自泉州府三邑、同安、安溪，少數來自漳州府與汀州府，包括閩南人與少數客家人，在此之前，淡水已有原住民居住於此地，主要為凱達格蘭族。淡水曾經歷不同族群及民族駐足的痕跡，雖以福老文化為主體，仍見文化交融的景象。地名是人地互動的結果，氣候與自然環境等先天條件影響著人們適應環境的方式，進而塑造出不同的人文景觀，造就了多樣化的地名呈現。

地名構詞可從字音、字形及字義來分析，淡水地名在網路上很多人調查過、發表過，但較少從形、音、義結構性來論證。地名相關的論文、期刊多偏向精緻小區域的研究，對於整體大區域地名研究較少；在地名研究上也以較具代表性的地名為研究對象，較少以整體區域地名探討。

地名以漢字記錄，容易以漢字作為思考主軸去推論地名的文字意涵，造成同一個地名有不同的解釋差異。傳統的地名是當地人以母語對點、線、面的命名。淡水地區多數為福老人，記錄地名若僅憑藉聽當地人的讀音，聽聲辨義去書寫對應的漢字，對於日後對地名意涵的解釋，容易出現形、音、義不相符的情形。本研究試著以田野調查的方法，透過淡水當地人的發音比對漢字紀錄的地名，試圖了解有字面義與實質義的差異。

日本接收臺灣以後，對臺灣地名作了有系統地整理，傳統的地名多以 1904 年《臺灣堡圖》為基礎作為參考依據。本研究蒐集《台灣地名辭書》淡水區地名及《臺灣堡圖》及經建版地形圖，並比對現代地圖記載的地名，試圖了解在不同時期傳統地名，對同一個地點的地名在日治時期《臺灣堡圖》與現代地圖上地名使用上是否有所不同。

本研究依據《臺灣堡圖》及《經建版地形圖》上同一類型的地名詞出現的頻率歸納為自然景觀、人文景觀及地理空間結構地名分類，試圖透過地名詞出現的頻率，觀察淡水地名的分布特色。本研究試圖探討以下問題：

1. 瞭解淡水傳統地名的意涵。
2. 探究淡水傳統地名構詞與讀音所顯示的意涵。
3. 探究淡水里名的命名由來、構詞與讀音。
4. 分析淡水里名與傳統地名的空間分布特色。

第二節 文獻回顧

一、日治時期以來地名學者的重要研究成果

日本接收臺灣以後，為了將統治領域明確化，精確的行政區域劃分，以現代化的知識及行政管理方式開始對臺灣的地籍作調查，臺灣的地名自此開始有系統地整理，並於 1904 年完成《臺灣堡圖》繪製。日本學者伊能嘉矩編（1909）《大日本地名 辭書續編·第三·臺灣》考證臺灣地名，此為臺灣地名濫觴。1920 年日本對臺灣地名進行改革，在伊能嘉矩的基礎上，安倍明義（1938）《臺灣地名研究》整理臺灣地名。之後陳正祥（1993）《臺灣地名辭典》依照筆畫順序，詳細介紹臺灣各地地名及經緯度位置、接著洪敏麟於 1980 年及 1985 年分別出版《臺灣舊地名之沿革》系列書籍，介紹以圖表方式介紹地名沿革的歷史並完整記敘臺灣北部、西部的各地地名意涵，對於後來研究地名發展者十分受益。後來，陳國章（1995）出版《臺灣地名學文集》及 2004 年出版《臺灣地名辭典（合定版）》。臺灣的地名在伊能嘉矩、安倍明義、陳正祥、洪敏麟、陳國章等前輩打下臺灣地名的扎實基礎，對於日後地名研究得以在此基礎下往前、往上的散發光熱。

二、地名研究的語言學基礎

不同的語言有其特定語法及使用習慣，淡水區多數為泉州移民，其母語為臺灣臺語。臺語及華語為當地居民日常使用的語言，同時也是地名以漢字書寫。根據楊秀芳（2016）研究指出，閩南語因為歷史發展的因素，經過許多層次的疊積，加上非漢語或古漢語的影響，形成某一個字在同一個區域有一個以上的讀音，所謂「一字多音」。一字多音的意思，指一個字有一個以上的讀音，不同的讀音，代表不同意義。一字多音的三種形式（楊秀芳，2016）。

1. 方言變體：造成方言變體的原因，是不同的地區的方言依照不同的音辨規則，改變古音造成的。例如：糜，bêr 老泉州腔、bê 新泉州腔、muê 臺灣通行腔（漳泉過渡音）、muâi 漳州腔。

2.歧音異義：同一個字因為詞性或語法位置不同，聲調不同而有不同的讀音，因此有不同的意義。訓詁學上稱破讀。舉例來說：中晝/中毒，中晝的中 *tiong-tàu*，中毒的中 *tiòng-tòk*，中晝的中是名詞，中毒的中是動詞。臺灣地名案例如：上崙，「上」若作動詞，在臺灣台語讀 *tsiünn*（泉州腔及部分漳州腔）*tsiōnn*（部分漳州腔）；若作形容詞則讀 *siōng*。

3.訓讀：訓讀指只借用漢字的字義（含近似義），不採用該漢字在該語言的讀音（林慶勳，2008：213），此種現象在臺灣地名中頗常見，如黑水溝在臺灣台語仍讀 *Oo*（烏）-*tsuí-kau*，而不讀 *Hik-*（黑）*tsuí-kau*，此處的黑為烏的訓讀字。前述「上崙」的「上」若讀 *tíng*（唸「頂」之音）即為訓讀唸法。

4.借讀：是指將草根的地名雅化以意喻美好，尋找讀音近似的漢字來替換，卻仍保留原地名漢字的讀音，如「湍仔」雅化成「湍雅」，湍雅的讀音仍為 *Làm-á* 而非 *Làm-ngá*。

5.誤讀：是指字型相似而被誤讀，甚至地名漢字因此被改寫，如水枋頭應讀 *Tsuí-kíng-thâu*，但因枋的字形與字義冷僻，當地人普遍唸成 *Tsuí-íng-thâu*（音、義如「水湧頭」）。

6.文白異讀：語言的學習不需要透過文字為媒介，以口耳相傳的方式傳達即可，舉例來說，有些人會說話但不會寫字。用口耳相傳的方式學習的稱為白話音，需用文字讀書學習才會書寫的稱為文讀音。文讀音通常仿官話來唸書面語而來，讀音通常較接近官話；白話音為民間日常口語使用。

文白異讀形成的原因，其中一個原因為語言發展的歷史因素。一個地區若有兩種以上的語言存在，弱勢語言會向強勢語言學習，透過語言的競爭，形成文、白對立的語言層，如此長時間累積，舊日的白話層與文讀層逐漸融合成為一個語言層，等待下一次新的語言進來，這次的文讀層成為下一次的白話層，層層疊積，形成一個多層次的語言層，文白讀大量的在日常生活中使用成為閩南語的一大特色（韋煙灶，2023：244）。臺灣地名較常見的一字多讀現象為文白異讀，文白異讀對臺灣地名的影響，韋煙灶（2004：55-82）歸納以下四種情況：

- 1.地名雅化時偏向白讀音轉為文讀音。
- 2.轉化或音譯自其他族群的地名時偏向使用文讀音。

3.地名移植時，可透過文白間的轉換來調整它的指涉意義。

4.地名源自人名偏向文讀音。

翁淑娟、韋煙灶、李易修(2022:21)〈新竹市里名閩南語之文、白讀音探討〉一文提出文白異讀與該名稱形成年代有關，但也有是因為閩、客語言接觸的影響。除了文白讀，「訓讀」也會對地名產生影響，林慶勳(2008)指出，「訓讀字」是借用日文讀音系統而來的，意指透過文字間字音或字義相近的關係，以通俗常用字來代替本字。部分地名因字形冷僻，或是為了雅化字義以訓讀方式來書寫。

傳統的地名多數是呼音而成，口語相傳，聽聲辨義的結果，容易附著與當地居民的生活型態或是歷史記憶，造成日後地名解釋困難。地名以漢語紀錄，漢語即使同一聲母、韻母、聲調，文字也會出現相異的情況，同時，也容易以漢語（單一語言）作為出發點去思考地名的文字現象，而忽略命名者方言母語的讀音、字義原始意涵，例如，「竹圍仔（子）」台語（Tik-uî-á），對於只會華語的人來說，可能讀為竹圍子（Tik-uî-tsú），同時不清楚「子」的原始意涵為何。因此，語言學在臺灣地名判斷的解釋上就顯得十分重要。

三、地理學、歷史學、語言學之視角下的語言與地名研究回顧

傳統的地名探討都是偏向歷史學，陳國章主張地名由一地居民以母語命名，因此，了解不同族群的語言差異，探究原始發音，方能了解其真實意涵。同時，地名是地理的空間的指涉，地名不一定隨著歷史的前進而不斷演變，部分地名甚至從未改變，因此，歷史學對研究地名來說，順序不是最重要。其重要性依序：語言學、地理學方法及歷史學。（陳國章，1995：序）。

誠如李如龍（2013）所指出，地名具有穩定性與變異性的雙重特徵，作為約定俗成的標誌，雖然沒有法律的強制性，但卻相對穩定地為眾人所遵守和使用。地名的分布與密度深受區域經濟結構的影響，人口密度越高的地區，地名出現的頻率也相對較高。此外，地名也反映出不同族群的語言特性和文化背景，不同的族群使用不同的語言去指稱同一事物，展現了漢字在字面義與實質義之間的豐富語義層次。（參李如龍，2013：15-19）

在地名的語言表現上，不同族群的語言有固定的語法，閩南語附加字的小稱詞語法的形式研究，曹逢甫與劉秀雪（2008）以福建四個方言點，漳州（薌城）、詔

安、尤溪、大田為例，探究小稱詞尾構詞變化與使用上的不同的語法，找出小稱詞語法的特徵類型特徵及相關變相。劉慧雯（2006：215-234）以客家的方位詞探討新埔、芎林及關西等地用法，同時將空間方位詞分為普通方位詞與準方位詞（身體方位詞），利用方位詞形、音、義等語法本質，討論方位詞在語序上不同的位置，所呈現的地方意義。許世融等（2023：27-53）析論臺灣地名中「坡作陂解」的現象，從坡與陂的語義演變檢證中，驗證臺灣舊地名中坡作陂解並非誤植，是涉及到漢字發展史上坡、陂、坂及阪等字，字義、字音的流變，並指出「坂」為閩南語區有標地名，幾乎不見於客家語區中。因此，地名的解讀須歸納、比較的解讀，方能理解其真實意涵。

地名具有歷時性，地名演變會隨著政權的移轉、族群的替換、或是字義不雅而改變地名。黃雯娟指出：地名隨著歷史而演變，不同的統治者為了某些意義或目的而重新形塑命名，使之成為政治或地方認同的重要意象。（參黃雯娟，2014：80）重新命名的地名為了文化策略的思維重建，部分造成新地名與原本的地名完全不相干，少數地名仍可追溯原來地名的痕跡。地名依照族群定居的先後，形成不同型態的地名，依據黃雯娟（2008：58）對於整理平埔族聚落認為平埔族地名可分為三類：一、保留原社址名稱（如噶哩岸、瑪璘社），不一定出現「社」字；二、僅保留「社」字而無社名（如社頭、社尾、新社、舊社），這類地名通常標示平埔族聚落位置；三、含「番」字的地名（如番子厝、番子崙）。

空間階層結構下區域特色地名體現。早期臺灣的地籍及戶籍使用日本官方的戶籍系統，大致沿用清代的土名為最小單位的行政系統。1920 年以後臺灣最小地名的行政單位為大字及小字。「字」源自於日本，為市政町村行政區域最小單位（李宗信，2020：20），數個小字集結為大字，數個大字形成街庄。小字底下有數個土名，土名之下又可劃分數個角頭，角頭之下為家戶。（楊幸雪，1995：61-62；韋煙灶，2005：73）地名的位階有層次由下而上的聚合，經由不同空間階層的地名的特性歸納，空間自明顯現地名的區域景觀特色。

四、地名的隱喻與轉喻

認知語言學家 Lakoff & Johnson 在《Metaphors We Live by 我們賴以生存的譬喻》中提出「概念理論」，認為譬喻是語言的變形與創意的延伸，其認為譬喻有其自明性，能凸顯所要表達的概念，隱藏概念的其他特質，不會受到語境與說話者的價值判斷影響。這種利用已知的經驗概念映射至我們不熟悉的領域將其稱之為「隱

喻」。(參 Lakoff & Johnson, 1980；周世箴，2006：26、54-55) 廣義的隱喻又分為隱喻及轉喻二大類。隱喻再分為三個面向，分別為結構隱喻、方位隱喻、實體隱喻。(楊皓雲，2022：6)

1. 結構隱喻

結構隱喻是以已知的經驗概念映射到不熟悉的概念中，藉以認識新概念。例如，「知識是食物」，知識與食物並沒有直接相關，但知識就如食物一般，需要被大腦過濾、消化才能被人吸收成為新知。在地名的隱喻上，「九坎」的「坎」原指「低陷」之處，與房屋沒有太大關係，當作名詞解釋時有階梯、層次的意思，當作量詞使用指房屋數量，「九坎」表示「九間房子」，從九坎的地名顯示，崁仔頂地勢錯落的地形。

2. 方位隱喻

方位隱喻指與方位有關「上下、進出、前後、深淺、中心、邊緣」等，此類的方位的意涵是依照文化經驗所生發。以人的身體為例，如果將身體區分為上半身及下半身。身體的上半段屬於控制人的思考、判斷，屬於形而上；而身體的下半段著重於情慾、排泄屬於形而下。因此，「有意識為上，無意識為下」、「樂是上，悲是下」、「高位是上，低位是下」、「理性是上，感性是下」。就地名命名而言，「上下、前後、中心、邊陲」，除了表現聚落間的對應關係之外，同時，能顯示其開發的先後、地勢高低、聚落的方位。例如：「頂田寮 vs 下田寮」，頂田寮位於興仁里內側地勢較高處，下田寮位於頂田寮的外側且地勢較低處；「東興」為滬尾街東邊興起的街市，相對於核心市街開發時間較晚，位於主市街的東側。「後街仔」為東興的延伸，「後」字有聚落外緣邊陲的意思。

3. 實體隱喻

實體隱喻是將事件、情感、活動、觀點等抽象的概念，視為一個實體單位，藉此用來作為譬喻指稱、量化的對象，用來表示概念的內涵意義。例如，樹林口，將森林視野概念化成一個單位，利用人體的「口」來呈現位於樹林前方位置的指標。

實體隱喻又分為容器隱喻及擬人化。容器隱喻認為每個人都如同一個容器，我們的皮膚作為表面，清楚地區隔了內在與外在世界。同時，我們的身體有特定的方式與外界進行「進出」交流。我們習慣將這種進出的概念，投射到其他有明顯表層界線的實體物上，因而視它們也具有內外之分，成為一種容器隱喻。這種思維方式幫助我們理解並描述周遭世界中各種物體與空間的關係。擬人化是以人的動機、特

徵與活動表達非人的實體，使得模糊的概念更容易被理解。(參 Lakoff & Johnson，1980；周世箴，2006：54-59) 擬人化用在地名上，例如：「賣菜崎」，賣菜是人的行為，因此為地名擬人化的表現；同樣，瓦礫坑，是人為瓦窯製造的地方、米粉寮為生產買賣米粉之處。

轉喻是一種提示技巧，有助於理解概念，容許我們特別聚焦被指稱對象的某些特定面向。例如，以部分代表全體 (The part for the whole)，可代表全體的部分許多，取決於我們聚焦在哪個面向，是以「眼光獨到」指稱「有遠見或觀察力強的人」，重點是以人體的「眼睛」部來凸顯與其關聯的專有特徵：遠見，不只是以局部(head)代表整體(head)而已。Lakoff & Johnson (1980) 提出以轉喻概念的 7 種類別：1. 以部分代表全體、2. 生產者代替產品、3. 物件代替使用者、4. 操縱者代替操縱對象、5. 機構代體具體負責人、6. 地點(空間)代替機構、7. 地點(空間)代替事件。轉喻建構的概念不只是語言，同時包含思想、態度及行為等。(參 Lakoff & Johnson，1980；周世箴，2006：63-69)。

五、淡水區地名研究的回顧

有關淡水地名的出現，陳宗仁 (2001：85-115)〈淡水與淡水河－漢人對淡水河流域的地理認識及其變遷〉一文提及最早出現在漢人文獻上是明朝許孚遠的《敬和堂集》，許孚遠文中以「淡水與雞籠」泛指臺灣的北部。考證「淡水」地名由來為貿易船隻往來為汲取淡水而來，「淡水」與「鹹水」相對，故名淡水，最晚為 16 世紀末期，「淡水」名稱已經普遍使用於文獻上。

陳國棟 (1983：5-20)〈淡水聚落的歷史發展〉一文聚焦以歷史的視角探討，以滬尾街核心聚落發展及命名來由，對於後人研究淡水相當有助益，然而缺乏由海岸向內陸區域的研究調查。莊家維 (2005) 的碩士論文〈近代淡水聚落的空間構成與變遷--從五口通商到日治時期〉以淡水開港成為國際港口 (1860) 時間切入點，直至 (1895) 日本佔領臺灣，內容包含傳統漢人為主體聚落，在國外商務、宗教、醫療、教育等進入後，聚落的空間結構改變，並以淡水道路、交通的發展作為空間結構主軸，討論此時期淡水聚落的空間構成 2013 年版的《續修淡水鎮志》對於淡水地名討論以淡水及滬尾的解釋篇幅佔最多，對於淡水內陸地區的地名討論相對較少，地名是有層次且與行政區劃有連結性，大小地名混在一起，時有方志討論有夾雜論文，內容頗為發散 (黃繁光總纂，2013)。

對於早期清領時期淡水地名最完整的整理，莫過於日治初期明治 28 年(1895)淡水支廳第一次戶口調查統計，該調查記錄於日治時期「臺灣總督府公文類纂」，共記載了淡水區域內相關的地名有 24 個，從地名可看出當地受到閩南文化的影響，例如：「庄」、「厝」、「寮」等顯示漢人聚落，同時地名有閩南文化常使用的小稱詞尾「仔」，北投仔、水「對」子、灰窯仔等(1895)。這些地名記錄有些文字紀錄字音或字形有訛誤的現象，同時也顯現日人對於地名整併的趨向。

溫振華、戴寶春(1998)《淡水河流域變遷史》一書以伊能嘉矩對淡水一帶平埔族的調查為基礎，根據其淡水河一帶原住民的祖先傳說、語言、祭典禮俗建構凱達格蘭族來臺的建社、遷徙路線圖，依此介紹淡水河流域一帶的原住民族群。有游志文〈地名演變與轉型正義：以淡水河流域為例〉一文淡水河流域經歷在地原住民及不同的殖民政權的權力轉換，對於地名的命名方式顯示不同種族及族群對當地的看法，進而形成淡水河流域文化。張建隆(1996)《尋找老淡水》一書以在地人敘事方式介紹滬尾街過去的生活型態及民間傳奇故事，對於認識老街一帶的老淡水另具啟發意義。以上關於淡水地名的研究，多數集中在較具代表性的淡水老街一帶，小區域很精細，但對於淡水全區的地名研究並不多。

第三節 研究區的地理環境與歷史發展概況

淡水區位於大屯山西南側，西瀕臨臺灣海峽，南臨淡水河，為海河之間的夾角區塊。歷史上的「淡水」的地名經歷過幾次的空間遷移，它曾經是早期臺灣北部的統稱，雍正元年(1723)設立淡水分防廳，雍正 9 年(1731)改設常設廳的淡水廳，行政中心從半線遷移竹塹(今新竹市北區)指大甲溪以北至雞籠(今基隆市)之間。淡水也曾經指八里坌一帶。本文的淡水是指現今新北市淡水區的行政區範圍。

一、「淡水」地名空間變遷

淡水的地名，中外文獻有不同的寫法。「淡水」的名稱為漢人所稱。最晚 16 世紀末，「淡水」以出現在文獻上，當時的臺灣北部尚未開發為蠻荒之地，為盜賊或走私者躲藏地，依據《淡水鎮志》記載《明實錄》：「一、議引數：東西洋引及雞籠、淡水、占城、高址州等處共引一百七十張，請再增二十張發該道收貯」。17 世紀正值大航海時代，西方勢力進入東亞，臺灣成為東亞貿易轉運樞紐，淡水位於北臺灣出海口位置，更顯地位重要。「淡水」的地名紛紛出現在西方的地圖或文獻中，

常見「Tanchui、Tamchuy（西班牙語）、Tamsuy（荷蘭語）」等拼法，為淡水音轉而來，當時的「淡水」指淡水河口附近一帶。（參吳明勇，2013：31）

二、「滬尾」由來的四種說法

「淡水」又稱「滬尾」，「滬尾」（Hōo-bé）為臺灣臺語的譯音，關於滬尾地名的由來有幾種不同的說法：

（一）「滬尾」為臺語撈魚（捕魚）的意思

早期的漢人看見平埔族在河邊捕魚，臺灣臺語的「滬（hōo）」與「撈（hōo）」同音，聲母與韻母相同，但聲調不同。「尾（bé/bér）」為量詞，作為名詞在臺灣臺語有引申「魚」的意思，因此以此作命名。

（二）「滬尾」為臺灣臺語的「滬（hōo）」與「雨（hōo）」白話音同音

基隆為多雨地區，位於北臺灣最北端，因此又稱為下雨頭，「淡水與雞籠」常並稱，雨下到淡水為止，故稱滬尾。

（三）「滬尾」的「滬（hōo）」為石滬的意思

早期當地居民曾以石頭作圍欄作為捕魚的方式，海邊石圍欄的盡頭為淡水河口，因此得名。四、滬尾為原住民的「HOBE」音轉。（以上參陳國棟，1983：7）

（四）由原住民音轉（HOBE）音譯而來

根據伊能嘉矩考證清代黃叔璥的《臺海使槎錄》出現的「虎尾」與 1764 年（乾隆 29）《續修臺灣府志》出現的「滬尾」，此兩種不同的說法，其漢字寫法皆由原住民音轉（HOBE）而來（吳明勇，2013：32）。

關於「滬尾」地名由來四種說法：滬魚說、雨尾說、石滬說、原住民族音轉說，張建隆更具體以繪於雍正年間的《臺灣附澎湖群島圖》標示「扈尾社」之名，進一步證明滬尾名稱是由原住民族音轉而來（吳明勇，2013：32）。

筆者認為上述「滬尾」由來四種說法，都與地名的構詞與讀音有關，若單憑語音作為判斷依據，就容易附著於當地居民日常生活習慣或是當地氣候地理空間環境產生聯想來解釋，再加上與漢語的一字多音交互影響下，造成後來解讀的困難。

三、淡水市街的發展

早期福建閩越地區境內山多地狹，當土地極闕，於康熙 23 年（1683）最早規定渡臺航線帶動漢人移居入臺開墾。在康、雍年間（1711-1735），為了邊防的武力建立，為淡水漢人聚落成庄、成街、成保建立了發展基礎，而此時亦已有漢人聚落在此成庄。隨著田園的開墾及漢人庄的設立，漢人社會逐漸取代了原住民聚落，街市於是形成。各地方言語群憑藉祖籍地緣認同，社群背景相近，紛紛在淡水沿岸建立聚落。（參莊家維，2005：37）

第四節 研究方法

地理學的區域傳統，以空間與生態傳統觀點探討地理現象，人在與環境互動的過程中，自然環境會對人產生影響，人也透過調適來適應自然。本文研究以地理學、歷史學及語言學的途徑，以文獻資料蒐集及田野調查，透過調查及訪談淡水傳統地名的讀音及意涵，利用韻書與字典的檢索，對地名語音標記。茲說明如下：

一、研究方法

（一）文獻蒐集

本研究所蒐集的文獻：依據《淡水廳志》、《淡水鎮志》、《臺灣堡圖》、《臺灣地名辭書卷十六：臺北縣（上冊）》、《臺灣地名資訊網》、現代地圖地名資料加以蒐集比對。

（二）韻書與字典的檢索

地名的語音與文字比對，需要利用到韻書與字典，筆者為中文系畢業，尚能駕馭讀音、構詞。本研究使用的韻書與字典工具包含：「中國哲學書電子化計畫」教育部編（2011）《教育部臺灣臺語常用詞辭典》、董忠司總纂（2001）《臺灣閩南語辭典》、陳國章著（2004）《臺灣地名辭典》合訂版。

（三）地名的語音表記

本研究地名的語音表記以教育部公告的臺灣羅馬字拼音系統為準，聲調採用符號形。

（四）調查及訪談

本研究透過實地觀察及訪談世居當地的年約 70 歲以上的長者，訪問他們對於居住地及其周圍地名的意涵，或淡水區某一區的地名意涵，野外現場語音表記、地

名意涵、地名涵蓋的範圍，觀察當地地形地貌。以樹興里為例，樹興里包含興福寮、樹林口、糞箕湖、埔子頂、白石腳等 5 個地區，實際確認樹林口樹林的位置、白石腳的白石方位、糞箕湖或埔子頂的地形是否名實相符等。

（五）地圖的應用及訪談

蒐集網路 Google Maps、「百年歷史地圖」、「淡水區行政區域圖」、「臺灣堡圖」，比對地名的漢字與現代地圖的相對位置。製作地圖筆記，規劃路線等。史熟悉者或世居當地年約 70 歲長者。訪問當地里長，並實地勘查紀錄。

（六）研究資料的分析與統計

歸納淡水區傳統地名與地名使用的地名詞，製成統計圖表，繪製主題地圖，表現地名的空間特性。

二、名詞解釋

（一）傳統地名

傳統地名指的由下而上由當地人約定俗成所形成地名，地名用詞通常未經雅化，有別於行政區域名的草根命名。原則上以《臺灣堡圖》為參照基準。

（二）街、庄、土名

在清末日治初期，臺灣的基層地方區劃，分為街、庄、土名。

1.街：口稠密之街市，住民以工賈為主。（戴炎輝，1979：217；陳國棟，1983：8）

2.庄：散處各地，住民大率以耕稼、伐木、捕魚為業之地。（戴炎輝，1979：217；陳國棟，1983：8）

3.土名：晚清的土名亦稱為庄，其位階很接近於聚落地理所定義的「自然村」（施添福，1993：152-153；韋煙灶，2005：72）。晚清的土名、庄整併或轉化成日治時期的土名（1920~1945 年的小字），數個土名合為一個庄（相當於現今的村里，1920 年以後庄改稱大字），土名、小字是構成臺灣社會的基本空間單位。

（三）滬尾街

以福佑宮為核心，約在 1860 年代以後逐漸形成國際港埠街市，北至重建街北段，南臨臨港岸河邊，東至公明街地帶，西至三民街一帶。

（四）地名詞

構成地名的詞素統稱為地名詞，通常是名詞，也可以是形容詞、動詞、副詞，甚至是助詞（翁淑娟、韋煙灶、李易修，2022：32）。例如，桃園、新屋、大埤、

阿蓮。

（五）地名詞組結構

由地名詞構詞由「專名」及「通名」組成。「專名」指的是一地的自然、產業或人文特徵，足以使其他人指認辨別者，通常是形容詞或名詞；「通名」是指一般自然地理、或人文景觀上的共通性，通常是名詞。「專名」通常前置於「通名」之前，例如，泉州厝：泉州是專名，厝是通名。

（六）臺灣台語文、白異讀現象

用口耳相傳的方式學習的稱為白話音，需用文字讀書學習才會書寫的稱為文讀音，異讀：某個字在不同地區或字典有一個以上的讀音（楊秀芳，2019）。



第二章 淡水區傳統地名的釋義

本文所稱的傳統地名指 1904 年《臺灣堡圖》所界定的庄為範圍，圖上標示的庄名、土名、地標名；淡水當地人的臺灣台語可歸臺北通行腔，故本文地名的羅馬字標音以臺北通行腔為準。淡水區公所依據區域特性，將淡水區劃分為淡水、竹圍、水源、興仁四個次分區（引自吳明勇，2013：83-84）。

第一節 淡水次分區的地名釋義

一、沙崙庄

（一）沙崙 Sua-lūn

沙崙為 1904 年《臺灣堡圖》沙崙庄之下的一個土名（相當於自然村）。與今日地圖圖層比對，沙崙大致位於今日公司田溪以南，沙崙路以西一帶。本地位於淡水河出海口位置，因淡水河進入淺海淤積泥沙、加上強盛東北季風吹拂，裸露的地表泥沙堆積旺盛，形成本地沙岸特色地形。

二、大庄埔庄

（一）賣菜崎 Buē-tshài-kiā

1904 年的《臺灣堡圖》未見賣菜崎的地標名，賣菜崎是以產業結合自然地形特色命名，賣菜崎是一個斜坡通道（如圖 2-1）。¹賣菜崎是公司田溪附近居民通往北方丘陵內地與滬尾街重要通道，背負蔬果經過此陡坡前往滬尾街，因此稱為賣菜崎。賣菜崎橋目前已經移平為新建大樓，而賣菜崎因後來因新民路一段道路開通，已經荒廢沒有使用。

（二）大庄埔 Tuā-tsng poo

大庄埔為 1904 年《臺灣堡圖》大庄埔庄之下的一個土名。大庄埔依據 1904 年《臺灣堡圖》與今日地圖圖層比對，大庄埔大致位於今日公司田溪以南，新民街一段及大庄路以北一帶。筆者訪查大庄埔福德廟府（如圖 2-2）（海拔高度 30 公尺），位於大庄埔靠近沙崙的位置，高於沙崙（如圖 2-3）（海拔高度 10 公尺），訪問當地居民說此廟在庄尾。大庄埔為自然村，因為地形較高且平坦，火山岩質土壤礦物豐富，適合農業耕作。

¹ 筆者實地訪查賣菜崎的位置，位於位於新民街一段 8 巷 8 號民宅旁（要走進民宅門庭才能到達）。據民宅主人表示賣菜崎早期是泥路，後來約 1950 年代左右當地人與崁頂里的居民一起用石磚將鋪齊，作為與崁頂里海邊居民通往滬尾街及丘陵內地的通道。



圖 2-1 賣菜崎為往滬尾街陡坡通道 圖 2-2 大庄埔福德廟府位於庄尾
筆者攝影 2025/02/09



圖 2-3 大庄埔海拔位置較沙崙高，地形平坦利於農耕
筆者攝影 2025/02/09

三、油車口庄

(一) 油車口 Iû-tshia-kháu

油車口為 1904 年《臺灣堡圖》(以下均略稱「《堡圖》」)油車口庄之下的一個土名。依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，油車口位於今日中崙與淡水老街之間。油車是一種傳統榨油木製的機臺工具，淡水河從油車口附近流入臺灣海峽，「口」指的是方位，「油車口」位於淡水河出海口。

（二）中崙 Tiong-lūn-á

中崙為《堡圖》油車口庄之下的一個土名，比對今日地圖圖層，中崙位於今日淡水區天生國小一帶。因位於沙崙與油車口之間，位置居中，故因此得名。

筆者訪查世居在中崙 2 位年約 70 歲婦人表示，中崙當地人稱為「中崙仔(Tiong-lūn-á)」，就地形而言，沙崙與中崙（天生國小）同為海拔 10 公尺，當地並沒有其他凸出「崙」的地形。由中崙仔命名推知，中崙仔聚落興起時間晚於是在沙崙聚落，離主要聚落沙崙較遠，而且因沙丘地形沒有其他明顯的特色，故以其位置居中，故以中崙仔得名。

（三）淡水燈臺 Tām-tsuí ting-thah

淡水燈臺為淡水重要的地標，依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，淡水燈臺位於今日油車里河岸凸出岬角地區。1796 年由淡水漁民及當地仕紳合資興建燈臺，名為「望高樓」，為臺灣首座燈塔，今已頹毀。（莊家維，2005：187-188）目前仍有望高樓石碑置於淡水福佑宮內。

（四）中山 Tiong-san

油車口庄之下的一個土名。《堡圖》與今日地圖圖層比對，中山位於今日臺灣高爾夫球俱樂部一帶，該地地形平緩高台地，推測聚落位置居中，於山陵之中而得名，今日地名已經消失。

（五）山腳 Suann-kha

油車口庄之下的一個土名。依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，山腳位於今日砲臺埔公園一帶。因位置位於砲臺埔山下，因此得名。

四、淡水（滬尾街）

（一）公館口 Kong-kuán-kháu

福佑宮附近原稱「公館口」，大致位於今日中正路 153 號至 172 號之間，淡水政治、經濟機構集中於此²，依據《臺灣地名辭書卷十六：臺北縣》（以下均略稱「《地名辭書》」）記載昔日為何姓業主收租之公館所在（林聖欽等，2013：74）。公館為臺灣常見的地名，有幾種說法，一說是為提供徵收租穀使用建築物（陳國章，

² 參淡水維基百科，網址：公館口 - 淡水維基館，大致位於今日「許義魚酥」與「淡水信用合作社」之間。（2025/06/09 瀏覽）

1997：90)，或是眾人聚集討論公共事務場所。另一說為原住民番社的社公所，為平時通事、土目辦公之處，滬尾曾有淡水社、外北投社、圭柔山社等番社，福佑宮附近的位置可能是公館所在。（陳國棟，1983：9）公館為早期移墾社會佃戶繳交稅收給業主的場所，或為處理開墾事務公眾事務的場所。

（二）新店 Sin-tiàm

新店位於福佑宮的西側，意指新建立的店街。新店街繼米市街、東興街、布埔頭街等東邊街市之後，為後來滬尾街最晚成立的西側市街。早期新店為漁民休息的地方，後來漸有商家店舖興起及滬尾街市擴展，帶動新店街的發展。由「新店」的地名可以看出滬尾街的開發順序，由東邊先開發而後開發西側街市。

（三）米市 bí-tshī

米市以聚落生活機能命名，參照 1910 年《滬尾市街之圖》（以下均略稱「《滬尾市街圖》」），位置今日淡水清水巖旁重建街一帶。米市位於第三崗崎仔頂上，稻米為淡水重要的經濟作物，米市作為稻米的集散地、銷售地。

（四）新厝 Sin-tshù

新厝的位置依據《滬尾市街圖》位於今日中山路及原德路交接區域。新厝為米市福德祠沿著斜坡往下，急轉往北折的市集區域。相對於舊街區，為新興街市，主要居民為南安、惠安、晉江三邑人。

（五）東興 Tang-hing

「東興」位於滬尾街市街東側新興的街域，以其相對方位命名。東興位於公館口之東，連結崎仔頂上「米市」等主要商業聚落，「興」地名意義表現經濟活動興旺及繁榮。東興街大致位於今日中正路 92 至 102 號³。

（六）後街仔 Āu-kue-á

為東興商業市街繁榮而延伸興起商業聚落（參林孟龍編纂，2013：179），「後街仔」以《滬尾市街圖》比對今日圖層，位於今日清水街至中山路 25 巷一帶。

（七）草厝尾 Tsháu-tshù-bé

草厝尾，依《滬尾市街圖》草厝尾位於公明街的末端，草厝為閩南語意指以茅草搭建的房舍，「尾」指稱空間位置末端或者是頂端。草厝尾大致位於今日捷運淡

3 參淡水鎮志（林孟龍，2013：217），今日「惠元藥局」兩側一帶。

水站前廣場。

草厝尾與鄞山寺著名風水地理傳說「定公佛蟾蜍穴鬥法草厝尾蚊子穴」。傳說鄞山寺為蟾蜍穴，其廟後左右各一井像是蟾蜍的眼睛，前庭半月池如蟾蜍嘴巴。早期香火鼎盛時，每逢初一十五敲鐘擊鼓，其對面不遠處的草厝尾就會失火或發生災難，後來地理師看察結果，發現草厝尾是蚊子穴，鄞山寺為蟾蜍穴，蟾蜍專門吃蚊子，因此草厝尾常有災難。後來地理師在草厝尾立了一根杉木旗桿，坐旗桿來釣蟾蜍，相傳作法後，草厝尾得到安寧，而鄞山寺後方那口水井變得混濁不堪，就好像蟾蜍被釣上了一隻眼睛（參張建隆，1996：182）。淡水閩人不識定光佛，至今鄞山寺少人參拜。

（八）暗街仔 Àm-kue-á

暗街仔，依據年《滬尾市街圖》公明街以前稱作「暗街仔」，位於滬尾街東側為東興市集的延伸。暗街仔意指街道光線昏暗小街區。依據莊家維（2005）調查指出從日治地籍圖來看，公明街一帶地塊面寬很窄且切割極細，街屋叢聚聚集，人口密集。推測暗街仔的成因，在早期缺乏電力，加上街道兩側屋簷緊靠、巷弄狹窄，難見天日，因此得名。（參莊家維，2005：109）

（九）協興 Hiáp-hing

協興舊名為牛灶口，牛灶為早期牛隻販賣、屠宰的地方，本地於日治時期形成市街，並改名為協興，為雅化之地名。（參蔡以倫，2019）。參照《滬尾市街圖》，大致位置今日中山路與文化路交接處一帶。

（十）元吉 Guân-kiat

元吉舊稱城仔口，城仔口為崎仔頂的最北端，為早期滬尾街與北方內陸聚落地域分界點，清領時期曾經建立城牆及隘口作為防禦工事，城仔口也是北方貨物運輸至南部港口及往來交通的重要孔道。（參蔡以倫，2019）比對 1910 年〈滬尾市街之圖〉圖層，城仔口約在今日重建街 3 巷與新生街交叉口。

（十一）永吉 Íng-kiat

永吉依據《滬尾市街圖》，永吉街今日位置大致位於由重建街往清水街至中山路一帶區塊。清領時期永春籍林姓移民在此興建店鋪，名為永吉，因此得名。

（十二）崎仔頂 Kiā-á-tíng

位於五虎崗第三崗，位於今日福佑宮斜坡上方的台地。

（十三）九坎 Kiú-khám

九坎依據《滬尾市街圖》，九坎街今日位置大約位於重建街北段及清水街北段區塊。相傳清領時期惠安籍陳姓移民於此蓋了九間店鋪，故名為九坎。（施添福總纂，2013：79）

本處「坎」的唸法屬於歧音異義，坎用於店鋪量詞，在臺灣台語應讀陰上調（khám）；坎作為地形詞，讀陰去調（khám），本處乃「店鋪」之意，故讀陰上調。

（十四）布埔頭 Pòo-pòo-thâu

布埔頭依據《滬尾市街圖》，布埔頭街位於今日中山路與英專路之間的清水街一帶。關於布埔頭有不同的說法，一說埔頭的是零售店，布埔頭指的是經營布匹買賣的零售店市集（陳國棟，1983：9）。二說是布埔頭是因為有居民在瀑布埔（phák-pòo-thâu）與滬尾市街間蓋起房舍形成小聚落，要到瀑布埔需要先經過該聚落才能抵達瀑布埔，即該瀑布埔的「頭前」的位置，原來名稱為瀑布埔頭，因說起來拗口，因此稱為布埔頭⁴（張建隆，1996：80）。

（十五）龍目井 Lîng-bák-tsínn

龍目井以吉言佳字命名，依據《滬尾市街圖》大致位於今日建設街左側、馬偕街2巷右側、以滬尾街偕醫館為核心，南至中正路11巷。龍目井是很普遍的地名，地名的起源與湧泉有關。筆者電訪世居長者⁵，「龍目井」當地讀（Lîng-bák-tsínn），而龍目井可能與地理風水觀有關，可能是第二崗砲臺埔地理形勢如龍蜿蜒，兩座水井如龍的眼睛，因此得名。

（十六）烽火 Hong-hé

依據《滬尾市街圖》大致位於今日馬偕街左側、真理街右側、真理街4巷以南

⁴ 有關「埔」的解釋，依據《康熙字典·土部·八》「埠：《正字通》同步。船舶埠頭。」「埠」可寫作「步」，有船舶埠頭的意思，又如《水經注》記載「贛水逕豫章郡北為津步，步即水渚也。」，步為水渚，引申為港口意思。此外，《任昉·述異記》表示：「按吳楚間謂浦為步，語之訛耳。」可見古代有「步」寫作「浦」，《玉篇》「水源枝注江海邊曰浦。」由此可見步、埠、浦、埔都有港灣碼頭的意思。以香港大埔（舊稱大步）為例，該地為重要經濟商港，據此推知地名步、埠、浦、埔隱喻有商業經濟活動意涵。布埔頭的「頭」字解釋，因頭的原意為人之頭顱，是人體最重要的首位，因此布埔頭以頭的形象隱喻為販售布批零售業重要區塊。「埔頭」引申為零售業，推測為聚落經歷社會經濟發展後，讀音音轉而形成的地名通名。

⁵ 筆者於2025/01/25下午電訪淡水惠元藥局老闆，目前兩座水井仍在，但是否為湧泉因時間久遠不得而知。

至中正路。當地人讀為烽火段 (Hong-hé-tuānn)，依據 1895 年淡水支廳第一次戶口調查統計表：滬尾（表 2-1）顯示為烽火街。《臺灣地名辭書》記載為烽火。關於烽火的由來，有 2 種說法，其一，烽火地區早期為施合發木材行的貨輪進入淡水河時，施放烽火通知碼頭工人準備卸貨而得名。（林聖欽等，2013：81）。其二，本地因位居淡水河口出入處，清領時期設有滬尾水師守備營，因極具戰略地位，設有軍事設施：烽火館，因此得名。（姜道章，1961；邱世仁、歐東哲，2017：2）可知烽火地名與歷史紀錄相關位置相關。烽火段，段，為日治時期以後的地段，今為淡水段的烽火小段，以地段為通名的地名案例很少，故烽火段是頗為特殊的用法。

圖 2-4 淡水支廳第一次戶口調查統計表：滬尾

街名					
砲臺埔街	田仔街	新店街	市仔頭街	後街仔	新厝街
山沙館街	福興街	公館口街	中興街	布埔頭街	米粉寮街
烽火街	牛灶街	五坎街	暗街仔	龍山寺口街	埕仔腳街
龍目井街	協興街	七坎街	菜園頭街	永吉街	參層厝街
中興街	元吉街	東興街	草厝尾街	米市街	玖坎仔街

筆者整理自（日治時期臺灣總督府公文類纂）《臺灣總督府檔案中譯本（第四輯）》明治 28 年（1895）乙種永久第八至十三卷，P774-776。

（十七）埔頂 Poo-tíng

「埔頂」地勢高而平緩，由淡水河岸往斜坡上看，為一平緩高地而因此得名。埔頂舊稱砲臺埔，為五虎崗第二崗。清領時期為建有砲臺，故稱砲臺埔。（施添福總纂，2013：82）

（十八）英國領事館 Ing-kok líng-sū-koán

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，英國領事館今日地標名稱為淡水紅毛城。依據《地名辭書》記載，紅毛城於 1629 年（明代崇禎年間）由西班牙人興建，名為「聖多明哥城」。1642 年荷蘭人逐出西班牙人，將此地改建為「聖安東尼堡」，明鄭時期，將荷蘭人逐出後，直到 1724 年（清領時期）淡水同知重修並增築城門。1868 年英國租借紅毛城，1895 年日本統治臺灣後，持續作為英國領事館，直到 1980 年回歸中華民國所有，目前為國定古蹟。

（十九）淡水稅關 Tām-tsui sè-kuan

淡水稅關為《堡圖》滬尾街之下的一個地標名稱，依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，淡水稅關位於今日淡水紅毛城南方的淡水河港岸旁。淡水於 1860 年開港，淡水稅關早期為清國海關，位於烽火街上，1895 年日本接收臺灣後，淡水稅關為其官署設施（莊家維，2005：141）。

五、庄仔內

（一）庄仔內 Tsng-á-lāi

庄是早期先民墾拓初期的景觀，庄仔內，具有地名為基礎上而來地名，出現較晚（參陳國章，1995），清代以來臺灣原住民的聚落通稱為「社」，漢人聚落則稱為「庄」。（臺灣原住民資訊網，2015）閩南語稱指空間方位位於較內部位置為「內」或「底」（韋煙灶，2023：257）。淡水因地多丘陵，多散村。庄仔內，相對於周圍的散村，是一個漢人人口密度較高的村落，也有別於靠近河岸的滬尾街是一個相對位置較靠近內陸的村落。

依據筆者田野調查，鄞山寺石碑記所記載，「汀人在滬街后庄仔內於道光三年建造廟宇名為鄞山寺供奉定光古佛……，以山埔內南畔擇塚地一處定界為汀人墳地四至界址，……附近居民不得越界侵犯……。又經羅可斌等捐獻墾地，再經江日章等增闢成田以充實經費…。」依此碑文，推測早期庄仔內可能主要為汀州人所在的庄，汀州人信仰定光古佛，與滬尾街以泉州移民為主的地域有所區隔⁶。此外，鄧公里的里名命名來由取「定光」古佛諧音音讀，閩人不識定光古佛，因此取名鄧公里，具體展現早期為汀州人聚落意涵。（如圖 2-4）

⁶ 淡水福佑宮為泉州府晉江、安溪、南安、惠安、同安五縣加永春州永春等六縣原鄉地緣的祭祀組織，桃源—永春別稱、武榮—南安別稱、螺陽—惠安別稱、銀同—同安別稱、晉水—晉江別稱、清溪—安溪別稱。

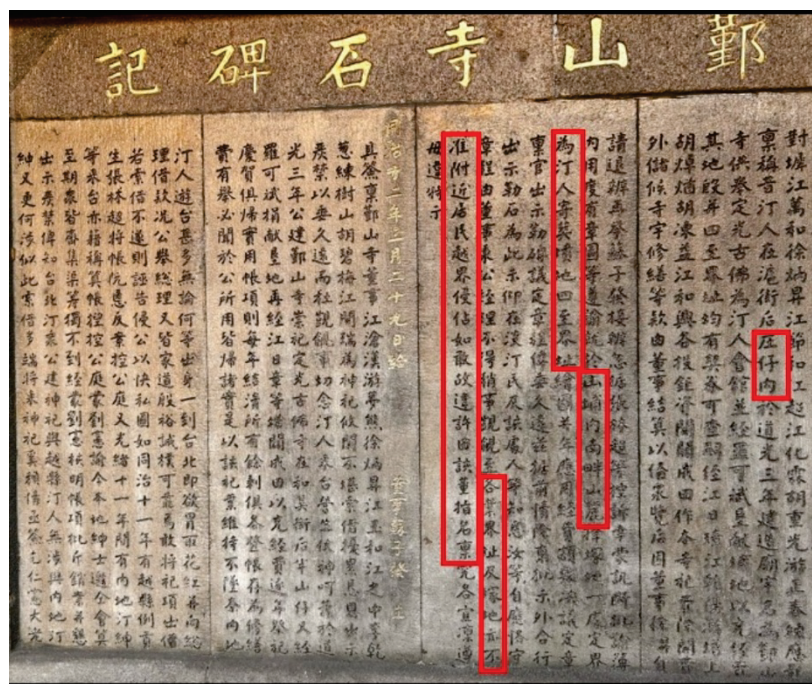


圖 2-5 淡水區鄞山寺石碑記（部分呈現）

筆者攝影 2025/01/06。

（二）鼻仔頭 Phinn-á-thâu

「鼻仔頭」位於第五崗鼻頭崙下端的小聚落鼻頭村，在地人讀作「埤仔頭」(Pi-á-thâu)，位於滬尾街的東南岸。早期居民以漁業及農業維生。

（三）菜寮 Tshài-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，菜寮位於今日穀牌倉庫與淡水氣候觀測所之間的凸出地形，本地地名今日已消失，依據地名推測，過去因種植蔬菜在此有搭設草寮的聚落，因此得名。

（四）虎頭山 Hóo-thâu-suann

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，虎頭山位於雙圳頭水源地南側山麓。淡水河岸丘陵又稱為五虎崗，為大屯山火山熔岩台地，因火山熔岩流形成的台地丘陵，其地形起伏形似臥虎五爪向前，因此稱為五虎崗。虎頭山位於五爪後方凸出的山陵，其地形起伏形似臥虎，因此得名⁷，帶有隱喻地名的象徵。

（五）大田寮 Tuā-tshân-liâu

「大田寮」為五虎崗的第四崗，為大屯山火山岩流形成的熔岩丘陵，位於今日

⁷ 參淡水維基百科，2024/07/01，2025/03/12 瀏覽。

淡江大學所在地。本地因地形平坦適合栽種稻米，加上鄰近水碓地區，水利設施發達，為淡水地區稻米的重要產區。

六、水碓仔庄

（一）水碓 tsuí-tuì

水碓以先民運用水流高低落差的作用力作為舂米精米機具，水碓為眾人運送稻米聚集加工的場所，地標明顯，因此以水碓得名。（如圖 2-5）

（二）鬼子坑 Kuí-á-khinn

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，鬼子坑位於今日大忠街與學府路內側一帶，依據《臺灣地名資訊網》記載，清領時期因漳泉械鬥（淡水維基，1809 年），死傷慘重，當時的屍體都埋於此處坑溝之中，夜晚因骸骨產生磷火（鬼火），因此得名。



圖 2-6《圖解天工開物》碓及水碓的圖示

註：左圖為碓，右圖為水碓。水碓是住在山區靠近河邊的人們所使用的一種舂米工具，右圖有 4 個水碓。資料來源：《圖解天工開物》，宋應星原著，黃利編輯，2007：157，筆者整理。

（三）瀾尾埔 Lān-bé-poo

「瀾尾埔」，意指土壤軟爛如腳踏入秧插稻田軟爛泥土之地，因為讀音為 lān，在臺灣地名一般寫法為瀾尾埔。依據《臺灣閩南語辭典》「瀾」讀（nuā），意指為唾液，臺灣台語形容爛泥巴讀為瀾糊仔糜（nuā-koo-á-bê），意指土壤軟爛如漿糊膏一般。依據《淡水鎮志》記載「瀾尾埔」為米粉寮溪的源頭，推測「尾」在此具有

上游的意思⁸。埔，閩南語讀（poo），指平坦地未開墾之地。「瀾尾埔」為米粉寮溪源頭充滿爛泥的地形平坦區域。

（四）米粉寮 Bí-hún-liâu

米粉寮以人文景觀命名，以專名「米粉」及通名「寮」組合而成，展現聚落產業活動。依據《新竹市志》記載米粉由福建惠安移民傳入，先民在大陸（泉州府惠安縣）時就以製作米粉為業，郭姓渡臺祖先移居至「淡水」後遷至新竹（鄧淑慧，1995：111、114）。因米粉的製作須仰賴的氣候、風力等自然環境條件配合，移民者通常以其在家鄉既有習得的技術作為其渡臺後生活方式，因米粉的材料是以稻米輾磨為米粉製作，間接的使米粉成為文化傳遞產物。因米粉產業活動而興起的聚落，對於居住在「米粉寮」居民而言，常也有血緣、地緣的關係⁹。

（五）官田 Kuann-tshân

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，官田讀成 Kuann-tshân（非官佃之意）指官有田地，其位於今日新興里中間一帶，位於淡水紅毛城後方。本地目前已都市化，依照〈臺灣地名資訊網〉同樣為官田的臺南官田地名推測，荷治時期政府公有地稱為王田，鄭氏接收臺灣後，即將所有的王田更名為官田。淡水的官田剛好位於紅毛城後方，筆者推測過去為荷蘭王田，之後更名為官田。

⁸ 筆者歸納《臺灣地名資訊網》地名為「尾」的意思在閩南語中，最常指有地理實體的末端，用法可以歸納為以下幾類：一、與水文相關：指水系的水源發源，「水尾」指水流之上源也。例如：水尾溝（新竹寶山），此外，也可以表示河水流域上下游的位置，例如，大湖尾（新北市坪林區）、七分尾（新北市石碇區）。二、與地形相關，臺灣台語「尾」有時候指指的是頂端的意思，山的制高點稱崙尾、山尾厝（新北市林口區下福里）。三、地理特徵：靠海的地方，例如，海尾，或指特殊的地理環境，土尾窩（苗栗縣通霄），土壤生產力最差的地方。依據《淡水鎮志》記載「瀾尾埔」為米粉寮溪的源頭，推測「尾」在此具有上游的意思。埔，臺灣台語讀（poo），指平坦地未開墾之地。「瀾尾埔」為米粉寮溪源頭充滿爛泥的地形平坦區域。

⁹ 依據筆者歸納《臺灣地名資訊網》地名以「米粉」為專名，除了米粉寮之外，還有米粉間、米粉宮、米粉埕、米粉埔等等不同的名稱，共有 33 個。其中以米粉寮為地名數量最多，有 14 個，主要分布的範圍北部及中部，南部多以米粉間或米粉埕、米粉埔為地名，東部沒有與米粉相關的地名，由此可見，先民的開發方向，東部的開發較西部為晚，同時由此地名可見臺灣東部、西部族群飲食文化差異。臺灣台語「米粉間」讀音（bí-hún king），間的文讀音（kàn），例如，民間（bîn-kan），宮的白讀音（king）與間（king）相同，早期有些米粉間設置在宮廟旁，因此有時也寫為「米粉宮」。從臺灣西部北、中、南部以米粉作為命名的基礎，反映米粉的生產活動在生活中的重要地位。

（六）破仔樹 Phua-á-tshiū

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，破仔樹位於今日約新春里的東北端，破布子樹俗稱樹子，果實可食用，具強韌生命力，容易生長，因其樹葉容易被蟲咬，因此得名，破仔樹為破布子樹。（農業兒童網，破布子¹⁰，2012）本地目前已都市化。

第二節 竹圍次分區地名釋義

一、竿蓁林

（一）內竿蓁、外竿蓁 (Lāi-kuann-tsin、Guā-kuann-tsin)

《教育部臺灣台語常用辭典》芒草臺灣台語為菅蓁 (kuann-tsin)，竿為菅的別字，竿蓁林意指芒草數量極為茂密如樹林一般。冠有「內」、「外」的地名，與臺灣早期的開墾方向有關。後開墾的區域為了與先開墾的地區有別，因此地名冠上「內」，以作為區別。（參陳國章，1995：90）Google Maps 顯示，內竿蓁位於竿蓁林聚落內側，外竿蓁林位於聚落的外側靠近淡水河。

（二）三塊厝 Sann-tè-tshù

在地形平緩、可作為識別的地形、地物較少的情況下，先民以容易作為識別的建築物作為一地標記。三塊厝為閩式屋舍指稱，塊為閩式房舍計算單位，厝為閩式房屋指稱，與客家房舍指稱「座屋」相對應，因族群差異的不同命名習慣，能有效地分辨閩、客族群居住的地名。三塊厝依據初墾時或初建時所建屋舍戶數命名（韋煙灶，2023：256），三塊厝即三戶人家的聚落。¹¹

（三）鶯歌溪 Ing-ko-khue

鶯歌溪為自然地理實體的地名，鶯歌溪也稱為黃高溪，為樹林口溪與三空泉溪匯流後，始稱為黃高溪。（林孟龍編纂，2013：149）。黃高溪的臺灣台語讀音（Ŋg-Ko-khue），鶯歌溪的臺灣台語讀音（Ing-Ko-khue），黃（Ŋg）為鼻音聲母，當它跟

¹⁰ 網站：食用木本植物 - 破布子 (農業兒童網)，2012。（2025/02/15 瀏覽）

¹¹ 依照《臺灣地名資訊網》的資料觀察，根據筆者統計，地名冠有數字「厝」的地名，約有 210 個。有地名有三塊厝、四塊厝、五塊厝、六塊厝、七塊厝、八塊厝、九塊厝、十塊厝、十一塊厝；一塊厝及二塊厝在數字厝中相對少見。就分布特色而言，以三塊厝的分布最廣，北中南都有，主要分布在南部，就區域而言，約二分之一分布於南部，中部區域約四分之一，北部約有六分之一，東部為數較少，澎湖有 1 個。同時，數字越多的純數字厝，數量有越少的趨勢。

其他音節結合時，首音節（n）的鼻音容易受後音節影響，連音而產生音變，因此黃高溪的音，聽起來容易像比較常聽見鶯歌溪。

黃高溪為樹林口溪及三空泉溪匯合之處，根據《淡水鎮志》記載這一帶多黃姓、高姓（張家麟、卓克華編，2013，290-291），由黃姓及高姓各取一字，組合而成黃高溪。依據沈淑敏等（2022：66，67）研究與河流匯流相關的聚落地名指出，山區丘陵地因河川匯流處，位置較明確，因此容易成為聚落命名依據。（參沈淑敏等，2022：66，67）由此推論，黃高溪因位於大屯山火山溶岩丘陵地區，淡水丘陵河谷地區河川短急，地景相似度高，故以開墾家族的姓氏聚落為命名依據。

（四）社寮 Siā-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，社寮位於今日菜寮的東側，竿蓁一街與竿蓁二街所圍繞的內側聚落。社為原住民聚落的通稱，推測過去可能是凱達格蘭族的舊社址。

二、小八里坌仔

（一）北勢 Pak-si

本地區依據《堡圖》，位於舊聚落小八里坌仔北側山谷地帶，故以北勢得名。「北勢」臺灣臺語讀音（Pak-si），其字面義指北方的聚落之意。（陳國章，1997：109）《臺灣地名資訊網》有關「北勢」地名的研究歸納發現，以「北勢」命名的地名主要有兩種意涵：一是指主要聚落的北邊，二是指山谷地形的北側，或是隆起高地平臺的意思。主要作為方位詞地名詞。

（二）高厝坑 Ko-tshù-khinn

據《淡水鎮志》記載，康熙中葉，福建泉州安溪高姓族人渡臺，最初居住金包里，後因漳泉械鬥移居到淡水高厝坑與竹圍樹梅坑一帶。此外，《淡水鎮志》另有記載，為乾隆年間由福建泉州安溪高姓族人，高培上、高培遠、高培來兄弟入墾在淡水，留有高厝坑的地名。（參張家麟、卓克華，2013：285、291）

（三）竹圍仔 Tik-uî-á

地形平坦的區域，因沒有特殊的自然地形防禦屏障，故早期先民種植當地盛產的竹子作為柵欄（圖 2-6），其作用為劃分領域、抵擋敵人入侵或抵擋盛行的季風，以作為防禦工事，因此得名。



圖 2-7 竹圍仔的屋舍後方的竹圍

筆者攝影 2025/01/06。

地名詞附加在名詞之後的「仔」的小稱詞尾，依據韋煙灶指出，聚落地名以疊置用法表現不同階層的從屬關係，同時，林美容調查表示，通常指涉作為詞根之地名的衍生地新地名，例如，居民若提及「竹圍仔」指的是在村莊範圍內，離主要聚落稍遠、散居的民家部分。（林美容，2000；韋煙灶，2005：92）

（四）田藔 Tshân-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，田藔位於今日高厝坑與竿蓁林之間。本地因丘陵台地地形平緩，目前高樓林立。

（五）樹梅坑 tshiū-m̄-khinn

「樹梅坑」以地形結合當地盛產樹梅自然景觀命名。樹梅，當地人讀樹梅(tshiū-m̄)。（圖 2-7）

（六）大八里坌仔 Tuā-pat-lí-hun-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，大八里坌仔位於今日竹圍里民族路 33 巷一帶。八里坌為新北市八里區的舊地名，依據《臺灣地名資訊網》關於八里坌記載為平埔族凱達格蘭族人過去地名遺留，大八里坌仔相對於小八里坌仔，因面積範圍較大，因此得名。



圖 2-8 樹梅坑溪及溪畔的樹梅

筆者攝影 2025/01/06

(七) 土地公鼻 thóo-tī-kong-phīnn

岬角地形凸出於海、溪、湖等水域，因其形貌突出似人的鼻頭，最常用使用「鼻」、「頭」、「尾」和「角」命名（沈淑敏等，2022：111）。本地屬大屯山火山熔岩流形成凸出地形，居高臨下，旁設有土地公廟，故以土地公鼻得名。（參林孟龍編纂，2013：218）（圖 2-8）



圖 2-9 淡水區土地公鼻福德宮

筆者攝影 2025/01/06

第三節 水源次分區地名釋義

一、三空泉庄、小坪頂庄

(一) 小坪頂 Sió-pînn-tíng

小坪頂依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，小坪頂大致位於今日東起吳仔厝，北至山盟海誓山莊（興福寮交界），西至國華山莊，坪頂路北段兩側一帶。以其自然環境地形特色命名，小坪頂指規模小的高台地地形（海拔 260 公尺）。依據筆者訪問當地世居男性長者，小坪頂當地人讀（Sió-pînn-tíng），小坪頂的範圍根據當地人的環境識覺，從吳仔厝（他稱地名，日治時期有吳姓聚落）開始，直到國華山莊，北至海誓山盟社區，西至環遊郡大橋中間河谷地(淡水河)為分界。¹²居民的組成多數為福建安溪人，當地主神尪公坪頂集應廟。

(二) 三空泉 Sann-káng-tsuânn

三空泉依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，三空泉大致位於鄧公路北段以南，坪頂路北段以北，小坪頂以西。筆者實察當地世居年約 70 歲男性長者¹³，對三空泉的認識範圍大致從西從淡水國泰橋，東至小坪頂，南至麗池高苑，北至樹林口一帶，屬於坪頂里。三空泉地名由來自於當地有 3 處湧泉，三空泉有人稱作三孔泉或三港泉。

三空泉第一口泉位於樹林口 7-1 號斜對面觀景臺下方位置（第一口泉洗衣窟，水源頭位於洗衣窟上方，目前為私人土地），海拔為 180 公尺；第二口泉位於三空泉 18 號（古厝內為水源地，古厝前方為洗衣窟），第三口泉位於三空泉 9-1 號路旁為水源地（對面矮棚內為洗衣窟），海拔為 180 公尺。（圖 2-9、圖 2-10、圖 2-11）



圖 2-10 三空泉第一港泉 圖 2-11 三空泉第二港泉 圖 2-12 三空泉第三港泉

筆者攝影 2025/02/15。

¹² 2025/02/15 訪查當地世居五代蘇仁益商店老闆年約 70 歲男性長者。

¹³ 2025/02/15 訪查當地世居三空泉三空泉 9 號年約 70 歲男性長者。

（三）陂內 Pi-lāi

依據《臺灣堡圖》與今日地圖圖層比對，陂內位於今日坪頂集應廟東南側與國華高爾夫球場之間。筆者實察，本地因有上、下兩座埤塘，訪談當地居民得知，位於陂塘靠近東側內陸（內側）的聚落，稱為陂內。《說文解字·阜部》「陂：阪也。一曰池也。从阜皮聲。」陂，指的就是池塘的意思。

（四）開山鼻 khai-san-phinn

依據《堡圖》上註記的片假名，「開山」唸文讀，依據地圖判斷，因位於兩條淡水河支流之間，為兩河夾岸的凸出地形。

二、水梘頭庄

（一）樟枋寮坪 Tsiunn nâ-á phiann

樟枋寮坪依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，樟枋寮坪位置大約在鄧公路北段以北，滬尾水道水源以東南側，樹林口以西。樟樹又稱為枋樟、枋樹。樟枋寮坪今日地名為樟枋寮坪。筆者訪問樟枋寮坪附近當地人¹⁴讀為樟林仔坪¹⁵（tsiunn nâ-á phiann），實察當地為如同通往樟枋坪的山間產業狹窄，道路兩旁隨處可見樟樹及雜林，為緩坡地形，目前僅有 2 戶人家居住。

（二）樹林口 Tshiū-nâ-kháu

樹林口依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，大致位於今日鄧公路北段以北，山子邊以南，小坪頂路以東，樟腦寮坪以西一帶。樹林口當地人讀為（Tshiū-nâ-kháu），海拔 180 公尺。筆者實察聚落分布在鄧公路兩旁，當地人稱過去因樹林茂密，因聚落在此設立，位於樹林間，故以樹林口命名。樹林口以其自然植物景觀結合空間地理方位命名，地多楓香樹、樟樹、茄苳樹等。

（三）興福寮 Hīng-hok liáu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，位於今日小坪頂（山盟海誓社區）以北，冀箕湖以西南，新北市與臺北市交界處以東。興福寮今日地名為興福寮，筆者實察當地為一山城，訪談年約 70 歲世居當地男性居民，表示當地約有 30 戶左右，人口流失嚴重，聚落族群間沒有血緣關係，筆者實察當地廟宇為真聖宮，主神清水祖師爺、保儀尊王、法主聖君等。目前興建中環遊郡大橋新建大樓屬於興福寮範圍。（圖

¹⁴ 2025/02/15 訪查碧湖土地公廟世居當地年約 70 歲男性長者。

¹⁵ 樟腦（樟枋）在泉系唸 tsiunn-ló，故發音不吻合「樟枋寮坪」的，據此確認當地人唸樟林仔坪。

2-12)

興福寮當地人讀為 (hīng-hok liâu)，屬吉言嘉字命名。蔡因同寮，為早期移民就地取材，以草料敷於臨時搭建簡易製作草寮，作為擋風避雨的臨時居所稱之。

地名的來由，依據當地人說法依據 1895 年〈淡水支廳第一次戶口調查統計表〉(表 3-6) 記載興福寮¹⁶戶數 55 戶，總人口 293 人。由此可知，興福寮是在清領時期就已經存在的地名。依據《臺灣地名辭書》記載，本地最遲在 1805 年的契約中，出現興化寮的地名，為福建省興化府移民在此建立簡陋小屋得名(林品桐等，1994：774-779；林聖欽等，2013：109)



圖 2-13 興福寮海拔 380 公尺的山城

筆者攝影 2025/02/15。

(四) 冀箕湖 Pùn-ki-ôo

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，冀箕湖大致位於今日埔子頂以南，面天山西側山尾丘陵以西，樹林口以東。本地因西側為興福寮，北側有埔子頂、白石腳地勢較高，地形三面環山，僅往樹林口方向較地勢低，形狀如一開口，形如農業社會使用器具畚箕¹⁷，臺灣閩、客族群均稱小盆地為「湖」(韋煙灶，2022：259)，故以冀箕湖得名。

地名為一地方「活的形象」。實地訪查世居當地年約 65 歲男性居民，表示過去部分居民認為地名需要雅化，因此在民國 70 年重建土地公廟時，將土地公廟的名

¹⁶ 1895 年〈淡水支廳第一次戶口調查統計表 表 3-6〉記載為「與」福寮，紀錄造成誤繕。

¹⁷ 本地聚落沿著山坡而立，筆者測得海拔約略高度：興福寮(約 380 公尺)、埔子頂(約 300 公尺)、白石腳(約 330 公尺)、冀箕湖(約 270 公尺)、樹林口(約 200 公尺)

稱改為碧湖土地公廟（如圖 2-13），因該地林木蔥鬱碧綠，為一碧綠色的盆地，部份居民建議將地名也改為碧湖。但目前居民仍以舊地名冀箕湖為主，該地的公車站牌仍是冀箕湖。



圖 2-14 冀箕湖福德宮沿革志記載更名為碧湖福德宮

筆者攝影 2025/02/15

（五）白石腳 Pèh-tsiòh-kha

白石腳位於今日埔子頂以西，面天山西側山尾丘陵以西，水源里南勢埔西南側。白石腳以其自然地質及地理空間位置得名。筆者實察白石腳聚落沿著陡坡建立，地名來自聚落靠近山壁處有一面巨大白石（如圖 2-14），聚落沿著山坡建立，位於白石的下方，如同人體的腳位於身體的下方，當地人稱此地為白石腳。本地地質多為安山岩，顏色以淺灰色、灰黑色最常見，當地巨大的白石甚為突顯，故因此而得名。

（六）埔子頂 Poo-á-thing

埔子頂位於白石腳南側，冀箕湖以北，因地勢相對於冀箕湖、樹林口較高且地形平緩，故名埔子頂。

（七）楓樹湖 Png-tsiū-ôo

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，楓樹湖為大致位於今面天山肩北側，車程以南，山子頂以東。實察楓樹湖，楓樹湖為一個山谷地，並不是一處湖泊，該地三面環山，形狀似凹陷的湖，小盆地閩南人與客家人多指稱湖，因該地過去有許多楓

香樹，因此以楓樹湖得名。楓樹湖以自然地理實體盆地地形及植物景觀得名。

（八）山仔頂 Suann-á-tíng

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，山仔頂為位於今日泉州厝以南，水梘頭以北，楓樹湖以西，面天山西北側山尾延展地。山仔頂，頂為一方位詞，為一相對位置，在一核心區域山下的水梘頭、泉州厝、竹圍仔、大竹圍等聚落的上方山坡。仔為小稱詞尾，放在名詞後面，有少、小、親暱的意思。筆者實察山仔頂，該地為一斜坡地形，屋舍沿著山腰沿線建立的散村聚落，山仔頂海拔高度約 150 至 180 公尺，為文字巷。

（九）山仔邊 Suann-á-pinn

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，山仔邊為位於今日白石腳西北側，位於破布子腳以南，山仔頂的西南側。實察山仔邊聚落，聚落沿著山坡而立，與山仔頂同為文字巷。地名以「腳」與「邊」的用詞表現地名分布的空間特性，腳的本字為「𦵄」，以腳結尾的地名，通常在指涉物的下方或底部，例如，白石腳，位於大白石的下方；以「邊」結尾的地名，通常在核心指涉物上或緊密連結的聚落，例如，山仔邊。

（十）水梘頭 Tsuí-kíng-thâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，水梘頭為位於今日南勢埔北側，瓦磘坑西側，山仔邊的西南側。水梘頭（Tsuí-kíng-thâu），水梘為竹製的高架水管，用來輸送水的灌溉設施。當地人讀為（Tsuí-íng-thâu）音同水湧頭，當地人表示梘字字典屬於罕見字，字典不容易找到，因此讀作湧（íng）。梘（kíng）字因是罕見字，為舌根音/k/讀音短促，前後都有舌面音 i，因此 k 輔音弱化。因此，居民以常見字湧（íng）來取代。湧（íng）與梘（kíng）的音諧音相近，其意義與當地作為水源頭意思相符，此為誤讀現象。淡水地多丘陵，可耕的農地大多位於丘陵地，因此，居民多以高架竹梘引水灌溉農田。（參吳素蓮，1994：73-101）

（十一）瓦磘坑 Hiā-iô khinn

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，瓦磘坑為位於今日南勢埔西側，位於以南，鄒子崙的東南側。瓦磘坑依據產業機能及自然地形命名。瓦磘坑當地人讀為（hiā-iô khinn），筆者實察瓦磘坑為公司田溪支流經其中的山溝地形，坑為山溝，瓦磘為燒瓦之窯，實察瓦磘坑世居居民，表示過去位於本地坡地上確實有燒製瓦窯廠，目前已無燒窯。關於瓦磘坑，當地地名有 3 種寫法，地名指示牌為瓦磘坑、公車站為瓦窯坑、居民門牌及土地公廟皆為瓦磘坑，有不一樣的寫法，待下一章節地名構詞

討論。

（十二）破布子腳 *Phuà-pòo-tsí kha*

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，破布子腳為位於今日山仔頂的西側，泉州厝於以南，山仔頂的東南側。破布子腳當地人讀為（*phuà-pòo-tsí kha*）實察訪問年約 80 歲世居當地婦人，表示過去破布子腳公車站牌旁（圖 2-15），有一個樹齡高的破布子腳樹，聚落因為位於破布子樹的下方，因此稱為破布子腳。



圖 2-15 白色露出部分為大白石



圖 2-16 破布子腳公車站旁的破布子樹

筆者攝影 2025/02/15。

（十三）鄒厝崙 / 邵厝崙 *Tsau-tshù-lun / Siāu -tshù-lun*

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，鄒厝崙為位於今日瓦礫坑的西北側，北投里顏厝、謝厝於以東。邵厝崙在《堡圖》上記錄為邵（*siāu*）厝崙；筆者實察，當地人讀為（*Tsau-tshù-lun*）即唸「鄒厝崙」，現代各式地圖與網路資訊都寫鄒厝崙。但根據與里長訪談得知，當地沒有鄒姓，也沒有邵姓，而黃姓是大姓，也有人姓周。比對其讀音，周讀音（*tsiu*）與鄒讀音（*tsau*）讀音相近，但字型差異甚大；周與邵的臺灣台語讀音（*siāu*）差異較大。因年代久遠，推測乃因邵與鄒字型相近，鄒厝崙可能為早期記錄時華語訛寫造成。鄒厝崙為一凸起平坦小台地，海拔約 150 公尺，邵厝崙 / 鄒厝崙四周圍海拔約 140 公尺，凸起台地十分明顯。

（十四）社厝坑 Siā-tshù-khinn

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，社厝坑為位於今日口湖子南側，水梘頭以西、水尾子東側，鄒厝崙以北。筆者實察社厝坑聚落沿著社厝坑圳山溝分布，臺語以「坑」指山溝地形，社厝坑當地人讀為（siā-tshù-khinn）。社厝坑，「社」指的應該是原住民聚落，由社厝坑地名的構詞順序，推測其聚落指涉時間順序：此地為平埔族聚落原址（社），後來漢人移居至此（厝），聚落位於溪流（社厝坑）旁，社厝坑結合人文景觀及自然地形地名。因此得名。

（十五）百六戛 Pah-lák-kah

依據 1985 年《二萬五千分之一經建版地形圖》（以下均略稱《二萬五千分之一地形圖》），百六戛位於水源里東北側，水源里與三芝交界處，楓樹湖以東，臺北市二子坪以北。百六戛當地人讀為（pah-lák-kah），據《臺北縣開闢志》說明「戛」與「甲」音同（盛清沂，1960：20），百六戛聚落有百六砌古道，依據陽明山國家公園網站¹⁸有關「陽明山重要道路一百拉卡公路與百六砌古道」解釋：「百六砌古道建於 1816 年，為北新庄與竹子湖之間的交通要道，因道路陡峭行走不易，因此居民一起利用截筆筒樹成數段砌成 162 階梯，故稱百六砌。」百六砌又稱為百力戛，《三芝鎮志》記載「百力戛應為百六甲音轉而來，與開墾田園的面積有關。」（臺北縣三芝鄉公所編，1994：64）。因山面積的幅員遼闊，閩南人對於開闢山林的面積常以幾百甲地來形容。因百六戛聚落旁有百六砌古道，百六戛為日治時期更改的地名，後來更名為巴拉卡，今日更名為百拉卡。

（十六）南勢埔 Lām-sì-poo

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，南勢埔為位於今日水梘頭南側，白石腳以北、瓦磘坑東側，山子邊西側。南勢埔當地人讀為（Lām-sì-poo）。南勢指南畔具有陡坡的地形。

三、中田寮庄

（一）泉州厝 Tsuân-tsiu-tshù

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，泉州厝為位於今日大埤頭南側，破布子腳北側、竹圍仔於以西。忠寮里原為泉州人開墾，早期移民以原鄉於此處命名為「泉

¹⁸ 網站：陽明山重要的交通要道 - 百拉卡公路與百六砌古道，（2025/02/23 瀏覽）

州厝」，屬自稱地名。

（二）口湖子 Kháu-ôo-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，口湖子為位於今日桂花樹南側，社厝坑東北側、竹圍仔於以西。口湖子當地人讀為口湖 (Kháu-ôo) 或口湖子 (Kháu-ôo-tsú)。口湖的聚落主要分佈在盆地邊緣高地，口湖往內為一凹型谷地，聯外道路由口湖分岔成三條道路，兩側分別通往水梘頭、南勢埔、山仔頂等主要聚落，另一條往社厝坑聚落。口湖因位於盆地邊緣高地聚落，盆地重要出入口而得名。(圖 2-16)

（三）大竹圍 Tuā-tik-uī

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，大竹圍為位於今日破瓦厝子南側，水尾子以東、演戲埔腳以西。大竹圍聚落，聚落地勢低窪，筆者實察，老厝的後方幾乎都有竹林圍繞，竹林除了防風，也成為了當地特色景觀。大竹圍因聚落範圍較大，地名為了與竹圍仔區隔，故以大竹圍命名。

（四）桂花樹 kuì-hue-tshū

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，桂花樹為位於今日後寮南側，竹圍仔北側、演戲埔腳東側。筆者實察，忠寮燕樓李舉人古厝（桂花樹 4 號、5 號），屋後種滿桂花樹，香氣宜人，據 4 號古厝主人表示，過去曾在古厝前曾有一顆大桂花樹¹⁹，之後附近居民也種植桂花樹，形成一片桂花樹林，故以桂花樹得名。桂花樹以當地顯著自然植物命名。(圖 2-17)



圖 2-17 口湖子為交通出入要道 圖 2-18 忠寮燕樓李氏古厝後方桂花

筆者攝影 2025/02/22。

¹⁹ 桂花因花形清新潔白，內蘊豐富的香氣，在過去曾為科舉及第的象徵，成語「蟾宮折桂」蟾宮指月亮，折桂表示科舉及第。

（五）後寮 Āu-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，後寮為位於今日桂花樹北側，破瓦厝子東側、忠山國小西南側。筆者實察後寮位於忠寮盆地北側邊緣，地勢較高，以其桂花樹、演戲埔腳、泉州厝等核心方位後方丘陵地，故名為後寮。

（六）竹圍仔 Tik-uî-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，竹圍仔位於今日桂花樹南側，演戲埔腳東側、大埤頭西南側、口湖子北側。竹圍仔因房厝後方有整排整齊密集竹子依著房舍後方作為防風、防盜（刺竹）或區隔界域之用，形成一種特色人文景觀，因此得名。

（七）大埤頭 Tuā-pi-thâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，大埤頭位於今日南側，泉州厝北側、忠寮里東北側與忠山里交界處。大埤頭因該地有埤塘作為引水源頭，因為本地重要農用地引水源頭，故名大埤頭。筆者實察世居此處當地居民表示位於石圍牆內忠寮李氏古厝後方產業道路旁有一大埤塘（如圖 2-18），該埤塘側邊還有引水源頭。



圖 2-19 石牆仔後方的大埤塘

筆者攝影 2025/02/22

八）水尾仔 Suí-bé-á

水尾仔位於忠寮里西側邊緣，忠寮里內盆地溪流由東往西流入淡水河，水尾仔因地勢要低，主要河川公司田溪、林子溪在此交會流往淡水河方向，若以整個忠寮里來看，水尾子相對於大埤頭，為水源末端，因此得名。

（九）破瓦厝仔 Phuà-hiā-tshù-á

破瓦厝仔位於忠寮里北側邊緣，有破瓦厝仔路與行忠路垂直連接，作為忠寮里盆地內部聚落與北方內地的聯絡道。破瓦厝仔今日寫為破瓦厝子，筆者實察，破瓦厝子當地人讀為破瓦厝（phuà-hiā-tshù）或破瓦厝仔（phuà-hiā-tshù-á），四個字的地名相當少見。當地居民表示過去曾有一戶破瓦厝，年久失修，該地因此得名。破瓦厝仔以建築物外觀命名，因該地為往北方重要聯絡通道，破瓦厝子位於要道明顯可見之處，故因此得名。

（十）演戲埔腳 Puann-hi-poo-kha

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，演戲埔腳位於今日竹圍子以西，破瓦厝仔以南，大竹圍以東，演戲埔腳位於忠寮里盆地居中區塊。若依臺灣臺語讀音「演戲埔腳」應寫成「扮戲埔骹」，此處的「演」乃是訓讀用法，本字寫「扮」。據《淡水鎮志》記載八庄大道公（即保生大帝）信仰相傳源於 1741 年，保生大帝分香由白礁慈濟宮來淡水，初建草屋奉祀於滬尾碼頭，1796 年淡水「燕樓」李臣春迎香爐至中寮演戲埔祀奉，1855 年李家將「大爐」獻於八庄輪祀。八庄指北新庄、草埔尾、土地公埔、小基隆、灰窯子、圭柔山、水梘頭、淡水街等，八庄 8 年輪祀後來改為 9 年輪祀。後來因中寮李家族人科舉有成，請示增設中田寮，形成現今九庄輪祀制度。（周宗賢編纂，2013：129）

演戲埔為舉行祭祀酬神場地，祭祀活動分別舉辦賽豬公、八庄神明會、八庄民俗藝陣、普渡活動等等，此輪祀歷史約 200 年從未間斷，八庄輪祀除了能整合在地區域和諧外，保存淡水傳統區域活動民俗文化生命力，筆者實察據當地人表示過去的演戲埔大致為於今日北新醫院位置。演戲埔腳位於演戲埔廣場四周圍，演戲埔因位置明顯且為眾人所知，以信仰文化景觀得名。

四、北投仔庄

（一）三塊厝 Sann-tè-tshù

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，三塊厝位於今日田心仔以北，坑頭以西，崙頂以南。世居當地的居民表示，過去因此處四處都是稻田，只有這三間屋舍，所以顯得特別明顯，因此稱為三塊厝²⁰。（圖 2-19）

²⁰ 北投三塊厝公車站牌對面有一棵百年老榕樹，在榕樹下有張石椅供人納涼、歇腳，原本該地公車站名為石牌仔，因容易與臺北市北投區石牌混淆，因此更名為三塊厝。



圖 2-20 北投仔三塊厝



圖 2-21 山腳燕樓李氏宗廟

筆者攝影 2025/02/26

（二）山腳 Suann-kha

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，山腳位於今日坑頭以南，雙圳頭北側，田心子以東。山腳聚落位於天岳山山腳下，因此得名。²¹依據《淡水鎮志》記載本地於 1751 年間有由忠寮李家第二代於此購買土地，因水源豐沛，開闢成良田，富甲一方（林孟龍編纂，2013：215），並於此建立燕樓李祖厝宗廟²²。（圖 2-20）

（三）田心子 Tshân-sim-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，田心子位於今日三塊厝以南，山腳以西，北投里與北新里交界。田心子當地人讀為（Tshân-sim-á）。田心子指位於稻田中央的聚落。目前三芝田心子發展為工業區，當地人為了區隔兩者，以工業區的田心子

²¹ 筆者實察，訪談世居當地年約 70 歲婦女，當地位於泉水水源頭，因此，當地又稱為水源頭。現今為淡江農場所在地。

²² 「燕樓李氏」以其先世在唐朝時居燕京（今北京市）東角樓，故此分堂號而別於其他李姓支派，臺北地區的燕樓李氏宗族祖籍為泉州府同安縣翔安里馬厝巷（今廈門市翔安區馬巷街道，中國之「區」行政區劃位階相當於臺灣的縣市；「街道」之行政區劃位階相當於臺灣的區），1776 年同安縣民安里、同禾里、翔風里〔明、清時期的金門歸翔風里管轄〕自同安縣析出設馬巷廳，故臺北地區的燕樓李氏宗族亦以馬巷廳為祖籍。

作為與該地的區別。

（四）紅柿腳 Âng-khī-kha

依據《二萬五千分之一地形圖》，紅柿腳位於今日水梘頭以西，謝厝以東。紅柿腳當地人讀為（âng-khī-kha），筆者實察，訪談當地年約 70 歲世居者，得知早期有一株大紅柿樹，紅柿樹下為當時居民前往滬尾街路途中歇腳之處（北新路為淡水內地與滬尾河港重要的交通要道），因紅柿樹大目標大且明顯，因此得名。

（五）謝厝 Tsia-tshù

依據《二萬五千分之一地形圖》，謝厝位於今日紅柿腳與康厝之間。依據陳國章（1995）指出拓殖者的地緣、血緣關係，或拓墾過程中塑造之特殊人文景觀為名（陳國章，1995：131）。同時，在地形平坦的地區，因自然環境可供辨識的地標較少，因此以姓氏作為區隔我群與他群之別。謝厝意指以謝姓為主要居住者的聚落。

（六）康厝 Khng-tshù

依據《二萬五千分之一地形圖》，康厝位於今日三塊厝與謝厝之間，康厝，意指以康姓為主要居住者的聚落。

（七）坑頭 Khinn-thâu（今日地名已消失）

依據《二萬五千分之一地形圖》，坑頭位於今日紅柿腳與北投仔三塊厝之間的北新路二段上，位於北投里的東側邊緣山谷。坑頭因公司田溪流經，為谷地農業灌溉水源頭，位置位於北投里東側，因此得名。

（八）雙圳頭 Siang-tsūn-thâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，雙圳頭位於今日山腳以南，田心子與樟腦寮坪之間。此地因有兩處湧泉，故名為雙圳頭。

（九）湖口 Ôo-kháu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，湖口位於今日山腳東側，水源里瓦瑤坑西側。湖口為盆地上緣交通要道，通往北投里內部聚落的重要通道，湖口為盆地出入口。

（十）湖內 Ôo-lāi

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，湖內位於今日湖口東側，以盆地為核心，位於盆地內側的聚落，相對於盆地以外的地區，因此稱為湖內。

（十一）崙頂 Lūn-tíng

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，崙頂位於今日約北投里中間偏北的位置，位於水源里鄒厝崙西側，三塊厝的東北側。崙頂因相對於紅柿腳、三塊厝等北投里的聚落相對位置高地處，因此得名。

（十二）番社角 Huan-siā-kak

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，番社角位於今日約北新路一段，三塊厝西側，約北投里土地公廟一帶。番社為早期原住民聚落名，筆者實察番社角一帶地勢較三塊厝低，地勢順著山坡而下。比對現代地圖北投子的位置，與番社角的位置相近。依據翁佳音（1998）考證荷蘭地圖認為「Rapan」社位即今日北投仔（北投里）一帶，也是清代文獻的外北投。（翁佳音，1998：75）可知北投仔一帶為北投仔社的聚落，「角」在臺灣台語讀（kak），依據《教育部臺灣臺語常用辭典》解釋有方位的意思。番社角，有番社一帶的意思。

（十三）外藺 Guā-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，外藺位於今日約北投里西北端，因位置位於主要聚落的外側，因此得名。

（十四）公司田溪

依據陳國棟（2005：139-150）在〈從四個馬來詞彙看中國與東南亞的互動：Abang, Kiwi, Kongsí 與 Wankang〉一文考據：「公司」相當於日文的「會社」，荷蘭文為“compagnie”或英文“company”，在中西早期貿易文獻上，音譯為「公班衛」，而非「公司」，改譯作「公司」為 18 世紀末的事。「公司」這名詞或制度卻早在 17 世紀就已出現在中文文獻中，到 18 世紀又出現在東南亞華人社會，一般認為「公司」為海華人社會、經濟組織的意思，甚至帶有幫會組織的性質。

最早給予「公司」解釋說明是 17 世紀末、18 世紀初的歷史小說《臺灣外記》中，有以下一段文字：昔之日本，最敬唐人（凡各洋悉唐朝與通，故稱中國人約「唐人」），船一到岸，只有值日庫街搬頓公司貨物（公司乃船主的貨物一洋船通稱）：其餘搭客暨船中頭目、夥計貨物，悉散接居住，轉為交易。「公司」一詞用來指「船主」，因公司為共同經營、分享營利的組織，因此「船主」指主要貿易代表人或共同投資的集團。其名詞的出現，原本與海事貿易有關，後不限定於海事活動範圍內，始終帶有合夥或同事業的意味。臺灣一般民間用法，「公司」保留著原始簡單共同經營的意思，臺灣地名中帶有「公司」的有公司田溪（淡水）、公司寮（後龍）。

公司透過船運、貿易與移民融入馬來語彙過程中，也包含「合夥投資」與「共同經營」的意味。甚至有運用到政權組織名稱，如 1777-1884 年在婆羅洲坤甸成立的海外華人社群／政權－蘭芳公司，荷蘭文稱為：Kongsi Lanfong。現代馬來文中「kongsi」本義即為「合夥的商業機構」。目前在臺灣，「公司」之意，已經是專指「依《公司法》登記成立的社團法人營利企業組織」。

第四節 興仁次分區地名釋義

一、圭柔山店

（一）三塊厝 Sann-tè-tshù

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，1904 年時三塊厝位於約今日後坑子位置，頂田寮南側。筆者實察，三塊厝位於山谷坡地，三塊厝為初墾時聚落的戶數。三戶分散在同一處谷地，因姓氏不同，彼此間並沒有血緣關係。

（二）中洲仔 Tiong-tsiu-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，中洲子位於約今日下圭柔溪中游，為下圭柔溪流形成一個沙洲地，因該地位於下圭柔溪的中段的河流中間地，故名中洲仔。中洲子以其自然水文地形及空間位置居河流中之沙洲而得名。

（三）後坑仔 Āu-khinn-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，後坑子位於約今日頂田寮南側，下圭柔溪與水汴頭上圳交會處，以其自然地形的空間方位命名。筆者實察後坑子當地人讀（Āu-khinn-á），後坑子位置位於興化店溪的後端，為通往三塊厝通道，且谷地規模較小，因此得名。

（四）椿子林 Tsng-á-nâ

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，椿子林位於約今日行忠中堂西南側，下圭柔溪上游與行忠路之間。椿子林以該地多椿樹而得名。

（五）相公山 Siánn-Kóng-Suann、Siòng-kong suann

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，相公山位於約水汴頭東北側，椿子林西北側，興化店溪上游一帶。筆者實察，相公山當地人讀為（Siòng-kong suann），聚落位於丘陵山谷內，對於地名由來當地人也不清楚。相公山的範圍不大，依據當地人說法，因聚落不大，位置又在山內，其實這不是山，大概是「啥人講山」（Siánn-Lâng

kóng suann) 打趣的由來。

(六) 水汴頭 Tsui-pān-thâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，水汴頭位於今日中洲仔北側，相公山與後坑子之間。水汴頭²³為水與水之間，分水的源頭。

(七) 下圭柔山 Ē-kue-lîu-san

以其方位得名，下圭柔山相對於頂圭柔山，位於其西側。圭柔山原稱雞油山或雞洲山，原為凱達格蘭族平埔社所在地，以山名為社名（洪敏麟，1980：323）。伊能嘉矩在《平埔族調查旅行》提到圭柔山社已經消失，番社也已經滅亡，只有同名的漢人的圭柔山庄，暗示其原地為圭柔山社。（伊能嘉矩，楊南郡，1996：163）

《教育部臺灣閩南語常用辭典》將臺灣檫樹稱為「雞榆 lîu/jîu」，並標記「近義為『雞油』」，未提到圭柔一詞。荒野保護協會新竹分會的網頁〈臺灣舉〉詞條：臺灣檫，為榆科檫屬，別名「檫木、檫榆、雞油、光葉檫、椎油、臺灣鐵」，「木材刨光後有油臘的感覺，如同塗過雞油般，所以又稱為『雞油』」。

雖當地山巒起伏，地名帶有「山」字看似合理，然而描述地形的「山」在臺灣台語地名理應唸白讀的 suann，但特別的是「圭柔『山』」卻唸文讀的 san。且筆者在淡水實察時，至少聽到「圭柔山」四種讀法：忠山里與賢孝里 Kue-lôo-san、義山里 Kue-îu-san、崁頂里 Kue-lîu/jîu-san；另有居住地不詳者唸 Kui-lû-san，《臺灣堡圖》則拼成 Kui-chiu-san。通常對在地地名的唸法會趨於一致，若將原住民族語（地名）轉譯為漢語（閩南語），其漢字通常難以完全精準對音，以致地名會以近似音的漢字標寫；不同區域唸法不一致，但卻呈現更小區域（同一里）唸法相同的現象。

因此，從語音來看，根據諸多南島語「山」的讀音近似臺灣台語的圭柔、龜崙作為旁證，淡水區「圭柔」之地名意涵似為「山」，淡水亦有大龜崙、二龜崙地名。將「圭柔」指向臺灣檫樹、榆樹、雞油樹等臺灣台語讀音之說，或是許起於漢人的後設認定，並非「圭柔」的原始意涵，圭柔山社就屬於通名疊加的現象。

(八) 大牛稠 Tuā-gû-tiâu

²³ 水汴頭，「汴」依據《集韻》解釋「同水。又州名。」意指汴是水。依據《文化部·文化空間》網站，關於雲林縣崙背鄉水汴頭社區水汴頭解釋，「水汴頭社區地名中的「汴」就是「堰門」、「水門」之意，專供分水之用，是早期屯墾的農民分配水資源的重要設施，水汴頭就是分水源頭之意」。（文化部網站，雲林崙背鄉水汴頭）

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，大牛稠位於奎柔山路（不寫圭柔山）義山里與忠山里交界處，筆者實察，本地地勢高，有水潭，昔日為牛隻放牧之地，因此得名。

（九）頂店仔、下店仔 Tíng-tiàm-á、Ē-tiàm-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，頂店仔位於今日興仁溪以南，三塊厝西北側，頂店仔及下店仔位於今日淡金路上，位於南北交通要道，兩者皆為雜貨店的意思。頂店仔相對於下店仔，位置較北，下店仔位置較南，因此得名。

（十）茄子腳 Ka-á-kha

本地的臺灣台語讀「茄」（子腳）為 Ka，表示指茄苳樹，而非指瓜果的茄 kiô。依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，茄子腳位於頂店子與下店子之間，茄苳樹為臺灣常見的喬木，本地聚落因位於茄苳樹下而得名。

（十一）土礱厝 Thôo-láng-tshù

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，土礱厝位於興化店溪北側，淡金公路西側，下庄仔東側。土礱厝本意為塗礱厝，塗礱²⁴依據《教育部臺灣臺語常用辭典》解釋為礱穀機。土礱厝為古時稻米去穀殼的場間，因產業地標明顯，因此得名。（圖 2-21）



圖 2-22 《圖解天工開物》土礱的圖示

資料來源：《圖解天工開物》，宋應星原著，黃利編輯，2007：151，筆者整理。

²⁴ 礱，依據《說文解字·石部》「礱：礱也。从石龍聲。天子之桺，桺而礱之。」意思是以木條吊掛使力的石磨器具，此外，《玉篇》指出「磨穀為礱。」

（十二）下庄仔 Ē-tsng-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，下庄仔位於土壟厝西側，靠近海邊的位置，因靠海地勢較低，且位於主要聚落的外緣，因此得名。

二、林仔街庄

（一）公埔崙 Kong-poo-lûn（今地名已消失）

依據《二萬五千分之一地形圖》公埔崙位於虎頭山山尾丘陵地，為地勢高緩的坡地²⁵。

（二）田螺穴 Tshân-lê- hiát

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，田螺穴位於今日淡金公路西側，位於埤島與崙頂之間，目前該地為淡水新市鎮，因都市興建填土鋪平，過去地形已不復見。依據《臺灣地名資訊網》指出，田螺穴因盛產田螺而得名。

（三）埤島 Pi-tóo

埤島因水利機能設立之埤塘而得名。依據網路及文獻指出為日治時期所命名，傳說該地因與日人的埤島相似，因四面環水，形似孤島，故將此地命名為埤島，但網路上找不到相關資訊。筆者實察，埤島當地人讀為（pi-tó）或（pi-tóo），農地多為坡地種植，田地內隨處有居民自行挖掘的生態池作為農地灌溉取水用。依據「埤島埤塘生態休憩公園網站」指出埤島因灌溉水資源缺乏，過去山坡上興建許多埤塘作為引水灌溉之用。因此得名。（如圖 2-22）「埤島」的臺灣台語音同「埤堵（pi-tóo）」，筆者等實察，在當地人指引下也找到埤堵所在，故埤島亦可能來自埤堵的訛寫。（圖 2-23）

（四）港子平 Káng-á-pînn

以其自然水文地形得名，本地為公司田溪出海口位置，曲流彎曲形成地凸岸堆積的平坦地形，因地形平坦，因此得名。²⁶

²⁵ 查詢 Google Maps 顯示的位置為埤島，筆者實察世居當地居民，並不清楚公埔崙地名，另依據世居埤島里年約 70 歲婦女表示，商工路的有公埔崙，早期為牛羊放牧地，約 1970 年代開發為大屯山高爾夫球場，同時表示商「工」（kong）路的為「公」（kong）埔崙的音轉。

²⁶ 臺灣地名多用「坪」，港子「平」的寫法較少見。目前此地為新興市鎮，高樓林立。



圖 2-24 埤島里田間水塘



圖 2-23 埤堵為控制水圳水流量的閘門，控制閘下是水圳水流通道

筆者攝影 2025/02/26。

(五) 大龜崙、二龜崙 Tuā-kui-lūn、Li/Jī-kui-lūn

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，大龜崙位於今崁頂北側，育英國小西南側，義山路一段與新市二路四段交會處一帶。筆者實察，因該地目前為淡海新市鎮，舊聚落地形已被剷平，目前僅存大龜崙福德宮為地名指標。筆者訪查「大庄埔福德廟府」世居當地居民得知，大龜崙當地人讀 (tuā-ku-lūn)，大龜崙為地勢較高形似烏龜，因此得名。然依前述「下圭柔」條，「龜崙」亦可能來自當地平埔族語「山」的音譯。

(六) 羊稠子 Iūnn-tiâu-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，羊稠子位於今下圭柔山溪南側，公 23 號公園北側一帶。筆者實察，羊稠子當地人讀 (iūnn-tiâu-á)，早期為草地作為圈養牧羊的地方。

(七) 崁頂 khàm-tíng (田寮仔)

依據《二萬五千分之一地形圖》與今日地圖圖層比對，崁頂位於今下圭柔溪南側與新市六路二段之間，本地過去地名為田寮仔。筆者實察，崁頂當地人讀為 (khàm-tíng)。崁為閩南語專用詞，意思通「崖」，指的是險陡的山坡。(參洪敏麟，1980：10)「崁頂」地勢相對較四周圍的地勢較高，北側有下圭柔溪流經，為階崖地形，因此得名。

（八）炭腳 khàm-kha

依據《二萬五千分之一地形圖》與今日地圖圖層比對，炭腳位於今公司田溪北側與新市二路三段之間。筆者實察，炭腳當地人讀為（khàm-kha）。炭腳相對於炭頂位置較低，因此稱為炭腳。本地今日為淡海新市鎮，原有的地形因都市開發已不復見。

（九）炭頂 khàm-tíng

依據《二萬五千分之一地形圖》與今日地圖圖層比對，炭頂位於今日炭腳東北邊，新市二路四段與中山北路二段交會處一帶。筆者實察，本地地勢較高，炭頂過去為河階地形，相對於炭腳位置較高，因此稱為炭頂。

（十）祥調子 Siông-tiâu-á（今地名已消失）

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，祥調子位於羊稠仔北側，祥調子與羊稠子的字型、拼音相近，筆者推測為羊稠仔的訛寫與誤讀。祥調子的本意為羊稠仔。

三、草埔尾庄

（一）三角埔 Sann-kak-poo

三角埔位於今日中和里東北部，為大屯溪曲流彎曲形成地凸岸堆積的平坦地形，因凸岸形似三角，因此稱為三角埔²⁷。三角埔以其自然水文地形形狀命名。

（二）小中寮 Sió-Tiong-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，小中寮位於今日草埔尾北側，番社口以西，三角埔以東，大屯溪支流內側谷地。筆者實察，聚落依河谷坡地建立，小中寮因位於大屯溪支流交會處的後方內側谷地，位於中和里的中間一帶，聚落規模較小的草寮，因此稱為小中寮。

（三）北勢子 Pak-sì-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，北勢子位於大屯溪北側，崙頂西北側山陵尾端延展處一帶。筆者實察，北勢子、南平及崙頂都在草埔尾崙中段；崙頂往南側谷地為蕃薯里為南平，往北往前延伸為北勢子。「北勢子」地名當地人讀（Pak-sì-á），據筆者訪談當地人得知，為了與淡水八勢里的北勢作區別，同時因

²⁷ 依據沈淑敏等（2022）研究指出有關曲流彎曲形成的地名，本身雖然沒有指稱為曲流彎曲形態，但是從其命名，可以看出其為凸岸或者是凹岸地形，例如，凹岸常出現深潭、陡崖，凸岸則形成平坦的埔地。（沈淑敏等，2022：52）

為聚落規模小，因此稱為北勢子。

（四）草埔尾 Tsháu-poo-bé

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，草埔尾位於北新庄龜子山崙的延伸坡地。筆者實察，海拔高度約 200 公尺，山頂上為一平坦高地地形，長年因季節性山風吹拂的影響，形成一草埔、矮樹、竹林雜穿的景觀，因風行成的地貌，促使此地地形地貌成為居民命名依據，草埔尾因此得名。

（五）崙頂 Lūn-tíng

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，崙頂位於今日溪底東側，草埔尾崙崙頂，北勢子西側，南平北側。筆者實察，崙頂海拔高度約 200 公尺，為一平緩的埔地，因位於山崙高台地，因此得名（圖 2-24）。

（六）三角仔 Sann-kak-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，三角仔位於崙頂的下方，透過地圖比對，本地有大屯溪流經，三角仔位於山麓之下，因其自然水文地形得名。

四、蕃薯寮庄

（一）小坑仔頭 Sió-khang-á-thâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，小坑仔頭位於今日安子內以南，雲廣坑以東，蕃薯里東側。筆者實察，小坑仔頭當地人讀為（sió-khinn-á-thâu）當地為水路引水灌溉的源頭，因為規模小，因此稱為小坑頭。

（二）水碓 Tsuí-tuì

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，水碓位於今日水尾以東，灰瑤子溪及其支流之間，安子內西北側。水碓為利用地形的高低落差及自然豐富的水的流速力發展出來的舂米設施。水利設施因目標明顯，容易辨認，常常成地標，水碓的名稱於是成為該地地名。水碓以產業設施人文景觀命名。

（三）安仔內 Uann-á-lāi

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，安仔內位於今日頂田寮路與灰窯子溪源頭之間，緣道觀音廟西側，筆者實察，地形如鞍部地形，應來自臺灣台語地名詞「uann」的訛寫。聚落位於山的內側，因此得名。安仔內以自然地形及聚落的地理位置而得名。

（四）南平 Lâm-pîng

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，南平位於今日中和里崙頂以南，灰窯子溪北側，位於蕃薯里東北側與中和里交界一帶。筆者實察，南平當地人讀為（Lâm-pîng），南平為一坡谷地，訪談世居當地年約 75 歲婦女得知，南平位於背風坡，冬天不受北風侵擾，夏季常感受南風吹拂，南平反應它的地理位置，位於山的南面意思（圖 2-25）。

（五）雲廣坑 Hûn-kóng-khinn

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，雲廣坑位於今日小坑頭以西，頂田寮路中段與興化店溪中段之間，在堡圖上稱為雲廣坑頭。雲廣坑當地人讀為（hûn-kóng-khinn），據《淡水鎮志》記載康熙年間福建興化人盧雲廣，墾居今蕃薯里蕃薯寮庄雲廣坑頭，本地以開闢此地者之名雲廣作為地名命名。



圖 2-25 崙頂為高地平緩地形 圖 2-26 南平位於崙頂的南側

筆者攝影 2025/03/02

五、興化店庄

（一）興化店 Hing-huà-tiàm

興化店依據《二萬五千分之一地形圖》與今日地圖圖層比對，興化店位於今日店子後與牛埔子之間。依據《臺北縣志·開闢志》紀載，淡水鎮內的興化店由福建興化府籍盧雲廣所開墾（盛清沂，1960：20），大致位於今興仁國小一帶，興化店地名來由因開墾者原籍地為福建省興化府而得名，該地因早期開墾之時形成商業街廓，故以「興化店」得名（參張家麟、卓克華編纂，2013：300）。

（二）店子口 Tiàm-á-kháu

該地位於今日興仁路上興仁派出所一帶，早期為淡水市區通往三芝等北部地區的重要通道。筆者實察，根據當地里長表示，繁榮時期車水馬龍，當時店子口路（今興仁路警察局一帶）上有 6 家簍仔店（kám-á -tiàm）²⁸，位於興仁活動中心前十字路口為店子口（如圖 2-26）。目前店子口周圍仍保有日據時代留下的取水幫浦及旅人休憩的座椅。

（三）頂田寮 Tíng-tshân-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，頂田寮位於今日店子後的南側，忠寮里三塊厝北側，下田寮東側。筆者實察頂田寮位於興仁里內側較靠近山區，地勢較高，下田寮位於頂田寮西側，地勢較低。以地名構詞分析，「頂、下」為方位詞，用來形容地名詞「田寮」的相對位置。

（四）下田寮 Ē-tshân-liâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，下田寮位於今日牛埔子的南側，頂田寮西側。筆者實察，下田寮當地人讀為（ē -tshân-liâu），下田寮相對於頂田寮，地勢較低。

（五）牛埔子 Gû-poo-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，牛埔子位於今日後洲子的南側，前洲子東側，店子口西側。筆者實察，牛埔子當地人讀（Gû-poo-á），位於今日興仁路兩側聚落，早期為放牧牛隻的草地。聚落以自然動物及草埔地形命名。

（六）牛稠 Gû- tiâu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，牛稠位於於今日店仔後的東側，興仁里東側丘陵。比對今日地圖牛稠地名今日地名為大牛稠，早期為牛隻放牧的地區，因此得名。

（七）車路腳 Tshia-lòh-khia

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，車路腳位於今日頂田寮與店子口之間。筆者實察，里長及世居當地年約 70 歲婦人表示，早期交通工具為腳踏車或人力推車，道路沿著坡地而行，該地因有一處急下較低地勢，為行經時須留意，位於該地聚落

²⁸ 《臺灣語典·卷一》：簍，竹筐也。依據《教育部臺灣臺語常用辭典》：簍仔店為閩南人常用指雜貨店的意思。

應該稱為車落隙(tshia-lòh-khia)，意指車要急下較低處的意思。車路腳為一微地形，為交通警示地名。

(八) 店子後 Tiàm-á-āu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，店子後位於今日頂田寮的北側，店子口東側，牛稠西側。店子後位於店子口西側較靠內陸區域，「後」放在地名主體「店子」之後，用來指稱其位於主體的相對方位。依據陳國章（1995）研究指出「拓墾的過程，通常已形成的聚落為據點，漸次向外圍推展，並在舊聚落附近形成新聚落，這些新形成的聚落可能與舊聚落同名，但用「前」和「後」加以區分。」筆者實察店子後當地人讀為（tiàm-á-āu）。



圖 2-27 淡水區興仁市民活動中心旁一間「店子口」的舊店鋪

筆者攝影 2025/02/28

(九) 前洲子 tsiân-tsiu-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，前洲子位於今日牛埔子與下田寮西側，後洲子的西南側，為一位於海邊的沙洲地。筆者實察，前洲子當地人讀為（Tsîng-siu-á），前洲子的意指位於前方的沙洲。

依據陳國章（1995）研究指出臺灣早期的開發順序由南而北，由西而東，「鄰成對的前、後地名，共同已較早開發的地區為基點，兩個相同地名的聚落，接近南方或西方較早開發區者，於名稱之前，冠上「前」字，反之離較早開發地區較遠者，擇其名稱冠上『後』字。」（陳國章，1995：75）前洲子相對於後洲子，位置較西，

後洲子位置較靠近內陸，相對位置位於東側。

六、灰窯子庄

（一）八里堆 Pat-lí-tui

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，八里堆位於今日公埔子的南側，後洲子東側，店子後北側。八里堆當地人讀為(Pat-lí-tui)，當地因有許多高低不等的小丘陵，形似小土堆，因此名為八里堆。然而，北淡地區的「八里」之名為原住民族社名「八里坌」漢譯的略稱，值得進一步探究。

（二）公埔子 Kong-poo-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，公埔子位於今日石頭厝以南，番仔田以東，八里堆以北。公埔子當地人讀(Kong-poo-á)，埔除了作可開墾的荒埔地解釋外，閩南人稱塚地為埔，如塚仔埔(Thióng-á-poo)。筆者實察，公埔子位於普照寺旁，目前為淡水第五公墓所在地。

（三）石頭埔 Tsiòh-thâu-poo

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，石頭埔位於大屯溪與灰窯子溪之間靠近海邊地區。筆者實察，石頭埔當地人讀(Tsiòh-thâu-poo)，當地為地多石頭的平緩地形，雜草叢生，因此以石頭埔得名。

（四）灰瑤仔 He-iô-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，灰瑤子位於今灰窯子溪下游沿海地區。筆者實察，灰瑤子當地人讀(Hu-iô-á)，灰瑤子為燒製石灰的窯，當地居民以海邊的貝類、珊瑚礁等燒製成石灰，作為石灰的原料，因此得名。

（五）後洲子 Āu-tsiu-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，後洲子位於今前洲子東北側，新埔子以南，八里堆以西。筆者實察後洲子當地人讀(āu-tsiu-á)，後洲子位於後洲子溪旁，因後洲子溪上游土壤鬆軟，急降雨容易造成溪岸土石坍塌，排水困難，形成下游土壤如軟泥，如溪中沙洲。後洲子相對於前洲子，位置較靠近內陸，以其相對位置得名。後洲子地名因其後洲子溪造成土質軟爛如溪洲特殊地貌，先有溪流及其形成的地貌特徵，後有命名的聚落，筆者推測應該是先有後洲子溪才有後洲子聚落地名。

（六）番仔田 Huan-á-tshân

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，番仔田位於今日灰瑤仔溪北側，公埔子西

側，石頭埔西側。番仔田當地人讀為（Huan-á-tshân）。「田」為漢人耕作的地方，由於原住民以漢人農耕方式耕作，因此被稱作「番仔田」。早期漢人對原住民稱為「番」，根據《說文解字，采部》解釋：「番：獸足謂之番。从采；田，象其掌。」，意指「番人」為未經開化之人。此外，《釋文》指出「番，音潘。」由於「番」與「潘」姓字音與字形相近，因此許多原住民後來改姓潘姓。

（七）新埔子 Sin-Poo-á

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，新埔子位於今日石頭埔以南，後洲子以北，今日聖約翰科技大學一帶。

七、大屯庄

（一）六塊厝 Lák-tè-tshù

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，六塊厝位於今大屯溪出海口北側，位於溪口的北側，位於屯山里西北側與三芝交界一帶。六塊厝當地人讀為（Lák-tè-tshù，屬於老泉音），早期有 6 戶居民居住於此，為初墾時聚落的戶數，彼此間因姓氏不同，並沒有血緣關係。

（二）石頭厝 Tsiòh-thâu-tshù

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，石頭厝位於今日大屯溪北側，桂竹圍西側，大屯里中部區域。筆者實察石頭厝因地多石頭，居民就地取材，以安山岩建築房屋，故稱石頭厝（圖 2-27）。



圖 2-28 位於屯山里的石頭厝：以安山岩建築房屋

筆者攝影 2025/02/28。

（三）桂竹圍 kuì-tik-uî

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，桂竹圍位於今日大屯溪南側，番社前西側，大屯里南側一帶。筆者實察桂竹圍地形平坦，因當地居民表示為了抵禦強烈東北季風吹拂，種植竹子以防禦強風保護農田作物及居民日常生活，當地地多竹林，早期因種植竹子以防風得名。

（四）番社前 Huan-siā-tsîng

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，番社前位於今日桂竹圍北側，大屯溪以北側，石頭厝東側。依據《淡水鎮志》記載依據溫振華認為大屯社範圍應在八連溪、大屯溪之間，社址則在大屯溪近海處，大約今日「番社前」、「番仔崙」一帶。筆者實察居民表示本地的後方有番社，該地也有潘姓（為原住民改漢姓），本地位置位於番社之前方，因此得名。

（五）溪口 khue-kháu

依據《堡圖》與今日地圖圖層比對，溪口位於今日淡金公路西側，位於大屯溪出海口處，本地因位置而得名。

第五節 小結

淡水區四個次分區地名釋義，根據 1904 年《臺灣堡圖》傳統地名及 2013 年《臺灣地名辭書卷十六臺北縣》摘錄，對街庄及土名釋義，地名資料總共 148 筆。

在研究方法上，筆者採用多重比對驗證的途徑：首先將 1904 年《臺灣堡圖》的傳統地名與現代地圖進行空間對照，確認地名的地理位置變遷；其次結合《地名資訊服務網》（內政部，2011）的官方資料，以《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》及《臺灣閩南語辭典》（董忠司總纂，2001）進行語言層面的釋義分析；最後透過當地人讀音的田野調查，進行交叉比對驗證，以確保地名釋義的準確性，藉以理解地名背後所承載的產業經濟、地理環境、族群文化等多重地名現象。



第三章 淡水區傳統地名構詞與讀音所顯示的意涵探究

第一節 傳統地名的讀音與構詞分析

地名的讀音與構詞分析除了能顯示居住的族群類別外，同時也是表現區域空間特色。淡水地名中小稱詞尾的地名數量偏多，歸納彙整如下（表 3-1）：

表 3-1 淡水區傳統地名使用的小稱詞嵌入的統計

類別	商業	產業	水文	地形	動物	植物	族群
小稱詞 嵌入	店子口		小坑仔頭	埔子頂		破布子腳	番仔田
	店子後		港仔平	崎仔頂		椿子林	庄仔內
				鬼子坑		茄子腳	
				安仔內		破仔樹	
				鼻仔頭			
				山仔頂			
				山仔邊			
數量	2	0	2	7	4	4	2
總數				19			

資料來源：筆者製表。

一、小稱詞尾

不同的語言有其特定語法及使用習慣，筆者實察，北投里當地人讀為北投里（Pak-tâu-lí）或北投仔（Pak-tâu-á）。就字面意義來說，北投仔即是北投仔社之意，「仔」帶有小稱詞的意涵，指北投社而命名。

小稱詞尾「子/仔」與「囡」（kiánn）的語音形式相同，《集韻》記載「閩人呼兒曰囡。」可知小稱詞本義指「兒女」，後來取其意義，發展為語法功能。「小稱詞尾」的語法意義在於指小、指少，也可以用作愛稱或蔑稱，例如：小妹仔（sió-muē-a）指是我的小妹妹或番仔（huan-á）就指稱原住民或不可理喻的人。小稱詞尾更進一步虛化後，不具指小功能，而成為名詞標記。例如，桌子（toh-á）、椅子（í-á）。（楊秀芳，2016）

小稱詞尾「子/仔」在地名閩南語構詞上除了有語法意義，表現在區域範圍有規模小，兩個同名地名之間的區隔及賦有歸屬感的寓意。筆者統計研究區有關小稱詞的地名，包含小稱詞嵌入 19 筆及小稱詞尾 26 筆，歸納小稱詞嵌入與小稱詞尾在不同語序下的幾種現象：

（一）小稱詞嵌入兩個名詞之間

1. 建築物名詞之後，具語意虛化的現象：「仔」附加於物體名詞後方時，並沒有小的意涵。如「樓仔」，並不一定帶有「小」的意涵（參曹逢甫、劉秀雪，2008：636），仍可指大樓。「樓仔頂」指的是大樓的樓頂位置；店仔口，指店門口；店仔後，指店鋪的後方位置。

2. 作為地形名詞之後，為其結構的標記：用來表示該指涉地形本身物體的方位位置，例如，港仔平，指港埠周圍為平緩地形；埔仔頂及崎仔頂都指涉埔、崎地形的頂端位置。

3. 植物名詞：放在植物後面，並沒有「小」的意涵，例如，「樹仔栽」（tshiū-a-tsai）指樹苗，樹仔，仍指「樹」。（曹逢甫、劉秀雪，2008：636-640）在構詞意義上，破仔樹指破布子樹。茄子腳指茄苳樹的下方周圍，茄子隱喻為茄苳樹。

首字「單音節」後面接小稱詞時，成為形容詞或名詞，例如，「鬼仔坑」指涉有鬼的坑溝，「鬼仔」為形容詞。

（二）小稱詞尾位於詞尾時

1. 小區域範圍的語法意義：小稱詞放在地形詞、名詞後面，用來標示具體的地理位置。例如，水碓，原指水利設施，加上「仔」成為「水碓仔」指小型碾米設施所在地及其周遭範圍；三角仔為一以自然水文地形命名，地理空間結構聚落規模小且位於溪邊的聚落；北勢子的北為方向詞，勢代表位置，北勢子意指為位於北側的小聚落（表 3-2）。

2. 帶有地方特色的親切歸屬感：由原意閩語「囝」（kiánn）的兒女意涵，轉化具有語法功能的「子/仔」，在地名意義演變上呈現地方居民對於該地的空間認知及親切的情感表達方式。例如，田心子、田寮子，小稱詞尾仔帶有語法意義，通常指稱有親近或規模小的意義。

表 3-2 淡水區傳統地名使用的小稱詞詞尾的統計

類別	商業	產業	水文	地形	動物	植物	族群
小稱詞 詞尾	暗街仔	灰磙仔	後洲子	公埔子	牛埔子	林仔街 庄	下庄仔
	頂店仔	田心子	後坑仔	新埔子	羊稠子	竹圍仔	小八里 盆仔
	下店仔	田寮仔	三角仔	口湖子	祥調子		大八里 盆仔
	後街子	水碓仔	前洲子	北勢子			破瓦厝 仔
			水尾仔				北投仔
			中洲仔				
數量	4	4	6	4	3	2	5
總數	26						

資料來源：筆者製表。

3.兩地域同一地名之間區隔：當兩個地名以同一個地名方式呈現，為了方便區隔²⁹，例如，北投/北投仔、北勢/北勢仔。淡水丘陵地形起伏，因此方位詞數量多也是一大特色。

二、方位詞

劉慧雯（2006：216）將其分為普通方位詞及準方位詞（身體方位詞），普通地名詞指用來指涉一般空間的方位詞，例如：前、後、上、下、中、東、西、南、北、勢（平、月）等等，準方位詞不是方位詞，但可表示方位，例如身體方位詞，指以身體部位或者觀察動物軀體藉以指稱方位，例如：頂、頭、口、腳、背、心、尾、根等。筆者歸納研究區普通方位詞及身體方位詞，結果顯示這兩種方位詞在前、後位置的使用上各有不同差異，歸納結果如下（表 3-3）。

²⁹ 筆者實察時，當地居民表示，最基本的區隔為搭公車時不會擔心坐錯到達站，

表 3-3 淡水區的傳統地名使用的普通方位詞

方位詞	方位詞在前	方位詞在中	方位詞在後	數量
下	下圭柔山			4
	下庄仔			
	下田寮			
	下店仔			
中	中洲子			4
	中崙	小中寮		
	中山			
邊			山子邊	1
勢(平)	北勢			4
	北勢子			
	南勢埔			
	南平			
外	外竿蓁林			2
	外寮			
後	後坑子		店子後	5
	後洲子			
	後街子			
	後寮			
前	前洲子		番社前	2

資料來源：筆者製表。

(一) 普通方位詞

1. 「下、後、外、前」等方位詞位於前位時，大多作為相對方位詞，表示位於地勢低下或方位外緣且較為邊陲的地帶，例如，下圭柔山、後寮、後街仔、前洲子等（表 3-3）；當方位詞位於名詞之後時，則反映出該方位緊鄰名詞的前後關係，例如「店子後」顯示位於雜貨店相鄰的後方位置、「番社前」位於番社之前方位置。

2. 「南、北」方位詞放在名詞之前，指涉該地的地理方位。

(二) 身體方位詞

此類方位詞多數都位於名詞之後，方位詞位於名詞之後，通常指涉該名詞實體的上方、緊鄰的前方、後方或是可追溯的源頭（如表 3-4）。

表 3-4 淡水區的傳統地名使用的身體方位詞

	方位詞在前	方位詞在中	方位詞在後	數量
頂	頂田寮 頂店仔		小坪頂 山子頂 埔頂 崁頂 崙頂 關渡埔頂 崙頂 崁頂(田寮仔)	10
頭			大埤頭 小坑仔頭 水汴頭 水梘頭 布埔頭 鼻仔頭 雙圳頭 坑頭	8
口	口湖仔		公館口 油車口 溪口 樹林口 湖口	6
腳			山腳(北投) 崁腳 演戲埔腳 红柿腳 山腳(油車) 茄子腳 白石腳 破布子腳	8
內	內竿蓁林		安仔內 庄仔內 湖內 陂內	5
尾		滬尾水源地	水尾仔 草厝尾 草埔尾	4
心		田心子		1

資料來源：筆者製表。

1. 「頂」字方位詞：「頂」字位於地理實體的名詞之後，表現的意義「頂」字

呈現地理實體的上端，例如，山仔頂、小坪頂、埔頂等等。根據調查結果「頂」字出現的頻率 10 個最多，臺灣多山，先民開墾時由海岸往內陸開墾，由西往東的開墾方向，一種由下而上的視角。方位詞置於名詞之前，有地勢較高、位於北邊的地名意涵，例如，「頂田寮」與「頂店仔」。

2. 「頭」、「腳」字方位詞：「頭」常指涉事物方向或源頭，以人身體的「頭部」方位作為譬喻。「頭」佔有 8 個，除了「布埔頭」屬產業名詞之外，其他皆為自然地理實體名詞，其中有 6 個與水文有關，顯示「頭」表示水源，及水資源對於當地居民影響深遠。與「頭」相對的「腳」出現頻率兩者相當，研究區沒有出現有以「下」方位詞結尾的地名，可能的原因「頭」與「腳」構成完整身體隱喻系統。與「腳」有關的地名，作為地名末字，臺灣台語慣用「腳」；臺灣客語慣用「下」，除了演戲埔腳為人文社會地景之外，其餘以植物命名有 3 項、礦石 1 項、3 個地形地名。在地理空間中「頭」顯示為水源，「腳」為平緩可居住的區域，共同構成傳統聚落的發展脈絡。

3. 「心」方位詞居中，心與人體的心臟的位置居中寓意相近，故以「心」作為田中央的寓意。

第二節 傳統地名字面義與實質義

地名命名最早是由讀音開始，並以文字作為紀錄。淡水多為泉州人移民，使用閩南語溝通，閩南語為古漢語方言，在地名命名時，找不到對應文字時，容易取其相近的讀音來書寫，文字不同，所表達的意義也不盡相同，因此，有字面義與實質義不相符的情形（表 3-5）。

筆者實察，得知「瓦窯坑」在當地看到 3 種不同的寫法：瓦瑤坑、瓦窯坑、瓦礫坑。同時，交通標示牌的地名與在地圖上的地名、《臺灣堡圖》也有不相符的情形。筆者試將研究區現代地圖《二萬五千分之一經建版地形圖（2003 年版）》及《臺灣堡圖》地名進行比對，找到 11 筆文字不相符的情形。筆者以《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》及「中國哲學書電子化計劃」（2006）為主、《臺灣閩南語辭典》（董忠司總纂，2001）、《教育部異體字字典（正式五版）》、《地名資訊服務網》（內政部，2011），並於當地人讀音進行交叉比對。

表 3-5 淡水區傳統地名：不同年代地圖地名比對

臺灣堡圖地名	還原實質義地名	現代地圖
瓦 <u>礮</u> 坑	瓦 <u>窯</u> 坑	瓦 <u>礮</u> 坑/瓦 <u>礮</u> 坑/瓦 <u>窯</u> 坑
南 <u>平</u>	南 <u>昇</u>	南 <u>平</u>
牛 <u>稠</u>	牛 <u>牢</u>	牛 <u>稠</u>
車 <u>路腳</u>	車 <u>落隙</u>	車 <u>路腳</u>
山 <u>腳</u>	山 <u>骹</u>	山 <u>腳</u>
祥 <u>調</u> 仔	羊 <u>牢</u> 仔	羊 <u>稠</u> 子
安子 <u>內</u>	鞍/ <u>垵</u> 仔 <u>內</u>	安子 <u>內</u>
灰 <u>礮</u> 仔	灰 <u>窯</u> 仔	灰 <u>礮</u> 子
大牛 <u>調</u>	大牛 <u>牢</u>	大牛 <u>稠</u>
港子 <u>平</u>	港 <u>仔</u> 坪	港子 <u>平</u>
樟 <u>杞</u> 寮坪	樟 <u>杞</u> 寮坪	樟 <u>腦</u> 寮坪
<u>箕</u> 箕湖	<u>箕</u> 箕湖	<u>笨</u> 箕湖
三 <u>空</u> 泉	三 <u>港</u> 泉	三 <u>空</u> 泉

資料來源：筆者製表。

表 3-6 淡水支廳第一次戶口調查統計表

庄名					街名
頂圭柔山	下圭柔山	後厝	水梘頭等 七個庄	草埔尾	滬尾街
揀坂	大庄埔	沙崙	上磚子內等 兩個庄	三空泉	
北投仔	蕃薯寮	興化店	竿蓁林等一 個庄	小坪頂	
土地公埔	新庄子	水對子	樹林口等三 個庄	名門	
老梅	大屯	頭圍仔	小基隆舊庄	小基隆新庄	
灰窯子	老山坑	林仔街	小內八里分 等二個庄	中田寮	
小外八里分	油車口	興福寮	—	—	

筆者整理自：「臺灣總督府公文類纂」，《臺灣總督府檔案中譯本（第四輯）》明治 28 年（1895）乙種永久第八至十三卷，頁 777-779。

一、瓦礫坑

臺灣堡圖寫瓦礫坑、居民門牌及土地公廟皆為瓦礫坑；地名指示牌為瓦瑤坑；公車站為瓦窯坑，瓦礫坑當地人讀為（hiā-iō khinn）。翁佳音（1998）淡水海岸地帶有豐富的石灰原料（為蚵殼或貝殼），可燒製建築用材，今日猶有「灰礫仔庄」、「瓦礫坑」等地名。荷蘭漢學家施萊格（Dr. G. Schlegel）所編的《荷華文語類參》翁佳音（1998：74）譯寫為「陶窯；瓦窯、磚瓦窯」。

依據日治初期明治 28 年（1895）淡水支廳第一次戶口調查統計（表 3-6）寫「灰窯子」，1904 年《臺灣堡圖》記載為，「灰礫仔庄」、「瓦礫坑」。礫，《康熙字典》記載讀音同「慶」，不讀「畚」聲。畚，說文解字記載《缶部》：「畚：瓦器也。从缶肉聲。」，《宋本廣韻·廣韻·下平聲·尤·猷》：「畚：瓦器。」「畚」有專指瓦器之意。清·徐灝《說文解字注箋·卷五·缶部》：「手寫字，為瓦器之通名，因謂燒瓦竈（灶）為手寫字，後又增『穴』為『窰（窯）』也。」「窯」依據《說文解字·穴部》：「窰：燒瓦竈也。从穴羔聲」為燒窯的爐灶，此外，《宋本廣韻》記載「窰：燒瓦窰也。」可知「窯」字不限於燒製瓦窯，食物或其他燒製的產品都可以以窯來稱呼。

瓦礫坑，取「畚」專指瓦器的寓意，土燒之後硬化為石，故從音「畚」聲，又加上「石」字的寫法，「礫」符合瓦器的本意。「瑤」字《宋本廣韻》記載「瑤：美玉。」可知「瑤」並沒有瓦窯的意思。礫，根據教育部字典查無此字。礫、窰寫成「瑤」，因《教育部重編國語辭典修訂本》未收「礫」，而「瑤」的字音、字型與相近，故以常見字「瑤」取代「礫」，屬於訓讀用法。

二、南平

南平當地人讀為（Lâm-pîng）。關於「平」解釋，依據《說文解字》「平：語平舒也」，意旨平順，並沒有斜坡意思。閩南語中的「𠂔」讀（pîng），依據《教育部臺灣台語常用辭典》解釋為邊、旁，為整體中的一部分，例如，字𠂔（jī-pîng）指文字的偏旁。「平」在臺灣台語的文讀為（pîng）與「𠂔」讀（pîng）的讀音相同，因此，以「平」為𠂔的諧音音讀。「南平」為臺灣台語「南𠂔」的意思，由於「𠂔」為冷僻字且不常使用，因此，以「平」作為方位地名詞，「南平」指位於山嶺南側的邊坡谷地。

三、牛稠

牛稠當地人讀為 (gû-tiâu)。「稠」的華語讀音 ㄔㄡˊ，臺灣台語原本的讀音為 tiâu，臺灣地名帶「稠」者均唸 tiâu，指牛圈、豬圈、羊圈、家禽圈等之訓讀字。依據《說文解字·禾部》解釋「稠：多也。从禾周聲。」「稠」意指為數量多，同時《增韻》：「密也。又穠也。」表示稠為濃密，並沒有圈養意思。

「牛稠」為臺灣台語「牛牢」(gû-tiâu)，指以柵欄作為保護或圈養牛隻的地方。「牢」依據《說文解字·牛部》解釋「牢：閑，養牛馬圈也。从牛，冬省。取其四周帀也。」指出牢為眷養牛馬圍圈，此外，《周禮·地官》解釋「充人掌繫祭祀之牲牷，祀五帝，則繫於牢。」可知牢為牛馬圈養的地方，「牢」的臺語讀作 (tiâu)，可知「牢」為「稠」的本字，臺灣古文書作「稠」。今日「牢」字常用來作為坐牢的意思，有令人嫌惡之意，故取音近雅化為稠字。

四、車路腳

車路腳原意為車落隙，當地人讀為 (tshia-lòh-khia)，意指車要急下較低處的交通警示地名。「落」在地名構詞發音上，臺灣台語「落」讀音 (lòh) 與臺灣台語路 (lōo) 發音相近，差別僅在喉塞入聲音 (h)，在喉塞音短促，容易消失，落與路在泉州音系變調音感尤其相似。「路」在字義上與交通相關，因此以常用的「路」取代罕用的「落」。隙 (khiah) 在地形詞指急陡地形。「腳」臺灣台語讀 (kha) 指低下之處，臺灣台語隙 (khiah) 與「腳」(kha) 讀音主要差別在於介音 (i) 與音長，意義解釋都有往下、地勢低的意思，「腳」為地名詞上常用字，故以常用的「落」取代罕用的「隙」。

五、山腳

山腳當地人讀為 (suann-kha)，指山下靠近平地的部分。關於「腳」的解釋，《說文解字》：「腳：脰也」，俗稱為「小腿」。依據《臺灣閩南語辭典》解釋「跂 (kha)」，字本作「𣦵」，俗或作「腳」(董忠司總纂，2001：702)，可知「腳」的本字為「𣦵」，腳為𣦵的俗體字。

關於「跂」字，《宋本廣韻》：「跂：脰骨近足細處。」，《玉篇》：「脰也。亦作𣦵。」可知，「跂」為「𣦵」異體字，但因「𣦵」字較為冷僻，故以常用字「跂」取代。然而，「腳」字為一般人常用作為「跂」的俗稱，且語意解釋相似，故以常用字「腳」作為命名，此為地名訓讀現象。

六、祥調仔

祥調仔為「羊稠仔」的地名雅化，關於「稠」的解釋，見「牛稠」。

七、安子內

安子內為「鞍/按子內」諧音雅化，以地形命名，指馬蹄狀凹地地形。《說文解字》不錄「按」。《教育部異體字字典》中只表示為：「地名用字。如：大陸地區福建省新按。」《教育部重編國語辭典修訂本》中則查無資料（李浩銘，2024：63）。澎湖西嶼的內按、外按舊稱內塹、外塹，塹即凹陷地，語意近似「地勢較低的谷地」。「按」應視為「鞍」的俗體字，陳小珍（2023：40）在〈閩南地區土部地名疑難字音義探析〉一文也提到相同的見解。故「按」應解釋為「三面環丘，一面開口地勢較低的谷地」（即馬蹄狀凹地地形）。

八、灰磙仔

灰磙仔當地人讀為(He-iô-á)，灰的意指以石灰燒盡的窯，《臺灣閩南語辭典》解釋「灰(hu/hue/her/he)，為物質燃燒後的粉狀物，塗抹房子供建造房子的石灰」。又，「焮(hu)，為物質燃燒後的灰燼。例如，火焮(hué-hu)。」（董忠司，總纂，2001：439），又《集韻》解釋「焮」為「虛尤切，音休。吳俗謂灰為焮」。可知「灰」與「焮」因字音相同，且字義相近，有訓讀的現象。「灰磙仔」以產業命名，「磙」解釋，見「瓦磙坑」。

九、大牛調

大牛調，見「牛稠」。

十、港子平

港子平當地人讀為(káng-á-pînn)。「平」的解釋，《說文解字》「平：語平舒也。」，意旨說話語氣平緩；「坪」解釋，《說文解字》「坪：地平也。」，指地形平緩。「平」與「坪」的白話音(pênn/pînn)兩者相同，字義皆有平緩的意思，然而兩者指稱的對象不同。「坪」指地形；「平」指說話的語氣。地名書寫以「平」命名，取其意義、字音相近，以「平」代「坪」，為地名的訓讀現象。

十一、樟枹寮坪

樟枹樹與樟腦樹雖然指稱的都是為樟樹，比對「樟枹 (tsiunn-ló)」與「樟腦 (tsiunn-ló)」的臺灣台語讀音，其中腦的文讀音 (ló) 與枹的文讀音 (ló) 讀音相同。腦，依據《說文解字》「腦」的說明，「本作腦。頭髓也。」，腦有引申為精隨的意思。樟腦意指樟樹的精隨，「枹」為冷僻字，相對來說，腦較枹常用，也符合樟樹能提煉出樟腦給予一般人的印象，因此漸為「腦」所取代。

依據廖倫光與黃俊憲 (2004)〈近山客家竹草建築與「寮」建築類型研究〉一文指出：「寮」的字義為近山客家民居以竹草類的「寮」建築，具有草房及簡陋小屋的雙重意義，與閩粵原鄉「寮」的簡陋小屋語意類似，1920 年地名改正時，以「寮」取代「寮」。

十二、糞箕湖

糞箕湖當地人讀為 (Pùn-ki-ôo)，形容當地地形如早期農業用具，糞箕的形貌，比對現代地圖稱為笨箕湖。糞箕為早期的竹製作來盛裝塵土或垃圾的用具，「糞」臺灣台語白話音 (pùn) 與「笨」的臺灣台語讀音 (pùn) 相同。「糞」的解釋，依據《宋本廣韻》：「糞：穢也。」，《荀子·致仕篇》：「樹落糞本。又掃除也。」，據此可知，糞有穢物及打掃的意思。

「笨」字在《說文解字》解釋「笨：竹裏也。从竹本聲。」顯示作形容詞時原有「竹製」的意思。《抱朴子·行品》：「杖淺短而多謬，暗趨舍之臧否者，笨人也。」由此可知，「笨」指見識短淺，錯誤百出，不懂分辨是非的人。《臺灣閩南語辭典》解釋「笨」為形容人動作不靈敏。「笨」與「糞」因讀音相同，取「笨」竹製的本義，拙劣的引申義與「糞」穢物寓意相近，此為臺灣台語諧音化現象，亦為臺灣地名的訓讀寫法。

十三、三空泉

三空泉當地人讀為 (Sann-káng-tsuânn)，以當地有三處湧泉而命名。湧泉由地孔中冒出，也有人稱「三孔泉」。關於「孔」與「空」在文獻上的解釋，在《爾雅·釋詁》解釋：「孔，閒也。」，指的是閒隙的意思。同時在《史記·舜本紀》：「為匿空旁出」，《註》提及「空即孔。又空也。通也。」，由此可見，「孔」與「空」在文字運用上，時可以互通。臺灣台語的「孔」白話音 (kháng) 與「空」白話音 (khang) 讀音相近，僅聲調不同。

「港」讀音 (khang)，《說文解字》解釋：「港：水派也。」。《正韻》：「汊古項切，音講。水分流也。一曰水中行舟道。」，意思指水分流道。《臺灣閩南語辭典》：「港，作量詞時，相當於一道、一管，例如，一港水」，由三空泉當地人的讀 (Sam-kang-tsin) 可知，三空泉本義為「三港泉」。臺灣台語的「空」白話音 (khang) 與「港」白話音 (káng)、拼音近似 (僅聲調不同)，以「空」命名為閩南語諧音音讀現象。

此外，地名有時因時間因素，隨著地貌也會因此改變，地名也會與當地景觀出現不同的景象。例如，忠寮里「破瓦厝子」區域內幾乎都是新穎獨棟透天厝，地名與地景幾乎完全相反，當然「新穎獨棟透天厝」乃現今視角，不是地名命名的依據。

第三節 傳統地名隱喻與轉喻

認知語言學家 Lakoff & Johnson 認為譬喻奠基於人類文化經驗的基礎上，將抽象的概念或經驗視為實體，使其能被指涉、量化，作為譬喻的單位，這種利用已知的經驗概念映射至我們不熟悉的領域將其稱之為「隱喻」。(參 Lakoff & Johnson, 1980；周世箴，2006：26、54-55) 隱喻又分為隱喻及轉喻二大類。

隱喻再分為三個面向，分別為實體隱喻、方位隱喻、結構隱喻 (後面宜參照這三面書寫)。筆者實察中和里崙頂時，曾請教當地一名年約 70 歲的婦女，請教有關「崙頂」的地名涵義，婦人表示就她所知，表示崙頂的範圍很大，不只是眼前看到的山崙的頂部，還包含整個山頭、山腳都是崙頂的範圍。就地名的構詞意涵而言，崙頂原是以山崙的頂部為基礎所作的地名命名，然而，就地理空間結構而言，崙頂指的是整個聚落的生活區域，其範圍已經擴展至山頂及山腳下的地區。

地名的隱喻，筆者以竹圍樹梅坑為例，樹梅坑的「坑」依據《教育部臺灣臺語常用詞辭典》意思原指溪谷，早期因道路交通不發達，因此以溪谷也常自然的交通要道，坑的意義有隱喻為聯絡運輸路線上的自然通道。(參陳國章，1995：172)

一、淡水地名詞的隱喻

(一) 以外觀形狀映射到地形

1. 大龜崙：以日常熟悉烏龜形狀的具體概念，用以形容頂端圓平高起的台地地形，即將抽象形似龜殼凸起的山崙，以具體烏龜形狀的概念來映射，屬實體隱喻。

2. 糞箕湖：以熟悉的農業用具糞箕形狀的具體概念，映射至形似糞箕的凹陷地形，屬實體隱喻。

3. 虎頭山：因地形起伏形似臥虎，臺灣無虎故以熟悉的老虎的概念，映射至抽象的山陵如伏臥的地形中，屬實體隱喻。

4. 三角埔：為大屯溪曲流彎曲形成地凸岸堆積的平坦地形，因凸岸形似三角，故以抽象概念三角形映射至地理實體中，屬空間結構隱喻。

5. 安子內：山稜線兩側高起中間低下，形如馬鞍，故以具體的馬鞍映射至抽象的U型的地形中，屬實體隱喻。

（二）以人體部位作為隱喻

1. 以「頭」映射到源頭

頭為人體的首要位置，是人思考事物的源頭。以人對於頭部的意象映射至地理實體中，作為水圳或水源的發源地。

1.1 大埤頭：指供水的水源頭。除了埤塘本身，還包括整個區域範圍，同樣類似的地名包含水梘頭、雙圳頭、水汴頭、小坑子頭等。

2. 以「頭」映射到事物前方位置

2.1 鼻仔頭：地名由鼻仔頭以人體的部位「鼻」及「頭」所構成，分別指涉以其地形凸向河面，狀似人的「鼻」並以「頭」指出位於岬角的前方位置。

2.2 布埔頭：有一說要到瀑布埔需要先經過該聚落才能抵達瀑布埔，即該瀑布埔的「頭前」的位置。另一說指埔頭為零售業。

3. 以「鼻」的隱喻

「鼻」凸出於人臉，也是人或動物呼吸、嗅覺的重要器官，是空氣進出身體的通道，基於這個特性，「鼻」也可以映射出一些方位和空間概念，例如，「鼻仔頭」指鼻子前端凸出的地方；鼻子長長的鼻樑突出於臉部，「開山鼻」用來指山脈突出或前端的部分；「土地公鼻」用來指隆起的凸出地形等等，都是以「鼻」映射在空間、方向的隱喻概念。

4. 以「口」映射事物前方位置

Lakoff & Johnson 將人及其所見所聞視為一個容器，譬喻的概念將所見聞的概念內容視為實體或物質，以便於指涉或量化，例如，森林視野、樹木。（參 Lakoff

& Johnson, 1980; 周世箴, 2006: 54-55)「口」作為人體與外界交流的孔道, 同時也是人類飲食的器官, 位於人體的正面。將「口」的進出通道的概念, 映射到其他外界有界限的存在物, 使其有前方出入口的方位意涵, 如: 門口、溪口、店子口等。

4.1 店仔口: 位於興仁里, 指位於籤仔店 (kám-á -tiàm) 前面出入口的位置。

4.2 樹林口: 意旨樹林入口處。

4.3 油車口: 表示油車口在淡水河出海口處。

4.4 溪口: 大屯溪溪流的出海口處。

5. 以「口」映射到出入口

5.1 湖口: 閩南人習慣將盆地 U 型地形稱為湖, 湖口為盆地出入口。

5.2 公館口: 為公館的出入口。

5.3 口湖仔: 位於盆地邊緣高地聚落, 盆地重要出入口。

6. 以「腳」映射到事物下方位置

「腳」位於人體的下半身位置, 是人體接觸地面行走的器官, 映射到事物空間方位上, 具有下方或底部周圍的意涵。例如, 「山腳」指山體的下方聚落; 「崁腳」指階崖地形的下方聚落; 「白石腳」指位於白石的下方的聚落等等。

(三) 以「尾」映射到事物末端

「尾」字在《廣韻》解釋「尾: 首尾也」, 意旨是與「首」對應「末端」。在臺語的語法上, 「尾」除了作為鳥獸蟲魚等脊椎末梢突出的部分, 例如, 魚尾、狗尾、蟲尾等等, 同時, 「尾」也具有頂端的意涵, 例如, 「厝頂尾」指房屋的頂端、「竹尾」指竹子的頂端。有形常見的「尾」部映射到空間實體上, 有作為地理實體的末梢或上半部的意涵。

1. 水尾子: 水尾子相對於大埤頭, 為水源末端, 因此得名。

2. 草厝尾: 草厝臺灣台語意指以茅草搭建的房舍, 草厝尾位於公明街的末端。

3. 草埔尾: 位於大屯山西側山尾的延伸地帶, 草埔尾崙的山尾末端。

4. 瀾尾埔: 米粉寮溪源頭充滿爛泥的地形平坦區域, 由下往上的視角, 故尾具有上游的寓意。

二、淡水地名詞的轉喻

（一）空間地理結構：以數字命名指涉地點

1.三塊厝、六塊厝：早期以初墾的房屋數量作為地區命名，後來聚落增長，以轉喻作為後來整個區域地地域命名。

2.九坎街：「坎」字在《說文解字》解釋「陷也」，有地勢地下凹陷的意思，做名詞解釋有階梯、層次的含義，以量詞使用時指房屋數量，九坎指九間店鋪，以轉喻作為街道命名。

3.三空泉：三空泉因當地有 3 處湧泉且用泉水流量大，成為當地特色景觀，因地標明顯，故以三空泉轉喻作為地點整體特徵命名來源。

（二）自然環境景觀：以植物命名指涉地點

1.破布子腳：聚落位於一株樹齡老的破布子樹下，此破布子樹高大且地標明顯，故以此樹作為聚落整體特徵的命名來源。

2.紅柿腳：聚落位於一株樹齡老且十分高大的紅柿樹下，早期為北投里及內陸地區居民來往滬尾街途中地休息地，因地標明顯，故以此樹作為聚落整體特徵的命名來源。

（三）自然環境景觀：以動物命名指涉地點

羊稠子、大牛稠：早期為圈養牛、羊隻放牧地，為當地特色地理景觀，故以此特徵作為地點整體特徵的命名來源。

（四）人文環境景觀：以原鄉或開墾者命名指涉地點

1.泉州厝：忠寮里原為泉州人開墾，早期移民以原鄉於此處命名為「泉州厝」，以此重要意義作為地點整體特徵命名來源。

2.高厝坑：以開墾者福建泉州安溪高姓族人的姓氏，為開墾地命名，以此重要意義作為地點整體特徵命名來源。

3.雲廣坑：以此地開墾者為福建興化人盧雲廣，以人名為開墾地命名，以此重要意義作為地點整體特徵命名來源。

4.興化店：此地開墾者為原籍地福建興化府籍盧雲廣，以原籍地為開墾地命名，以此重要意義作為地點整體特徵命名來源。

（五）人文環境景觀：以產業命名指涉地點

1.瓦礫坑：瓦礫坑以燒製瓦窯為當地居民主要經濟來源，並因此而成為地方的重要特色，因此，以此突出的特色結合當地溪谷地形特色，作為地點整體特徵命名來源。

2.油車口：本地早期作為當地農產品重要的油車榨油地方，因此成為當地重要地標，故以重要地標結合其位於淡水河出海口處的方位特色，作為地點整體特徵命名來源。

3.土壟厝：土壟厝為過去磨製稻穀的場間，稻穀為重要經濟作物，本地因產業地標明顯，故以此特徵作為地點整體特徵命名來源。

4.灰礪仔：灰礪仔為燒製石灰的窯，為當地民生重要的產業及地方特色，故以此特徵作為地點整體特徵命名來源。

5.米粉寮：米粉寮為產製米粉而興起的聚落，對當地經濟發展有重要意義，故以此特徵作為地點整體特徵命名來源。

6.米市：米市為交易買賣稻米的市集，「市」字在《說文解字》解釋為「買賣所之」，以轉喻方式將買賣引申為市集買賣地點。

（六）人文環境景觀：以信仰命名指涉地點

1.土地公鼻：本地屬大屯山火山熔岩流形成凸出地形，岬角地內側設有土地公廟，地標明顯，故以土地公信仰轉喻為地點整體特色命名來源。

2.田螺穴：本地過去因環境潮濕，容易聚集田螺，且聚集數量顯著，故以此特徵作為地點整體特徵命名來源。

3.鬼子坑：過去為埋葬無名屍的坑溝，晚上因骨骸容易產生磷（鬼）火，形如鬼魅，故以此特徵作為整體地點命名來源。

4.演戲埔腳：演戲埔為舉行深具歷史意義的淡水九庄輪祀重要祭祀酬神場地，迎神酬神的場地設有高築場地高臺，演戲埔腳是以演戲埔為核心的周圍聚落，酬神場地地標明顯，故以此特徵作為整體地名命名的來源。

（七）微地形指涉地點

1.賣菜崎：賣菜崎為公司田溪兩岸居民，將當地生產的蔬菜水果背送往滬尾街

買賣重要的斜坡走道，因此地標明顯，以此斜坡走道的微地形指涉該走道兩側的聚落。

2.車落隙：車落隙(tshia-lòh-khia)為意指車要急速往下至低處的意思，隙(khia)為一急陡地形。地名主要是提醒騎腳踏車或拉人力車的人要小心留意此一急陡地勢。因警戒地勢地標明顯，居住在此地居民以其作為該地的統稱。

3.九坎：坎為地勢凹陷之意，九坎為九間店鋪錯落高低分布在街道上的樣貌，顯現出崎仔頂的微地形。

(八) 以外觀形貌命名指涉地點

1.破瓦厝子：地名由來過去曾有一戶破瓦厝，年久失修，因該地為重要聯絡出入口，地標明顯，成為此地的統稱。

2.龍目井：當地有兩處湧泉，為早期居民生活用水重要來源，地標明顯，成為此地的統稱。

3.椿子林：因地多香椿樹，地標明顯，故以顯著部分成為此地統稱。



第四節 小結

地名的讀音與構詞分析除了能顯示居住的族群類別外，同時也能表現區域空間特色。小稱詞尾「子/仔」在地名閩南語構詞上除了有語法意義，表現在區域範圍有規模小，兩個同名地名之間的區隔及賦有歸屬感的寓意。筆者歸納小稱詞嵌入與小稱詞尾在不同語序下的現象，(一)小稱詞嵌入兩個名詞之間：地形名詞之後，為其結構的標記，用來表示該指涉地形本身物體的方位位置，首字「單音節」後面接小稱詞時，成為形容詞或名詞。(二)小稱詞尾位於詞尾時，小區域範圍，當兩個同名地名的區域辨別。

普通方位詞及準方位詞(身體方位詞)，筆者歸納研究區普通方位詞及身體方位詞，結果顯示這兩種方位詞在詞的語序前、後位置的使用上各有不同差異。普通方位詞「下、後、外、前」等方位詞位於前位時，大多作為相對方位詞，表示位於地勢低下或方位外緣且較為邊陲的地帶；當方位詞位於名詞之後時，則反映出該方位緊鄰名詞的前後關係。身體方位詞：方位詞位於名詞之後，通常指涉該名詞實體的上方、緊鄰的前方、後方或是可追溯的源頭。

文字不同，所表達的意義也不盡相同，地名命名時，找不到對應文字時，取其相近的讀音來書寫，容易出現字面義與實質義不相符的情形。例如，冷僻字以常用字取代、音近雅化。「南平」為臺語「南片」的意思，由於「片」為冷僻字，因此，以常用字「平」取而代之。安子內「鞍/垵子內」諧音雅化、祥調仔為「羊稠仔」的地名雅化等等。

譬喻奠基於人類文化經驗的基礎上，用已知的經驗概念映射至我們不熟悉的領域將其稱之為「隱喻」。隱喻再分為三個面向，分別為實體隱喻、方位隱喻、結構隱喻。實體隱喻日常熟悉動物、農業用具等種種外觀形狀相近作為譬喻對象。人體部位以「頭」映射到源頭，以「口」映射事物前方位置，以「尾」映射到事物末端。地名轉喻以部分代表全體，例如，以數字、植物、產業命名地點等等。



第四章 淡水行政區域傳統地名詞的分類與歸納

地名是地理名詞，地理名詞表現是地理空間，地理事物是「類」(李如龍，2023：15)。本章的淡水區地名由 1904 年《臺灣堡圖》傳統地名及 2013 年《臺灣地名辭書卷十六臺北縣》摘錄。淡水地名資料總共調查 148 筆，在地名詞的分類合計 365 筆，表示 1 個地名約有 2.5 個地名詞 ($365/148$)；淡水區面積 70.66 平方公里，表示每平方公里平均有約 2 個地名 ($148/70.66$)；地名詞有 365 個，每平方公里約 5 個地名詞。由地名類別分布圖(圖 4-1)看淡水區的地名分布型態，較接近於隨機分布。非市街區域，地名在空間分布上相對平均；滬尾市街區有明顯的聚集現象，為單一核心區域。從地形來看，除了滬尾市街區外，山地的地名空間密度相對較低。

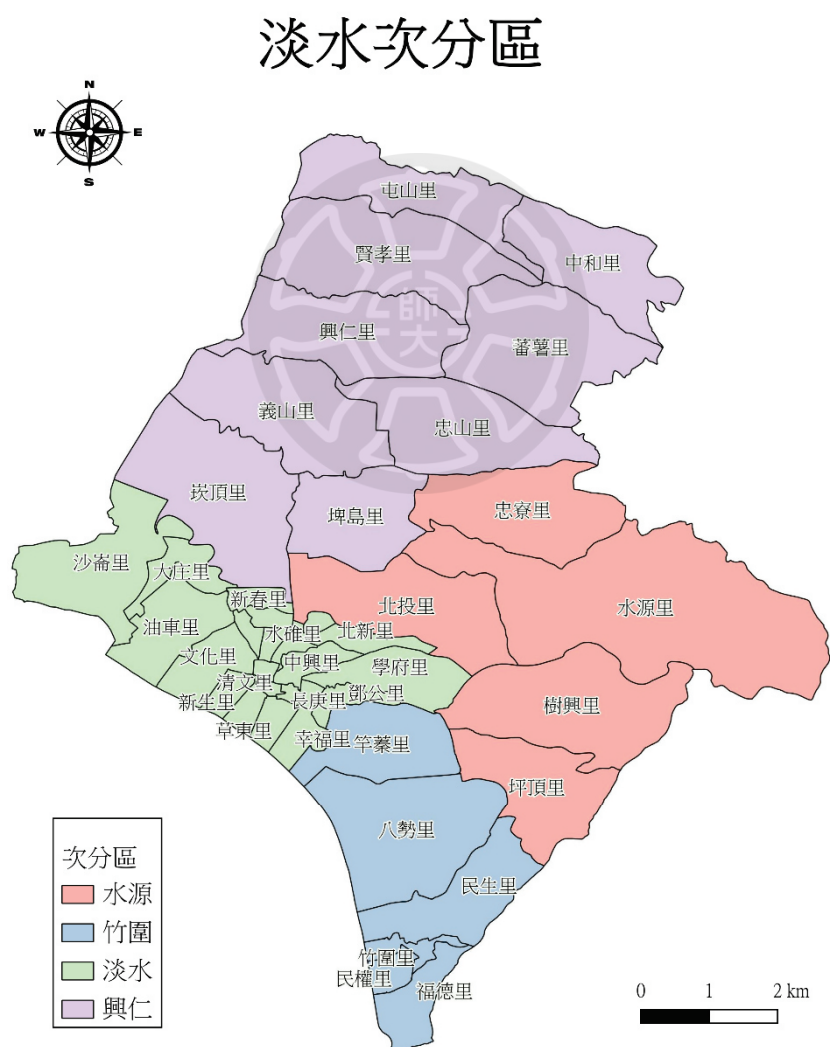


圖 4-1 淡水區地名類別分布

資料來源：整理自第二章

第一節 地名詞的類型與分類統計

一、自然景觀

(一) 地形

淡水位於大屯山熔岩台地，河流依循大屯山山勢，由東高西低的流向，由北到南分別大屯溪、灰瑤子溪、後洲子溪、興化店溪、下圭柔山溪、公司田溪、米粉寮溪、庄仔內溪、黃高溪、八勢溪、樹梅坑溪等（林孟龍編纂，2013：151）切落山谷丘陵，由東而西奔流入海，因此，淡水的平原甚少，地多丘陵與台地，成為地形的一大特色。依地形地名分布（圖 4-2）所顯示，淡水地形地名分布方向有東、西分布趨勢，與地勢東高西低及河川放射性水系有關。

1. 內陸地名與地形特徵

靠近內陸的地名多與地勢、河流有關，例如：三角埔、小坑頭、崙頂、小坪頂、雲廣坑頭、三角仔，多屬河流流經谷地地形或是丘陵高地。同時，與丘陵坡度相關的地名，如北勢子、南平、南勢埔等。

2. 區域地名分布特色

東南側：多以「湖（盆地）」地名命名，顯示多為凹地形，以及山、崙、坪等高台地地形。崙的地名詞命名只有「崙頂」，沒有「崙腳」，顯示「崙」為平緩地突地形。

西南側：地名有反映河階及海岸地形，如崁、崙、坪、埔、沙崙等海岸沿岸沙丘地形。

西北側：石頭埔（屬火山熔岩台地，地面多火山碎屑）、河川濕地形成的前、後洲子等地名。

以地形作為地名命名里名數量統計圖觀察（表 4-1），以水源里的地名詞數量最多占地形地名詞總數 11.86%，崁頂里次之占 10.17%。水源里位於淡水區山麓湧泉帶，位於河川水源地中上游一帶，水資源豐富，丘陵地形及地勢平緩，因此，開發時間較早，因此，有較多地名詞。崁頂里位於淡水區西南側沿海，為早期移民渡海開墾較早的地區，同時位於大屯山丘陵台地入海處，地形景觀較豐富。

「地形」地名分布

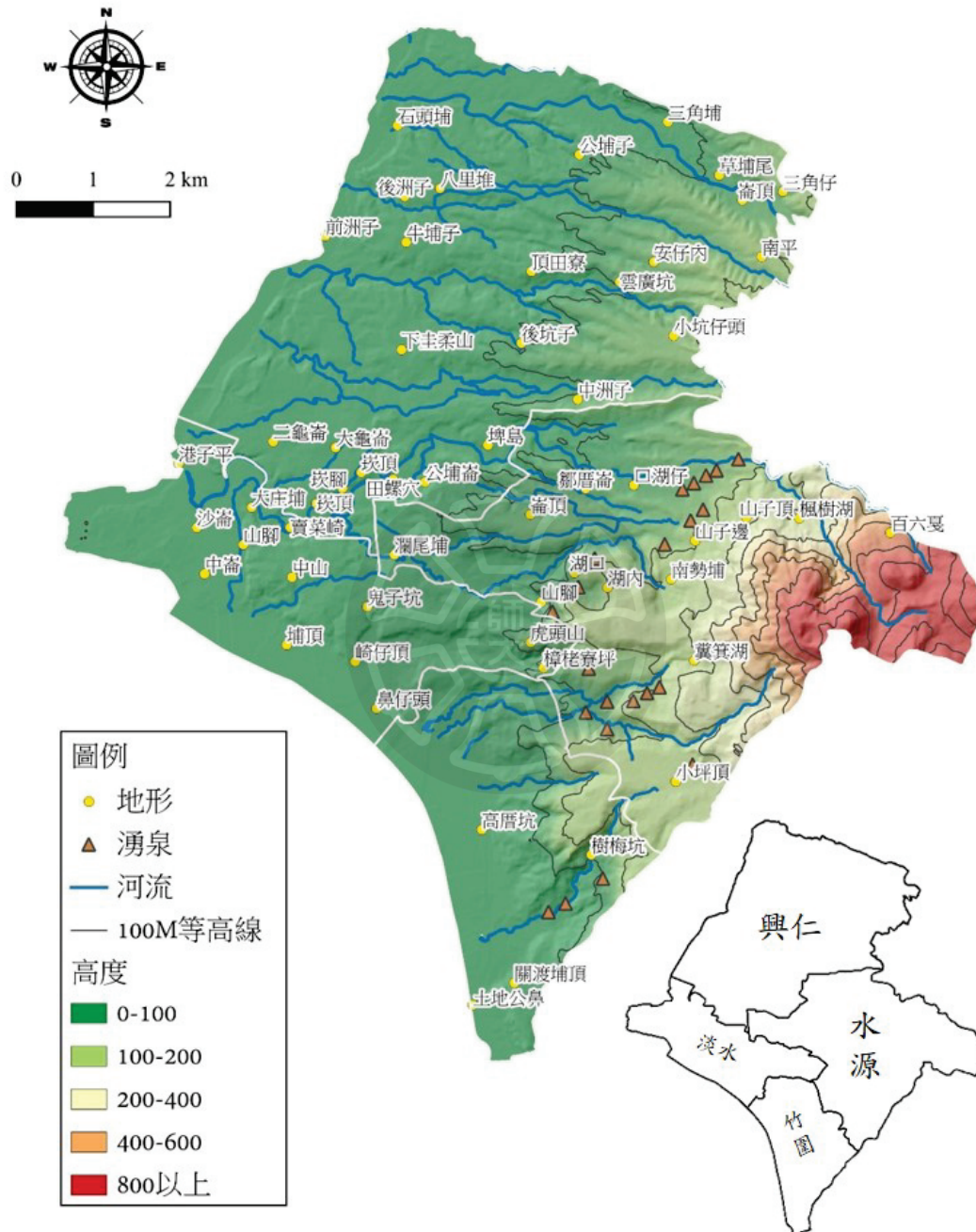


圖 4-2 淡水區地形地名分布

資料來源：整理自第二章。

表 4-1 淡水區以地形作為地名命名里名數量統計

	筆數	百分比
以里區分		
八勢里	1	1.69%
大庄里	2	3.39%
中和里	4	6.78%
文化里	1	1.69%
水源里	7	11.86%
水碓里	1	1.69%
北投里	5	8.47%
正德里	1	1.69%
民生里	1	1.69%
沙崙里	1	1.69%
坪頂里	2	3.39%
幸福里	1	1.69%
忠山里	2	3.39%
忠寮里	2	3.39%
油車里	3	5.08%
坎頂里	6	10.17%
埤島里	3	5.08%
義山里	1	1.69%
福德里	2	3.39%
賢孝里	4	6.78%
學府里	1	1.69%
樹興里	2	3.39%
興仁里	3	5.08%
蕃薯里	3	5.08%
總計	59	99.93%

資料來源：整理自第二章。

3.從地名詞彙分析

筆者歸納淡水地區與地形相關的地名詞包括：湖、堆、埔、山、鼻、崙、坑、坪、洲、埤、崁、埤島、穴、崎、隙、龜崙、三角等地形，這些地名詞顯示淡水地勢高低起伏（表 4-2）。

表 4-2 淡水區以地形作為地名命名數量統計

地名詞	地名	小計	百分比
湖	湖內、湖口、楓樹湖、口湖仔、糞箕湖	5	8%
堆	八里堆	1	2%
埔	三角埔、大庄埔、公埔子、埔頂、牛埔子、南勢埔、演戲埔腳、關渡埔頂、草埔尾、石頭埔、瀾尾埔	11	19%
山	下圭柔山、山子頂、山子邊、山腳(北投里)、百六甲、中山、山腳(油車里)、虎頭山	8	14%
鼻	開山鼻、土地公鼻、鼻仔頭	3	5%
崙	崙頂、鄒厝崙、崙頂、沙崙、中崙、公埔崙、大龜崙、二龜崙	8	14%
坑	小坑仔頭、瓦礫坑、後坑子、高厝坑、雲廣坑、樹梅坑、坑頭、鬼子坑	8	14%
坪	小坪頂、樟枋寮坪、港仔坪	3	5%
洲	中洲子、前洲子、後洲子	3	5%
埤	安仔內	1	2%
崁	崁頂、崁腳、崁頂	3	5%
穴	田螺穴	1	2%
崎	賣菜崎、崎仔頂	2	3%
隙	車路隙	1	2%
三角	三角仔	1	2%
總計		59	102%

資料來源：整理自第二章。

具體地名如下：

有靠近內陸地勢：埔崙、草埔、湖（盆地）、堆、山鼻、坑、埤、坪、埤島。

丘陵坡地：崎、隙、崙。

靠近沿海區域崁、鼻、洲、沙丘等等。

反映地形的多樣性及豐富性。筆者歸納淡水有關地形的地名詞中以「埔」字的數量占最多，約占總數的 19%，其次坑、山、崙占總數 14%。

（二）水文

水資源的分布差異影響淡水地區居民的生活型態及附近土地利用情形（陳國章，1982：72-90；吳素蓮，1994），筆者調查水文地名有 30 筆（如表 4-3），與地名詞相關有溪、泉、埤、坑、洲、水、坑、井、港、瀾、圳等，水文相關地形：鼻仔頭、開山鼻、三角埔、三角仔水文相關地形。其中以坑的地名最多占 23%，其次水占 20%（圖 4-3）。

「水文」地名分布

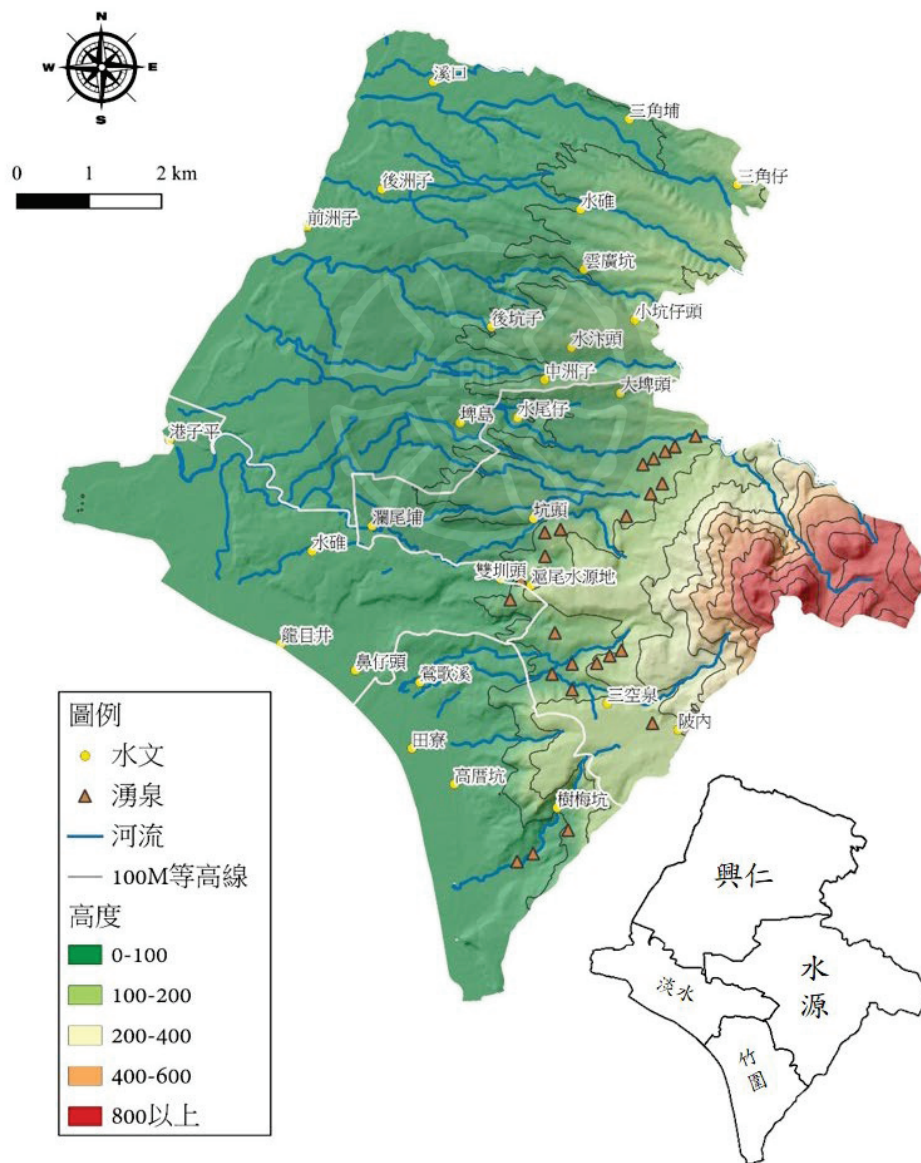


圖 4-3 淡水區水文地形分布

資料來源：整理自第二章

坑的地名多數分布在區域內側，指的是溪流。水的地名則有所不同，除了水尾、水源地直接指水體位置外，其他多指水利工具，例如：水汴頭、水梘頭、水碓。

依據吳素蓮（1994：110）研究指出，大屯山西南坡面因受到地質特徵影響，湧泉分布並不均勻，並且有同一區成群出現數個湧泉口的傾向。由北而南，有下圭柔山溪、泉州厝群、白石腳群、水源橋下和興福寮溪上游的樹林口群（參吳素蓮，1994：80）。筆者比對淡水區水文地名與吳素蓮大屯山西南坡面的湧泉分布圖（圖4-3）顯示，多數的水文地名位於河流的上游山區湧泉一帶，除了顯示泉水分布的位置，同時透過水利設施表現土地的利用情形。

下圭柔溪上游一帶：中洲子、水汴頭、後坑子。

泉州厝一帶：大埤頭、水尾。

水源橋下：水梘頭。

福興寮上游：樹林口、三空泉。

表 4-3 淡水區以水文作為地名命名數量統計

地名詞	地名	小計	百分比
溪	鶯歌溪、溪口	2	7%
泉	三空泉	1	3%
埤	大埤頭、埤島、陂內	3	10%
洲	中洲子、前洲子、後洲子	3	10%
水	水尾仔、水汴頭、水碓(蕃薯里)、水碓(水碓里)、水梘頭、滬尾水源地	6	20%
坑	瓦礫坑、後坑子、高厝坑、雲廣坑、樹梅坑、坑頭、小坑仔頭	7	23%
井	龍目井	1	3%
港	港子平	1	3%
瀾	瀾尾埔	1	3%
圳	雙圳頭	1	3%
鼻	鼻仔頭、開山鼻	2	7%
角	三角埔、三角仔	2	7%
總計		30	99%

資料來源：整理自第二章。

（三）地質

筆者調查地質地名有 5 筆，有石頭厝、石頭埔、瀾尾埔、草埔尾、沙崙、瀾尾埔，這 5 個地名都位於淡水地區東北、西北、西南、及中央的位置。這些地名形成的原因，石頭厝、石頭埔、瀾尾埔與當地地質有關；草埔尾風向有關；沙崙靠近海岸地形有密切的關聯（圖 4-4）。

「地質」地名分布



圖 4-4 淡水區地質地名分布

資料來源：整理自第二章。

（四）動物

筆者調查動物地名有 9 筆：大牛稠、牛埔仔、羊稠仔、祥調子、田螺穴、大龜崙、二龜崙、虎頭山、牛稠等。這些地名都分布在淡水中西部地區及聚落外側或近海埔地，多數與農牧業有關。顯現當地為緩坡丘陵地形且有足夠地植被覆蓋

足以放牧牛、羊，同時，透過居民豐富想像，以其對烏龜、老虎作為地名映射想像。其中，自然景觀及人文景觀地名詞，與有關自然地形：埔、穴、崙、山；人文景觀地名詞：稠、調等（圖 4-5）。

「動物」地名分布

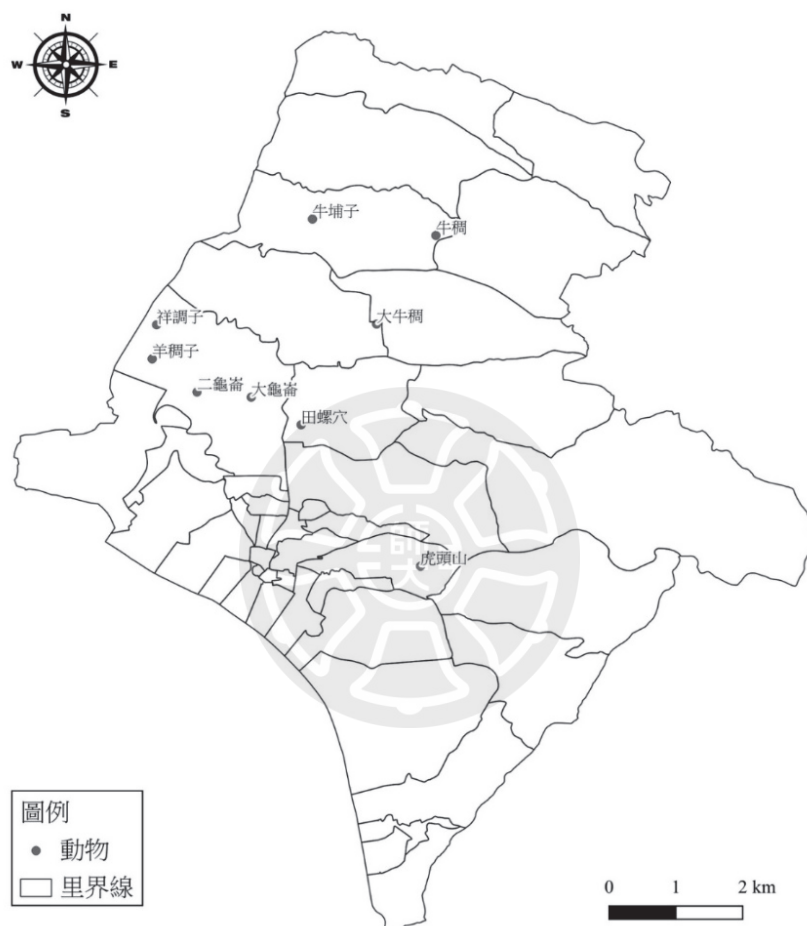


圖 4-5 淡水區動物地名分布

資料來源：整理自第二章。

（五）植物

筆者調查植物地名有 12 筆：楓樹湖、內竿藁林、外竿藁林、桂竹圍、桂花樹、樟梔寮坪、椿子林、樹林口、樹梅坑、紅柿腳、破仔樹、茄子腳。這些地名的分布特色為南北縱向，其中，有 8 筆位於聚落東南內側，其他 4 筆位於聚落中部，也是呈縱向分布。以植物命名，通常表示當地呈現某種植物地景，或是植物大而顯著成為一地地標，因此以植物命名（圖 4-6）。

「植物」地名分布

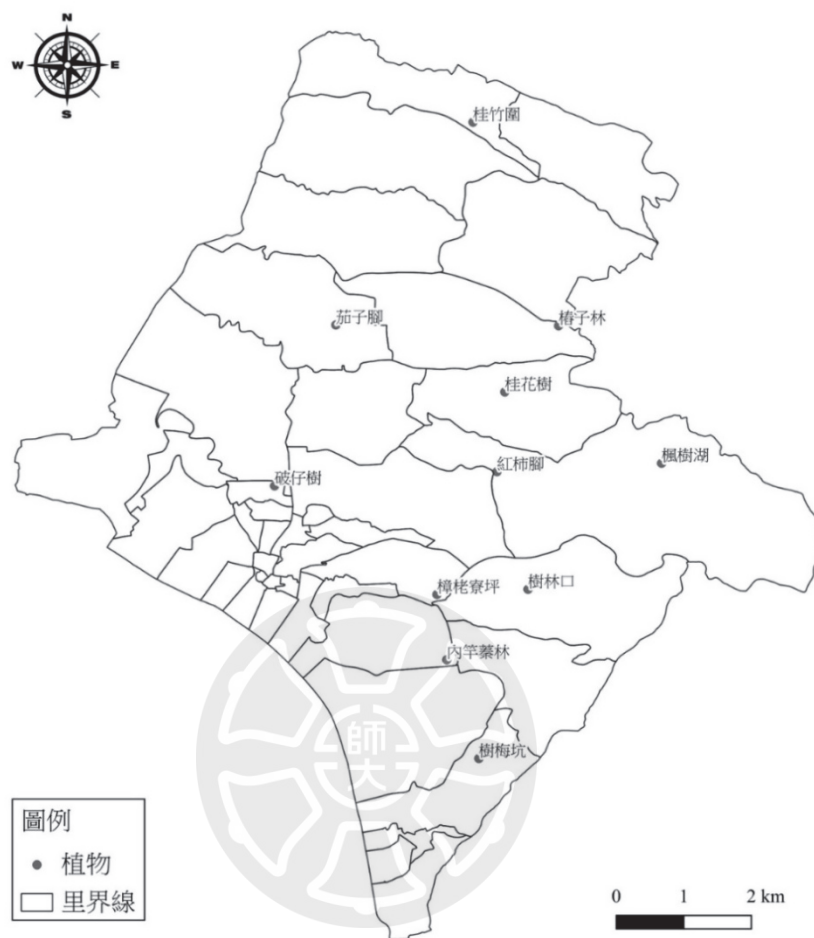


圖 4-6 淡水區植物地名分布

資料來源：整理自第二章。

二、人文景觀

(一) 吉言佳字

吉言佳字通常有嚮往美好生活的象徵寓意，代表市街內的商業繁榮，川流不息的繁榮景象。吉言佳字的命名與傳統地名的差異多數是由官方命名，並非如傳統聚落自然形成的地名，少數是居民結合傳統文化融合成為特色地景地名，例如，龍目井。筆者統計此類的地名統計有 10 個（表 4-4），吉言佳字的地名 50%出現淡水滬尾街商業市街區域（永吉里、協元里、草東里、新生里），在空間意義上，呈現此區域為都市化商業聚落，代表區域由傳統聚落逐漸轉向都市化，表現社會空間結構的變遷（圖 4-7）。

表 4-4 淡水區以吉言佳字作為地名命名數量統計

區域	滬尾街	非滬尾街	總計
地名	元吉	淡海	10
	永吉	興福寮	
	協興	開山鼻	
	東興	祥調子	
	龍目井	官田	
小計	5	5	
百分比	50%	50%	

資料來源：整理自第二章。

「政治、嘉言吉字」地名分布

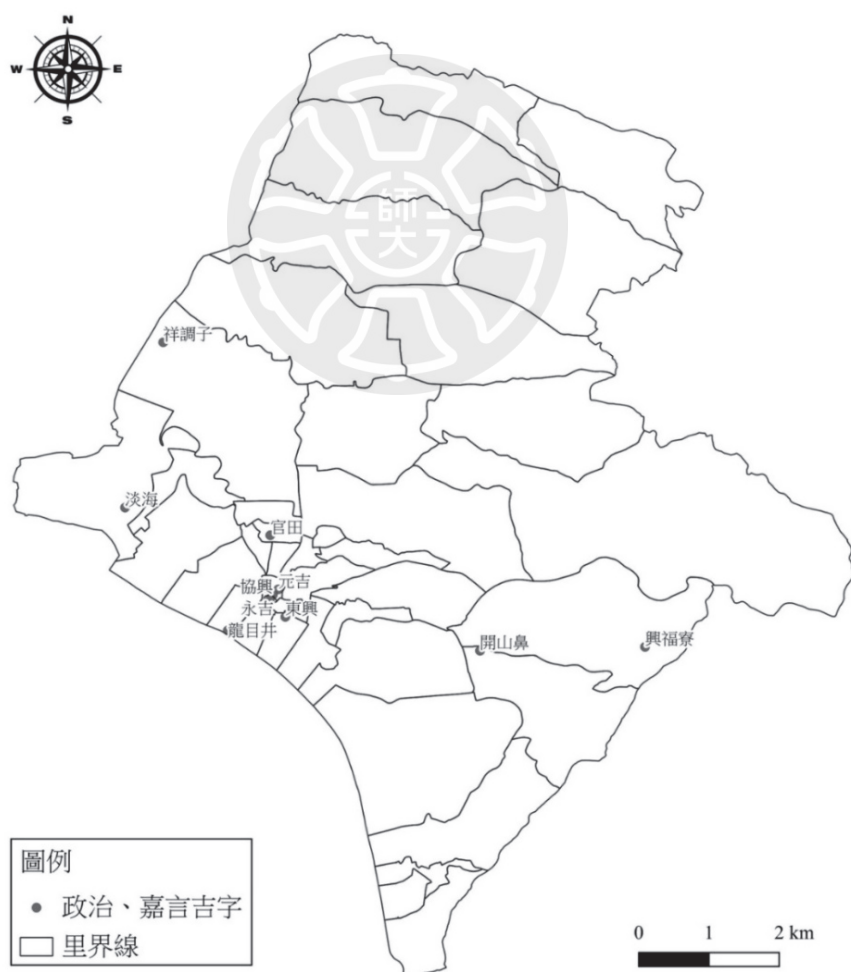


圖 4-7 淡水區吉言佳字地名分布

資料來源：整理自第二章。

(二) 與族群有關及原住民族語音譯地名

筆者統計共 32 筆。其中，與原住民族有關的地名 10 個，閩式地名有 21 個（含音譯地名有 2 個），外國地名有 1 個。分述如下（表 4-5）：

原住民族相關地名：分布呈現南北縱向，位置偏向於中間地帶，多位於山陵地帶：北部有 3 個：番社前、八里堆、番仔田；中部有 3 個：頂圭柔山、下圭柔山、番社角、社寮。南部有 2 個：大八里坌、小八里坌。

閩式地名：有 21 個，地名分布多數位於中南部，河流流向呈現東、西向，聚落相鄰不遠（圖 4-8）。

表 4-5 淡水區以族群分布作位地名命名次數統計

性質	諧音 (閩式)	原住民	閩式地名	外國地名	總計
地名	鶯歌溪	八里堆	泉州厝	英國領事館	32
	百六戛	下圭柔山	高厝坑		
		大龜崙	鄒厝崙		
		番社角	謝厝		
		大八里坌仔	康厝		
		社寮	興福寮		
		二龜崙	興化店		
		番仔田	庄仔內		
		番社前	破瓦厝子		
		番子厝	草厝尾		
			新厝		
			下庄仔		
			六塊厝		
			石頭厝		
			三塊厝(竿蓁)		
			三塊厝(北投)		
			三塊厝(忠山)		
			大庄埔		
			土壠厝		
小計	2	10	19	1	
百分比	6%	31%	59%	3%	

資料來源：整理自第二章。

「族群、社群」地名分布



圖 4-8 淡水區族群有關及原住民族語音譯地名

資料來源：整理自第二章。

（三）商業

筆者統計共 14 筆（表 4-6）。其中，位於滬尾街地名有 10 個，占 71%，位於淡金公路地名有 4 個，占 29%。分述如下（圖 4-9）：

滬尾街地名：九坎、布埔頭、公館口、永吉、米市、協興、東興、後街子、新店、暗街子。

《臺灣堡圖》上的淡水-三芝幹道上的地名：店仔口、店子後、頂店仔、下店仔。

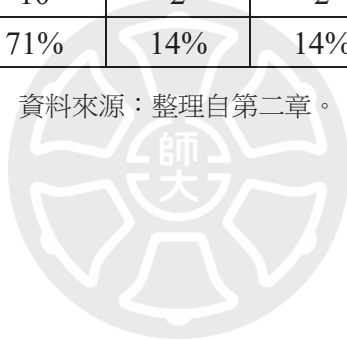
滬尾街位於福佑宮及淡水港周邊形成街市，之後淡水港開港成為國際貿易港

灣，使得滬尾街商業貿易鼎盛，因此所佔的比例最高。淡金公路為過去南北聯絡的重要通道，因交通的發展，往來運輸及休憩位置帶動形成商業街市。

表 4-6 淡水區以商業地名命名次數統計

地區	滬尾街	興仁里	義山里	總計
地名	九坎	店子後	頂店仔	14
	布埔頭	店仔口	下店仔	
	公館口			
	永吉			
	米市			
	協興			
	東興			
	後街子			
	新店			
	暗街子			
小計	10	2	2	
百分比	71%	14%	14%	

資料來源：整理自第二章。



「商業」地名分布



圖 4-9 淡水區商業地名分布

資料來源：整理自第二章。

（四）公眾事務/公共用地

筆者統計有明顯公共特質的地名 5 筆，有關公眾事務共 3 筆：公館口、淡水稅關、淡水燈臺，位於淡水區滬尾街一帶沿岸；公共使用土地 2 筆：公埔子、公埔崙，丘陵邊緣埔地（圖 4-10）。

「公眾使用」地名分布



圖 4-10 淡水區公眾事務/公共用地地名分布

資料來源：整理自第二章。

(五) 水利

筆者統計水利的地名，區域分布依循呈現南、北帶狀，鄰近山區。地名計 10 個（表 4-7）：大埤頭、雙圳頭、滬尾水源地、陂內、龍目井、埤島、水梘頭、水碓（蕃薯里）、水碓（水碓里）、水汴頭。區域分布如下（圖 4-11）：

「水利」地名分布



圖 4-11 淡水區水利相關地名分布

資料來源：整理自第二章。

淡水區東南側：大埤頭、水梘頭、陂內。

淡水區中南側：雙圳頭、滬尾水源地、水碓（水碓里）、埤島、龍目井、水汴頭。

淡水區北部地區：水碓（蕃薯里）。

比對水利地名（圖 4-11）及西南坡面湧泉分布（圖 4-12）有相關。水利相關的地名詞（表 4），例如：源：占水利地名總數 10%；埤：占總數 30%；水圳：占總數 30%；水碓：占總數 20%；井：占水利地名總數 10%。

依據地名詞意分析，除了滬尾水源地明確指出為水源頭外，埤塘、水圳及水碓占 80%，且多數集中在東側河川源頭或是山坡邊緣，地名詞上表現東側多為水源地。



圖 4-12 大屯山西南坡面湧泉分布

引自吳素蓮，1994：80。

表 4-7 淡水區以水利作位地名命名次數統計

地名詞	源	水圳	埤	水碓	井	總計
地名	滬尾水源地	水汴頭	大埤頭	水碓	龍目井	10
		水梘頭	埤島	水碓		
		雙圳頭	陂內			
小計	1	3	3	2	1	
百分比	10%	30%	30%	20%	10%	

資料來源：整理自第二章。

(六) 聚落（社、寮、庄、厝）

筆者統計關於聚落地名詞（社、寮、庄、厝）共 30 筆（表 4-8）。其中，地名詞「厝」的比例最多占 43%，其次為「寮」占 40%，接著「庄」占 10%，「社」地名詞最少占 7%。由聚落地名詞顯示（圖 4-13）：

以「厝」為地名詞的地名計 13 個，研究區北、中、南都有分布，其中以中部地區分布最多有 6 個。顯示中部地區為主要集中的區域。

西北部區域 2 個：六塊厝、石頭厝。

中西部區域有 2 個：土壟厝、三塊厝（忠山里）。

中部區域有 6 個：破瓦厝仔、泉州厝、鄒厝崙、謝厝、康厝、三塊厝（北投里）。

滬尾街有 2 個：新厝、草厝尾。

南部：高厝坑、三塊厝（竿蓁里）。

表 4-8 淡水區以聚落地名分布統計

地名詞	社	寮	庄	厝	總計
地名	番社前	下田寮	大庄埔	三塊厝	30
	社寮	大田寮	庄仔內	三塊厝	
		小中寮	下庄仔	六塊厝	
		米粉寮		石頭厝	
		後寮		泉州厝	
		頂田寮		破瓦厝仔	
		樟枋寮坪		草厝尾	
		興福寮		高厝坑	
		外寮		新厝	
		田寮		鄒厝崙	
		菜寮		謝厝	
		社寮		康厝	
				土壟厝	
小計	2	12	3	13	
百分比	7%	40%	10%	43%	

資料來源：整理自第二章。

以「寮」為地名詞的地名計 12 個，研究區除了北部地區 1 個，中西部有 2 個，其中以中南部地區最多計有 8 個。寮的地名為初墾的草寮，中南部寮的地名詞最多，顯示當地地理自然資源豐富或適合作為聚落開墾地。

北部區域有 1 個：小中寮。

中西部區域有 2 個：頂田寮、下田寮。

中部區域有 4 個：大田寮、後寮、外寮、米粉寮。

南部有 5 個：社寮、菜寮、田寮、樟枋寮坪、興福寮。

以「社」為地名詞的地名計 2 個，分別為北部的番社前、社寮。「社」為原住民聚落的指稱，此外，「番」的地名詞為顯示早期該地可能為原住民部落，從地名詞顯示，與「番」有關的地名多集中在北部、中部，有番社前、番子田、番子厝、番社角，顯示該地區早期為原住民聚落。

以「庄」為地名詞的地名計 3 個，大庄埔、庄仔內、下庄仔，分布在淡水區西南沿海一帶，庄為漢人聚落，顯示西南部為漢人較早登陸地區，因此以庄命名。

「聚落」地名分布

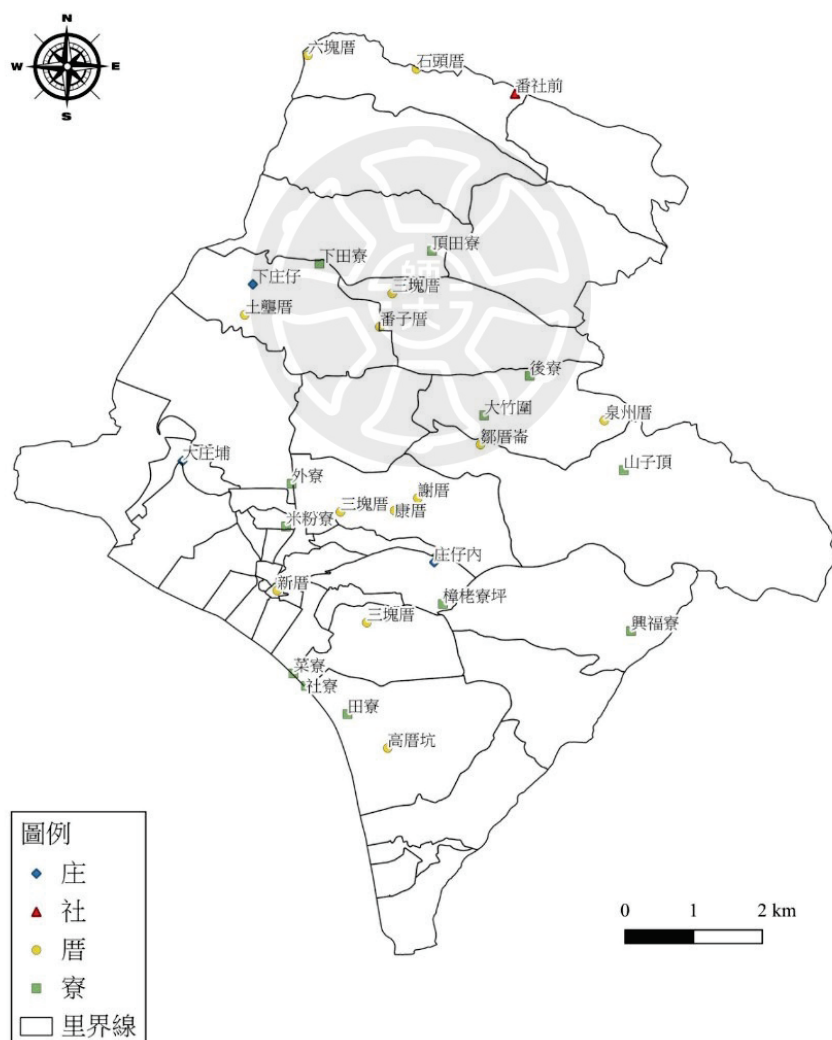


圖 4-13 淡水區聚落地名分布

資料來源：整理自第二章。

（七）產業

筆者統計關於產業地名詞、特定行業及製造業地名共 20 筆。(表 4-9) 其中，地名詞「田」的比例最多有 7 個占 35%，其次為「行業」有 5 個占 25%，接著「稠」地名詞占有 4 個占 20%，製造業的地名有 3 個占 15%，「菜」的地名有 1 個占 5% (圖 4-14)。

以「田」為地名詞的地名計 7 個，北部有 1 個：番仔田（灰瑤子溪）；中部有 2 個：頂田寮（興仁溪）、下田寮（興仁溪溪）；南部有 4 個：大田寮、田心子、田寮、官田。因坡地地形較平緩，因此有利於稻田種植，故「田」的地名較多。

「稠」地名詞占有 4 個，主要分布在中部及西部沿海地區，中部地區因農地耕作使用需要牛隻同時可作為買賣，因此放牧牛隻。

表 4-9 淡水區以產業作位地名命名次數統計

地名詞/行業	田	稠	菜	行業	製造業	總計
地名	下田寮	羊稠子	菜寮	布埔頭	瓦礫坑	20
	大田寮	祥調子		米市	灰礫仔	
	田心子	大牛稠		米粉寮	樟梔寮坪	
	頂田寮	牛稠		油車口		
	番仔田			土壟厝		
	田寮					
	官田					
小計	7	4	1	5	3	
百分比	35%	20%	5%	25%	15%	

資料來源：整理自第二章。

「產業」地名分布

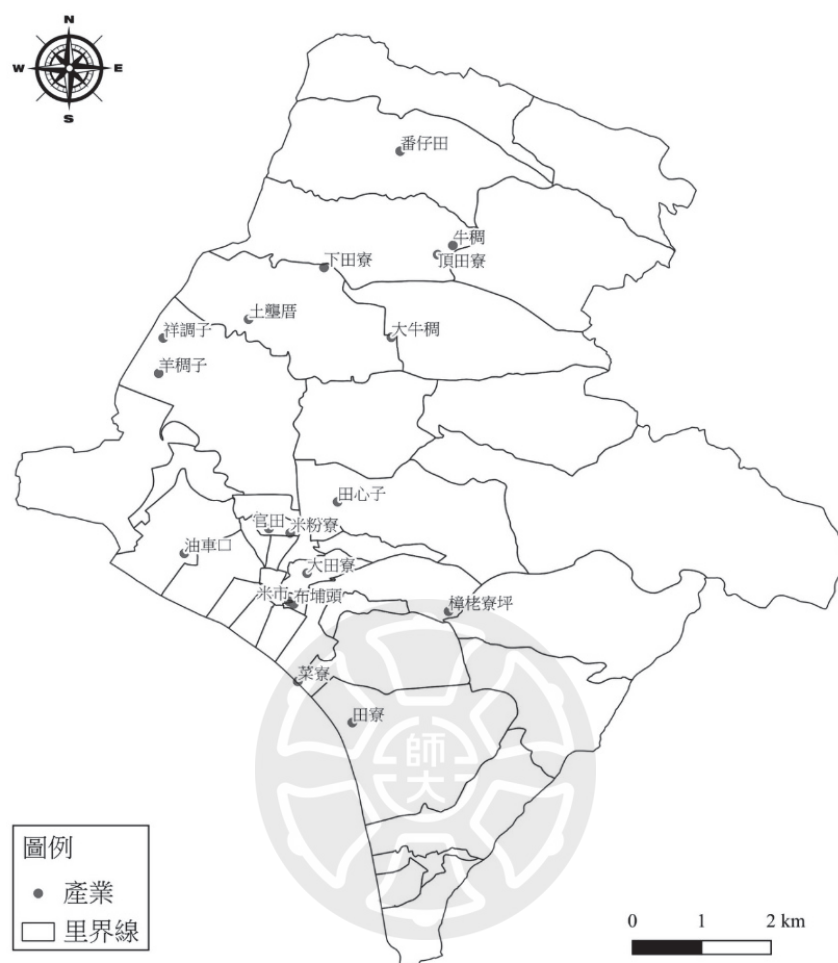


圖 4-14 淡水區產業地名分布

資料來源：整理自第二章。

(八) 防禦

筆者統計關於防禦地名詞共 5 筆，大竹圍（忠寮里）、竹圍仔（忠寮里）、竹圍（八勢里）、桂竹圍（屯山里）、英國領事館。其中，與「竹」相關的地名有 4 筆，其分布範圍位於淡水區北部 1 筆、中部內側 2 筆、南部沿海 1 筆。筆者實察依據當地人說明得知，以「竹」作為圍牆大都為了防風，與聚落位置及地形平緩無可遮蔽物有關。英國領事館因地理位置為出海口位置制高點，過去防禦政經軍事中心（圖 4-15）。

「防禦」地名分布

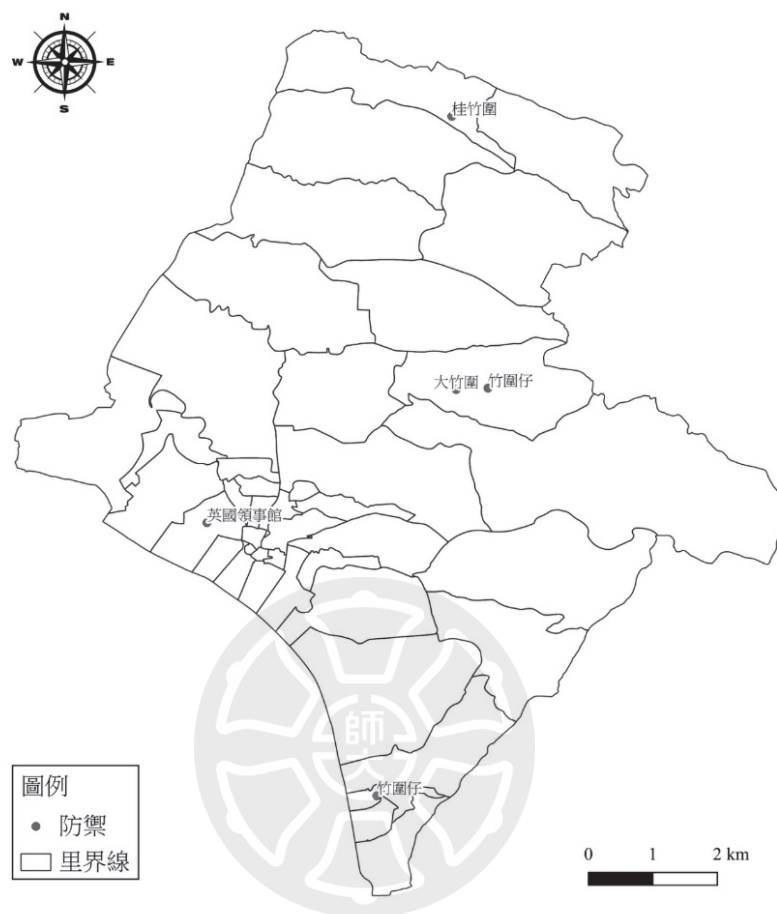


圖 4-15 淡水區防禦地名分布

資料來源：整理自第二章。

（九）交通

筆者統計關於交通地名詞共 7 筆，分別為元吉、車路腳、高厝坑、烽火、賣菜崎、樹梅坑、淡水燈臺。元吉舊稱「城仔口」，為早期北部內陸地區與滬尾街官方出入口。樹梅坑、高厝坑，坑的原指溪谷地，引申為交通運輸的自然地理通道意涵。車路腳原指車落隙（*tshia-lòh-khia*），意指車要急下較低處的意思，車路腳為一微地形。賣菜崎為一陡坡，為淡水區西南側居民與滬尾街的通道，上山拿菜，下山賣菜，一來一往也是通道（圖 4-16）。

「交通」地名分布



圖 4-16 淡水區交通地名分布

資料來源：整理自第二章。

(十) 信仰

筆者統計關於信仰地名詞共 3 筆，土地公鼻、田螺穴、鬼子坑，與信仰有關的地名常與當地地景有關，地名的組成結構為當地顯著地景附加地名詞。例如，土地公鼻因凸出的岬角處有一座土地公廟，地名構詞為土地公廟結合當地地形；田螺穴因當地環境潮濕，田螺容易聚集，地名構詞方式同上；鬼子坑因過去為埋葬骨骸的坑溝，常有磷火出現，因此得名（圖 4-17）。

「信仰」地名分布



圖 4-17 淡水區信仰地名分布

資料來源：整理自第二章。

（十一）集體記憶

集體記憶的「記憶」源自於心理學，記憶為個體將外界訊息轉化為內在資訊的心智活動。集體記憶的首倡者 Halbwachs（1992）認為記憶不只是個體心智的個別產物，同時認為人無法脫離社會生活，記憶是社會文化群體共同經歷某些事件下集體記憶活動。英國心理學家 Barlett（1998）提出「心理概圖」，概圖是過去經驗與印象的集結，每個社會群體透過某種認同下共同行動，藉以凝聚共識，透過制度化或習俗的持久框架，建構記憶的基模。Schudson（1992：51-52）更進一步說，記憶是「集體性」的，非僅根植於個人心智，表現於規則、法律、紀錄等標準化的過程與紀錄，並體現於集體創造的表徵與記號標誌（圖 4-18）。（曾武清：2003：26-28）。

「集體記憶」地名分布



圖 4-18 淡水區集體記憶地名分布

資料來源：整理自第二章。

地名具有穩定性及存續性，有跨越世代的長期記憶，當地居民大都知道該地名並且指認出位置，自然為集體記憶的一環。某些地名的出現與當地特殊地景、文化習俗、或重要事件有關，即使環境已經不在使用，但地名存續實用仍在，同時可作為當地居民地方感的組成促進情感連結。

依照上述關於集體記憶地名意涵，筆者統計有烽火段、演戲埔腳、桂花樹、雲廣坑、英國領事館、淡水燈臺等。演戲埔腳昔日為淡水九年輪祀祭祀廣場，目前此活動仍延續，該廣場現址為北新醫院，舊地名仍延續使用；忠寮李舉人古厝位於桂花樹，桂花為傳統文人科舉登第象徵，在詩歌中，北宋詩人蘇軾〈次韻汪覃秀才見寄〉：「飛騰桂籍他年事，莫望山中採藥時」。筆者實察，據李舉人古厝主人表示過去在古厝旁僅有一棵大桂樹，其

後當地居民開始種植桂花樹，因此該地以此命名；雲廣坑地名來由以開闢者盧雲廣命名；淡水燈臺舊稱為望高樓，目前舊有的石碑保存在福佑宮。

三、地理空間結構

（一）由下往上看的空间視角

地形是地名自然的指標，淡水自然地形豐富，可參照地名命名來源眾多。隨著地形高低起伏「上」、「下」、「頂」、「腳」等相對位置，可作為地勢高低起伏的參照。

筆者統計淡水區與相對方位有關的地名有 68 筆（表 4-10），其地名詞與方位有關者有：下、口、頭、頂、中、邊、腳、內、尾、勢（平）、外、心、前、後、開、角，共 16 筆。其中，以「頂」的地名詞最多約占 15%。其次，腳的地名次之約占 13%，其次為頭、口、內、後、下、中、尾、勢、前、外、心、邊。比例多者分述如下：

「頂」：由方位地名詞圖顯示，這些地名多位於聚落的東側或北邊，表示地勢較高或者是位於較北的位置（圖 4-19）。

「頭」：多與水源有關，例如，小坑仔頭、大埤頭、水汴頭、水梘頭、雙圳頭、坑頭等，這些地名都位於內陸水源地，代表水源的方向。

「腳」：多數與自然地質、地形或當地常見植物有關，例如，白石腳、崁腳、山腳等自然地質（形）；紅柿腳、破布子腳、破樹腳、茄樹腳等植物有關。集體地方特色或族群有關：演戲埔腳、番社角。

「口」：多屬該地的方位，例如，公館口、樹林口、溪口、油車口、店子口等，口湖子屬交通出入要道。

表 4-10 淡水區以方位作位地名命名次數統計

地名詞	地名	小計	百分比
下	下圭柔山、下庄仔、下田寮、下店仔	4	6%
口	公館口、口湖仔、油車口、溪口、樹林口、湖口、店子口	7	10%
頭	大埤頭、小坑仔頭、水汴頭、水梘頭、布埔頭、鼻仔頭、雙圳頭、坑頭	8	12%
頂	小坪頂、山子頂、埔頂、崁頂、崙頂、頂田寮、關渡埔頂、崙頂、崁頂(田寮仔)、頂店仔	10	15%
中	小中寮、中洲子、中崙、中山	4	6%

邊	山子邊	1	1%
腳	山腳(北投里)、崁腳、演戲埔腳、红柿腳、山腳(油車里)、茄子腳、白石腳、破布子腳、車路腳	9	13%
內	內竿藁林、安仔內、庄仔內、湖內、陂內	5	7%
角	番社角	1	1%
尾	水尾仔、草厝尾、草埔尾、滬尾水源地	4	6%
勢(平)	北勢、北勢子、南勢埔、南平	4	6%
外	外竿藁林、外寮	2	3%
開	開山鼻	1	1%
心	田心子	1	1%
後	店子後、後坑子、後洲子、後街子、後寮	5	7%
前	前洲子、番社前	2	3%
總計		68	98%

資料整理自第二章。

表 4-11 淡水區以方位作位地名命名里名次數統計

第一層次		第二層次	
		筆數	百分比
	總計	68	100%
		以里區分	
竹圍區 4.41%	八勢里	1	1.47%
	竿藁里	2	2.94%
	福德里	1	1.47%
淡水區 17.64%	文化里	1	1.47%
	民安里	1	1.47%
	幸福里	1	1.47%
	油車里	4	5.88%
	長庚里	2	2.94%
	草東里	1	1.47%
	新春里	1	1.47%
	鄧公里	1	1.47%
水源區 38.23%	水源里	5	7.35%
	北投里	11	16.18%
	坪頂里	3	4.41%
	忠寮里	5	7.35%
	樹興里	2	2.94%
	中和里	4	5.88%
	屯山里	2	2.94%

興仁區 38.22%	忠山里	3	4.41%
	崁頂里	4	5.88%
	義山里	4	5.88%
	賢孝里	1	1.47%
	興仁里	5	7.35%
	蕃薯里	3	4.41%

資料來源：整理自第二章。

筆者歸納具有相對位置對稱關係的地名詞，有「頂、下」、「頂、腳」、「頭、尾」、「前、後」、「頂、下」、「內、外」等，比對歸納的方位地名詞圖，對稱的地名共有 10 組，「頂圭柔山、下圭柔山」、「前洲子、後洲子」、「頂田寮、下田寮」、「頂店仔、下店仔」、「坑頭（番薯里）、後坑子」、「大埤頭、水尾仔」、「坑頭（北投里）、番社角」、「內竿藁林、外竿藁林」、「崁頂、崁腳」、「崁頂（田寮仔）、崁腳」，這些相對位置地名詞數量多，顯示以下意義（表 4-12）：

表 4-12 淡水區相對方位地名命名

對稱方向	相對地名	形成原因
東北－西南	頂田寮 vs 下田寮	地勢高低
東－西	店子口 vs 店子後	開發先後有關
北－南	頂店子 vs 下店子	淡金公路南北向有關
東北方－西南方	前洲子 vs 後洲子	相對位置
東方－西方	大埤頭 vs 水尾子	河流水流位置有關
東北方－西南方	小坑子頭 vs 後坑子	地形溪流位置有關
東北方－西南方	崁頂 vs 崁腳	相對方位及地勢高低
東－西	外竿藁 vs 內竿藁	相對方位及開發順序

資料來源：整理自第二章。

地形地勢：「頂、下」、「頂、腳」、「頭、尾」、「頂、下」的地名方位，呈現「東北－西南」對稱走向，與大屯山地勢東北西南的走向相互符合，位置表現東高西低，「頂店仔、下店仔」呈現「北、南」縱向。

依據開墾先後，冠有「前洲子」、「外竿藁林」位於聚落外側，冠有「後洲子」、「內竿藁林」位於聚落內側，與先民墾拓由西向東墾拓的方向相同。

水資源分布：「大埤頭、水尾仔」、「坑頭（番薯里）、後坑子」、「坑頭（番薯里）、後坑子」，地名詞頭、尾、前、後分佈「東、西」對稱，與山勢及河流流向方向相同。

從方位地名圖上顯示，以自然方位命名的地名，大都位於滬尾街以外的內陸地區。滬尾街的聚落命名，仍保有傳統地名命名的地名詞的使用原則，但已因都市化等因素漸走向吉言佳字的語彙方式命名。傳統地名中描述方位的地名詞之使用原則，不僅可以透過地名詞辨識地理方位，同時也是地方記憶及社會心理的投射。

（二）外觀形狀

筆者統計關於具特色外觀形狀地名詞共 9 筆，除了暗街仔、破瓦厝子為人文景觀地名外，其餘 7 筆為自然景觀地名，與其自然地形相關（圖 4-20）。

河流相關：三角仔、三角埔、土地公鼻、開山鼻；

盆地地形：糞箕湖；

山崙地形：大龜崙、二龜崙。

人文景觀相關者，暗街仔位於滬尾市街邊緣，因巷弄街道狹窄，自然光線不易，成為其景觀特色；破瓦厝子位於忠寮北方的重要通道，因破瓦厝位於交通道出入明顯之處，故以此為地標。



[illegible]

資料來源：整理自第二章。

「形狀」地名分布



圖 4-20 淡水區以形狀/外觀地名分布

資料來源：整理自第二章。

(三) 大小

筆者統計關於與大小有關地名詞共 31 筆（含小稱詞尾的地名）（表 4-13）。其中，明確以大、小為地名詞的地名有 10 筆，包含人文及自然景觀地名，占 32%，意規模大小。其他為非以大小地名詞命名，以小稱詞尾「子」為地名詞綴的地名占 68%，小稱詞尾「子」用在地名詞上有語法意義，泛指小區域或者有歸屬感的地名形容詞（圖 4-21）。

筆者在北投里實察時，當地人曾表示北投里也稱為北投仔，北投仔的意思相較臺北市北投里，其規模較小，為了與北投區隔，因此命名為北投仔。中和里北勢子為了區隔與八勢里（舊稱北勢），也有類似的解釋。此外，小稱詞尾「子」也偏向閩南語的語法意義，是閩南語自然的一種語法，例如，口湖，當地人很自然就讀為口湖子，後洲子，前洲子，這樣的語法讀起來有一種屬於閩南式地名的歸屬感。小稱詞也可用來作為形容環境的樣貌，例如，羊稠仔即用柵欄把羊隻圍欄的小範圍。

表 4-13 淡水區以大小作位地名命名次數統計

性質	大小	自然景觀	人文景觀	總計
地名	大田寮	口湖仔	牛埔子	31
	大竹圍	公埔子	田心子	
	大庄埔	水尾仔	灰磘仔	
	大埤頭	北勢子	竹圍仔	
	大龜崙	前洲子	竹圍仔	
	小坑仔頭	後坑子	羊稠子	
	小坪頂	後洲子	後街子	
	小中寮	三角仔	破瓦厝仔	
	大八里坌仔		暗街子	
	大牛稠		下庄仔	
			祥調子	
			頂店仔	
			下店仔	
小計	10	8	13	
百分比	32%	26%	42%	

資料來源：整理自第二章。

(四) 數量

與數量有關地名詞共 7 筆。(表 4-14) 人文景觀有 5 筆，三塊厝（北投里）、三塊厝（忠山里）、三塊厝（竿蓁里）、六塊厝、九坎等，這些地名都與拓墾時建造的屋舍的數量作為地名識別。自然景觀有 2 筆，三空泉的「三」為量詞，指「三」港泉水，二龜崙為的二為次序，因其規模小於大龜崙，因此稱為二龜崙。

表 4-14 淡水區以數量作位地名命名次數統計

性質	自然景觀	人文景觀	總計
地名	三空泉	三塊厝	7
	二龜崙	三塊厝	
		三塊厝	
		六塊厝	
		九坎	
小計	2	5	
百分比	29%	71%	

資料來源：整理自第二章。

「大小」地名分布



圖 4- 21 淡水區以大小命名的地名分布

資料來源：整理自第二章。

第二節 地名命名的空間視角

一、聚落命名與聚落空間層次

(一) 滬尾街的範圍

依據《淡水鎮志》記載淡水市街的空間結構，在 1860 年代開埠通商前已大致成形，聚落空間範圍（林孟龍編纂，2013：178）：

北：約在崎仔頂之盡頭，「元吉」俗稱城仔口（今重建街北段）。

南：臨港岸河邊。

東：至布埔頭街（今清水街）、暗仔街（今公明街）等地帶。

西：至新店街（今三民街）一帶（金福宮）。

(二) 滬尾街的發展方向

福佑宮是乾隆 47 年（1782）滬尾街聚落的第一座廟宇，也是聚落發展的起點，由泉州府與永春州祖籍住民所共同建立（圖 4-22），為清溪（安溪）、晉水（晉江）、銀同（同安）、螺陽（惠安）、武榮（南安）、桃源（永春）6 縣居民的信仰中心。

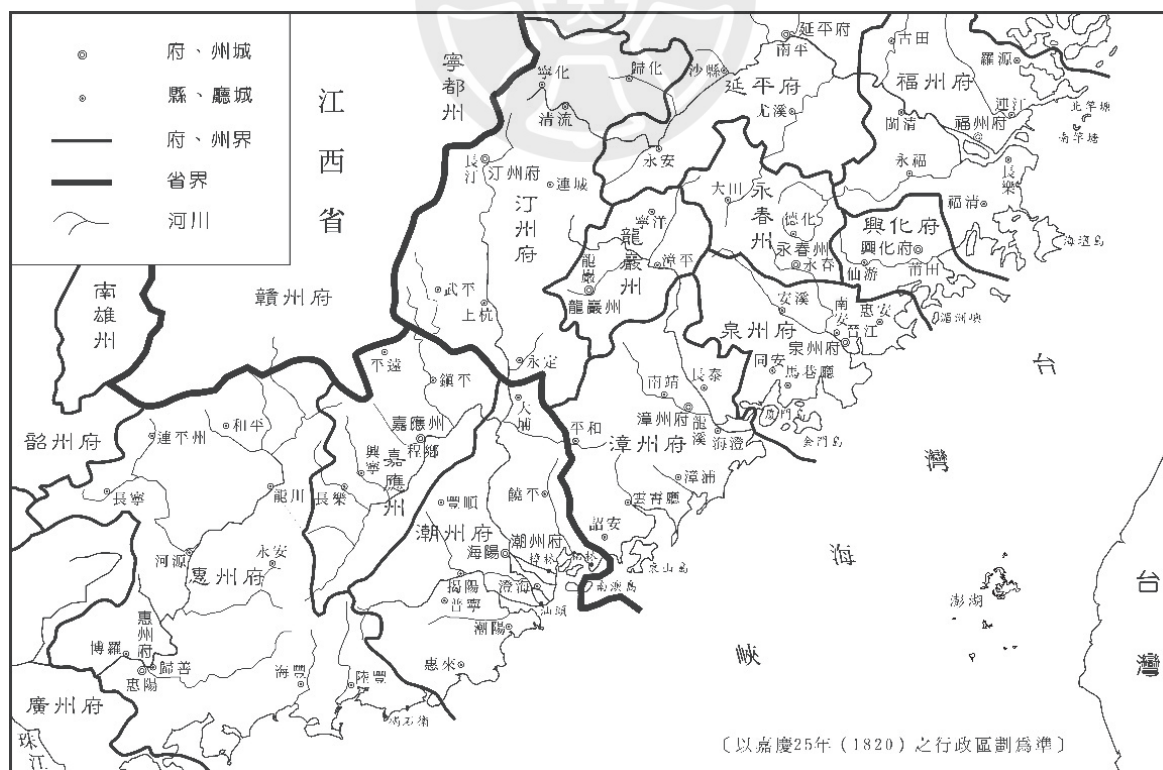


圖 4-22 清代臺灣漢人祖籍行政區域圖

資料來源：韋煙灶、林雅婷（2013：33-74）。

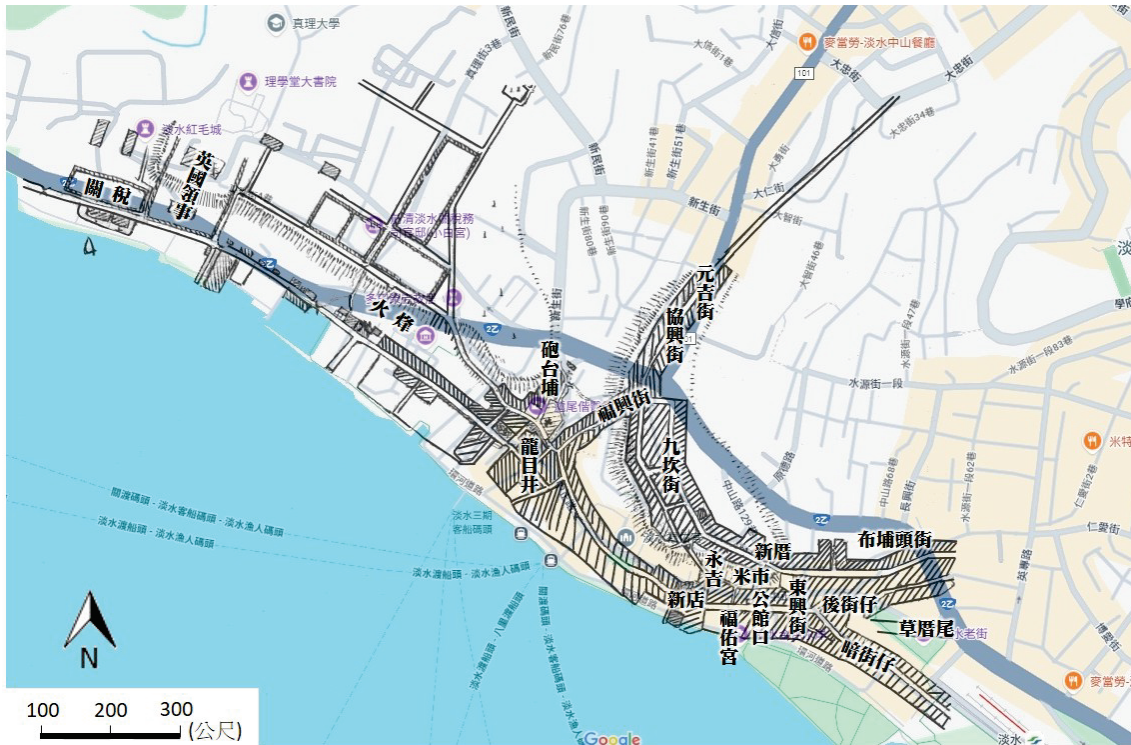


圖 4-23 滬尾街圖

資料來源：改繪自明治 34 年手繪滬尾街圖（1901 年淡水）與 Google Maps。

以福佑宮為中心沿著兩側斜坡往上發展，斜坡上方的緩坡地勢稱為「崎」，崎仔頂（*kiā-á-tíng*），崎仔頂以地形及方位命名。「崎」臺語讀（*kiā*）指小斜坡，小稱詞尾「仔」（*á*）附加在地形詞「崎」之後，「崎」有物體結構意涵，頂為方位詞，指頂部的位罝。「崎仔頂」指斜坡上方的位罝（圖 4-23）。

「崎仔頂」上有兩條滬尾街重要的發展街道，分別是「永吉街」、「九坎街」，以這兩條街道為起點，往外擴張：分別由「九坎街」往北發展接協興、元吉；而「永吉街」往東米市發展，逐漸擴大滬尾街的範圍。

九坎街：祖籍以福建永春州永春，以及泉州府安溪、同安、三邑（晉江、惠安、南安）為多。「坎」（*khám*）有地勢低下的意思，作為量詞使用時，指計算房屋的單位。九坎指「九間店鋪」。

永吉街：為清領時期永春籍居民在此開立店鋪名「永吉」，因此得名。

米市：永吉街往東發展為「米市」，「米市」以產業命名，「市」字在《說文解字·門部》「市：買賣所之也。」意指「買及賣」，作名詞使用為進行買賣的地方，引申擴大有市場、市集。

米市福德祠，位於米市商街尾端。1853 年崎仔頂下方東興街、新厝街的發展成街市後，米市街居民擔心財源如水流，順著斜坡地形往下流走，因此，建立米市福德祠作為米市街的街尾，藉以守住財路的財庫。（林聖欽等，2013：77）由筆者由從龍山寺廟宇捐獻柱上題字觀察，有武榮（南安）、晉水（晉江）及螺陽（惠安）三邑人奉獻，但沒有銀同人捐柱立廟。龍山寺剛好位於米市福德祠斜坡下方，泉州人三邑人及後來的廈門人善於經商，米市福德祠的建立，推測可能也代表當時不同祖籍社群對立，擔心錢財順著斜坡往龍山寺那邊新興的市街流去。

新厝：「米市」往東而下為「新厝」，新厝以祖籍泉州府南安、惠安、晉江三邑為主，以聚落命名。「新」厝相對於崎仔頂米市等聚落有開發相對較晚的意思，「厝」為泉州方言指稱屋舍的典型用語。龍山寺為三邑守護神，同時也代表滬尾街域人口飽和、聚落往東邊向外擴展的趨勢。

東興：新厝往東發展為「東興」，「東興」以方位命名。「東」指發展方向，東興指位於滬尾街東邊興起的街市，開發順序較晚。

後街子：「東興」街市的延伸為「後街子」，「後」字有聚落外緣、開發較晚寓意。小稱詞尾「子」附加於「後街」之後，有指出街道為小規模、小範圍的意思，後街子以商業命名。

暗街子：「後街子」之後為「暗街子」，「暗街子」同為東興的延伸，暗街仔因房屋與房屋之間相鄰近，以至於光線無法照進街道，形成一種昏暗的街景，因此稱為「暗街子」。「暗街子」現今名稱「公明街」，因「光」文讀音（kong）與「公」臺語同音，為地名的訛寫。「暗街子」往東為「草厝尾」，「草厝尾」為以聚落命名，「尾」為方位詞，此滬尾街東側的盡頭。

（三）滬尾街發展方向及範圍

福佑宮→崎仔頂→永吉街、九坎街（往北：協興、元吉為滬尾街最北端）→（永吉街往東）米市→新厝→東興→後街子→暗街子（公明街）→草厝尾（滬尾街東邊盡頭：今捷運站前面大廣場）→滬尾街西側：新店街

表 4-15 滬尾街地名類別統計

類別	性質	百分比	筆數
		101%	19
		以地名區分	
人文景觀	吉言佳字	21%(4)	協興
			元吉
			永吉
			龍目井
	產業	37%(7)	米市
			東興
			新店
			暗街仔
			九坎
			布埔頭
			後街子
	公共事務	16%(3)	公館口
			英國領事館
	族群	11%(2)	淡水稅關
			新厝
	地方記憶	5%(1)	草厝尾
			烽火
自然景觀	地形	11%(2)	埔頂
			崎仔頂

資料來源：整理自第二章。

歸納滬尾街的地名的幾個現象：

1. 地狹人稠的都市景觀

從地名的命名紋理可見，此區域在時空下區域的發展歷史。自然景觀的地形有 2 個佔約總數 10%，埔頂、崎仔頂顯示滬尾街的地形為高平臺的階梯地形。人文景觀地名有 17 個佔總數約 90%，其中，產業地名有 7 個佔總數 37% 最多，這些地名以產業特色「米、布」、發展先後順序「東、後」、「市、店、街仔、坎、埔頭」等商業名稱命名，顯示滬尾街高度商業化。

2. 吉言佳字命名偏多

吉言佳字命名有 4 個佔 21%，「協興」、「元吉」分別於日治時期由「牛竈口」、「城仔口」雅化改名，顯示地名不在是人地互動的結果，掌握權力者往往擁有地名

的命名權。

3.2 個音節組成地名偏多

統計滬尾街 19 個地名中，其中有 10 個為 2 個音節組成的地名，約佔總數 50%。單音節的地名，音讀簡潔、言簡意賅地完整表達當地產業特色或歷史發展脈絡。這 10 個地名多數是以崎仔頂為核心，往外擴發展出來的地名。以發展的方向而言，例如：

往北發展：九坎→協興→元吉。

往東發展：永吉→米市→新厝→東興→(後街仔)→(暗街仔)。

往西發展：新店。

第三節 小結

本文針對淡水區傳統地名的分析，在第二章以淡水分為四個次分區的地名釋義，根據 1904 年《臺灣堡圖》傳統地名及 2013 年《臺灣地名辭書卷十六：臺北縣》摘錄，對街庄及土名釋義，地名資料總共 148 筆。第三章針對淡水區傳統地名的構詞讀音進行探究，分別就傳統地名的字面義與實質義及隱喻與轉喻去分析。第四章以地名詞的類型與分類統計淡水地區地名現象，對地名詞的類型與分類統計，及對地名命名的空間視角討論滬尾街的命名特色。

在地名構詞上，小稱詞尾「子/仔」在地名閩南語構詞上除了有語法意義，表現在區域範圍有規模小，區隔同名地名、命名先後順序及賦有歸屬感的寓意。此外，依照小稱詞尾在地名的語序，例如，在兩個名詞之間與放在詞尾有不同寓意。放在兩個名詞之間：1.建築物名詞之後，具語意虛化的現象、2.作為地形名詞之後，為其結構的標記、3.放在植物後面，並沒有「小」的意涵。4.首字「單音節」後面接小稱詞時，成為形容詞或名詞。在詞尾則具有語法意義，表示親切、少或小的範圍規模。

在地名的字面義與實質義上，研究區《現代地圖（二萬五千分之一經建版地形圖 2003 年版）》及《臺灣堡圖》地名進行比對，找到 11 筆文字不相符的情形。歸納其結果，部分地名以常用字讀音取代冷僻字，部分讀音為諧音雅化。例如：「平」臺語的文讀為（pîng）與「𠂔」讀（pîng）的讀音相同；祥調仔為「羊稠仔」的地名雅化。

地名的隱喻與轉喻，依據實地訪查及地名資料，得到身體方位的地名隱喻偏多。身體隱喻的地名體現先民對於土地的真實感受，將自然環境擬人化，表現人與自然和諧相處，天地與我為一的自然情懷，這樣的命名方式，即使不識字者也能輕易理解地名的意涵。地名以華語記錄，顯示不同的語言接觸時，為了能接近原始的讀音及融入華語書寫系統取捨方式。

地名詞的類型與分類統計，依據統計 148 筆地名歸納整理 365 個地名詞，經透過地名的觀察，能找出空間的分布特色，不同性質地名的集中與分散，顯示當地區域的景觀，進而觀察先民活動空間分布的獨特性。例如，「英國領事館」顯現過去英國殖民的歷史，「砲臺埔」呈現過去軍事防守的重要地位。以清領時期滬尾街為例，從現在的捷運站到老街區域範圍就有 19 個地名，這些地名多與商業經濟活動相關，顯現了滬尾街作為商業聚落的特質。



第五章 淡水區里名的意涵分析

第一節 淡水區里名的命名由來

一、竿蓁林庄

本地舊聚落名為「竿蓁林」，清光緒元年（1875）設臺北府，為臺北府淡水縣芝蘭三堡竿蓁林庄，日治大正 9 年（1920）屬臺北州淡水郡淡水街竿蓁林大字範圍（參黃繁光總纂，2013：89；林聖欽等，2013：64）

（一）竿蓁里

民國 35 年（1946）淡水街改制為淡水鎮，由日治時期竿蓁林大字改為竿蓁里。根據《堡圖》記載，本地昔日聚落舊稱「竿蓁林庄」，里名延續舊聚落名的專名，因當地多竿蓁，故以此自然植物得名。

二、庄仔內庄

本地日治時期為臺北府淡水縣芝蘭三堡庄仔內庄範圍，日治大正 9 年（1920）屬臺北州淡水郡（以下簡化為淡水街）淡水街庄子內大字範圍，民國 35 年（1946）淡水街改制為淡水鎮，庄子內大字改為鄧公里，1970 年以英專路、水源街為界，劃分出中興里、鄧公里。2009 年因人口密度太高，將鄧公里再分出鄧公里、幸福里及學府里。（黃繁光總纂，2013：89；林聖欽等，2013：70）

（一）鄧公里

「鄧公」Tīng-kong 為「『定光』Tīng-kong 古佛」的臺灣臺語諧音，「定」的臺灣臺語文讀音 Tīng 同「鄧」的臺灣臺語讀音 Tīng，因此得名。

根據「客底文化發展計畫學術基礎資料調查」計畫調查新北市地區客底的分布結果，汀州籍客底主要分布在淡北地區三芝埔頭坑、陳厝坑、大坑、八連溪、半天寮等地一帶（林聖欽，2023）。同時，依據韋煙灶（2003）研究淡水鄧山寺的捐助者及管理階層的祖籍結構顯示，北淡一帶汀州府籍移民的主要姓氏結構大抵可反映清代中期（鄧山寺建於 1822 年）北淡一帶汀州府籍移民的主要姓氏結構，推測鄧山寺可能是汀州籍客底移民在淡水登陸的地區，在此建立寺廟乞求神明護佑之外，也可以凝聚同一族群的情感，並作為住宿會館、集會討論的場所（圖 5-1）。

定光古佛為鄧山寺主祀神，為閩西汀州客家人重要主神，但卻不是閩南人信仰的神祇，使得大多數閩人不識定光古佛，乃依字照閩南語的唸法，訛寫為「鄧

公」，成為典型的「他稱地名」。

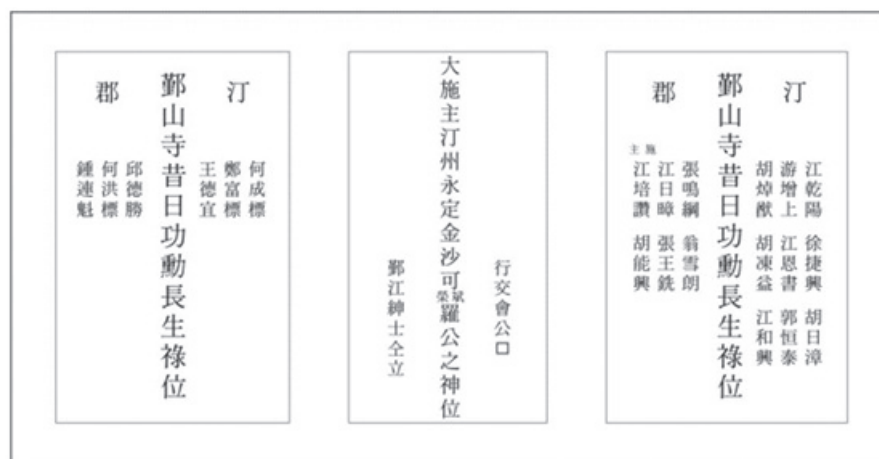


圖 5-1 淡水鄧山寺偏廳所供奉之建寺有功施主長生祿位示意圖

資料來源：韋煙灶，2003：135。

(二) 幸福里

幸福里屬新創的里名，取吉言佳字「幸福」命名。

(三) 學府里

學府里里名來自於該里的學府路，學府里里名為新創的里名，以其重要道路「學府」路來命名。

(四) 中興里

里名為新創的里名，取吉言佳字「中興」為名。

三、水碓仔庄

《堡圖》芝蘭三堡水碓仔庄範圍，1920 年屬淡水街屬水碓仔大字範圍，1945 年淡水街改制為淡水鎮，水碓子大字改為水碓里。1978 年由水碓里劃分出來為水碓里及新興里，2009 年因人口過多，新興里劃分為新春里（18、19、20、21 鄰）、新興里（15、16、17、21 鄰）、新義里（1-14 鄰）、新民里（20-26 鄰）。（林聖欽等，2013：85）

(一) 水碓里

本里里名由來取自清領時期的舊聚落「水碓仔」庄。水碓是利用水流因丘陵地形的高低落差而形成的水作用力，作為舂米的水利設施。（圖 5-1）水碓，客家話亦稱為水墜，為水碓諧音字。（韋煙灶，2023：212）

（二）北新里

本里里名由來取自該里重要道路「北新路」命名，是新創里名。「北新」為相對於較早開發的滬尾街為較晚開發北方的新區域，故名為北新。

（三）正德里

里名取自吉言佳字。本里過去昔日聚落地名「瀾尾埔」。

（四）新興里

里名由來為本里重要道路：新興街，是新創里名。新興街舊名為米粉寮街。

（五）新春里

本里名由來為本里重要道路：新春街。「新春」為新創地名。

（六）新義里

里名由來為本里重要道路：大義街，是新創里名。由「新」興里及大「義」街各取一個字，組合為「新義里」。

（七）新民里

里名由來為本里重要道路：新民街。「新民」為新創里名。

四、淡水（滬尾街）

（一）草東里

日治時期年為芝蘭三堡芝蘭三堡滬尾街轄域範圍，1920 年屬淡水街淡水大字（下同），小字範圍東興、草尾厝、暗街仔。1946 年更名為草東里，本里昔日聚落有東興街、草尾厝及暗街仔，為日治時期淡水驛站的座落處。本里里名取自於昔日聚落地名「草」尾厝及「東」興街的「草」及「東」字結合而成草東里。

（二）長庚里

小字範圍布埔頭、後街子、庄子內。本里里名來字吉言佳字「長庚」。長庚的「庚」指的是年歲，長庚有長命百歲意旨。

（三）清文里

小字範圍米市、新厝。本里里名來由屬吉言佳字「清文」，為新創的里名。

（四）永吉里

小字範圍永吉、三層厝、九坎。根據 1910 年明治版《滬尾市街之圖》記載，

本地昔日聚落舊稱「永吉街」，里名由來取自於舊聚落昔日名「永吉」，清領時期，永春籍林姓移民在此興建店鋪，名為「永吉」，漸為當地地名。(林聖欽等，2013：79)

(五) 協元里

小字範圍元吉、協興。根據 1910 年明治版滬尾市街之圖記載，本地昔日聚落舊稱「協興街」及「元吉街」，本里里名取自於舊聚落昔日名「協興」及「元吉」，各取一字組合為「協元」。

(六) 民安里

小字範圍公館口、新店、福興。本里里名「民安」取自於吉言佳字，為新創里名。

(七) 文化里

小字範圍砲臺埔，「文化」為新創里名。比對今日地圖與 1904 年《臺灣堡圖》圖層顯示，本地早期的地理範圍原含蓋砲臺埔、龍目井、烽火。因本里過去曾為外來勢力的政治、經濟、軍防的樞紐地，有許多文化古蹟及許多教育機關，故以文化得名。

(八) 新生里

小字範圍龍目井、烽火。1946 年淡水鎮時期，本區歸屬於文化里，1951 年行政區域調整，由文化里劃出新生里。依據《淡水鎮志》記載，日治時代日人行政及港務機關設施集中設置在烽火及砲臺埔地區一帶，當時烽火及砲臺埔地區尚未完全開發，總督府並於淡水港河口一代填補新生地，作為新設行政地方官廳所在。(參黃繁光總纂，2013a：84)

筆者比對《堡圖》的淡水港市街及兵備圖(1888)與現今行政區_村里界【NLSC】顯示，新生里後方靠近淡水河今日星巴克咖啡河岸門市為填補河埔的新生地。此外，也有另一說為新生里是從文化里劃分出來宛若新生，故名新生里。

五、油車口庄

(一) 油車里

日治時期年屬芝蘭三堡油車口庄轄域範圍，1920 年屬淡水街油車口大字 範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為油車里。根據《堡圖》記載，本地昔日聚落舊稱

「油車口庄」，本里里名來自昔日聚落「油車口」。油車是一種傳統榨油木製的機臺工具。

六、沙崙仔庄

（一）沙崙里

日治時期年屬芝蘭三堡沙崙仔庄轄域範圍，1920 年屬淡水街沙崙子大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為沙崙里。根據《堡圖》記載，本地昔日聚落舊稱「沙崙庄」，本里里名來自昔日聚落「沙崙」。「沙崙」位於淡水河出海口北岸一帶，冬天東北季風盛行，強風容易將海岸一帶地面上的沙粒吹起，逐漸堆積成明顯凸起的小沙堆，稱為「沙崙」。

七、大庄埔庄

（一）大庄里

日治時期年屬芝蘭三堡大庄埔庄轄域範圍，1920 年屬淡水街沙崙子、大庄埔大字範圍（下同），1946 年淡水鎮時期，本區更名為沙崙里。2009 年因人口過多，沙崙里劃分為沙崙里、大庄里。（吳明勇等，2013：91）本里里名來自於昔日聚落「大庄埔」。大庄，「大」有大規模、範圍的意思。「庄」為漢人聚落的名稱。

八、小八里坌仔庄

（一）八勢里

日治時期年屬芝蘭三堡小八里坌仔庄轄域範圍，1920 年屬淡水街小八里坌大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為八勢里。「八勢」依據《堡圖》顯示當地昔日地名為「北勢」。本處的「八」為「北」的訓讀字。八勢位於平埔族小八里坌社的北端，以「八」取代「北」暗示過去小八里坌社遺址寓意。

（二）竹圍里

1946 年淡水鎮時期，本區更名為竹圍里。1978 年行政區域調整，由竹圍里劃分出竹圍里、民生里、福德里，2009 年因人口過多，竹圍里再劃分為竹圍里、民權里。本地早期的地理範圍原含蓋竹圍子、樹梅坑、土地公鼻、關渡頂埔³⁰。

竹圍里的地名來由，來自於昔日聚落「竹圍子」。「竹圍子」意指用有竹子作為

³⁰ 淡水維基百科，竹圍里。網址: amsui.dils.tku.edu.tw/wiki/index.php/竹圍里，2025/2/26 瀏覽。

圍籬的小聚落。

（三）民生里

民生里的地名來由，來自於本里民生路。

（四）民權里

民權里里名由來，來自於本里重要道路民權路。

（五）福德里

本里里名由來，取名來自於境內的土地公鼻，土地公又稱「福德正神」，故名為福德里。

九、三空泉庄、小坪頂庄

（一）坪頂里

日治時期年屬芝蘭三堡三空泉庄、小坪頂庄轄域，1920 年屬淡水街三空泉、小坪頂大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為坪頂里。根據《堡圖》記載，本地昔日聚落舊稱「小坪頂庄」，本地地名取自於昔日聚落小坪頂庄。坪頂，是指高地上的緩坡平臺。小坪頂清代時已經開發為小坪頂庄，因台地區塊規模不大，故稱小坪頂。

十、水梘頭庄

（一）樹興里

日治時期年屬芝蘭三堡水梘頭轄域，1920 年屬淡水街屬水梘頭、樹林口、福興寮大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為樹興里。根據《堡圖》記載，本地昔日聚落舊稱「樹林口庄」，本地地名取自於昔日聚落樹林口。樹林口地名意指地處在濃密樹林地出入口的地點位置，指的是它的方位³¹

（二）水源里

1946 年淡水鎮時期，本區更名為水源里。根據 1904 年明治版臺灣堡圖記載，本地昔日聚落舊稱「水梘頭庄」。水源里意指位於竹梘的水源地。

十一、中田寮庄

³¹ 林口舊稱也是「樹林口」，指森林的出入口處，意指森林地出入口處的聚落（陳文立等，2001：195），同樣是指方位。

（一）忠寮里

日治時期年屬芝蘭三堡中田寮庄轄域，1920 年屬淡水街屬中田寮庄大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為忠寮里。根據《堡圖》記載，本地昔日聚落舊稱「中田寮庄」，本地里名取自昔日聚落中田寮庄。1945 年以後，執政者為了宣示的政治意向，以忠孝節義、民族意識等為地名命名（韋煙灶，2022：217）。「中」的臺灣台語文讀音（*tiong*）與忠寮里「忠」白讀（*tiong*）同音，取其諧音命名。

十二、圭柔山店

（一）忠山里

日治時期年屬芝蘭三堡圭柔山店轄域，1920 年屬淡水街屬頂圭柔山大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為忠山里。根據《堡圖》記載，本地舊稱「頂圭柔山庄」，本地里名為新創里名。從地標意義觀察，本地區重要的信仰中心「行忠堂」位於大屯山系山谷坑行忠路上，行忠堂始建約於 1899 年（闕素蘭，2018），為當地居民宗教信仰中心，推測以「忠」命名，可能與此有關。以「忠」字及舊地名圭柔「山」加以組合為忠山里。

（二）義山里

1946 年淡水鎮時期，本區更名為義山里。根據 1904 年明治版臺灣堡圖記載，本地舊稱「下圭柔山庄」，本里里名為新創里名³²。

十三、北投仔庄

（一）北投里

日治時期年屬芝蘭三堡北投仔庄轄域，1920 年屬淡水街屬北投子大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為北投里。根據《堡圖》記載，本地舊稱「北投仔庄」，本里里名由來為昔日聚落名北投仔庄，「北投」一詞在臺語發音為 /*pat-tâu*/，此詞源自原住民語言的音譯，原意指「巫女」或「尪姨」（參見翁淑娟、韋煙灶，2023:135）。依據翁佳音（1998）考證荷蘭地圖認為「*Rapan*」社位即今日北投仔（北

³² 於當地集應廟訪問年約 70 歲的張先生，義山里名的由來，與當地傳統的墓葬文化有關聯，他認為以前義山里原為公墓用地，義山指的是目的的意思。實地觀察集應廟的廟前左側至今仍有一些墳墓，根據文獻《臺灣堡圖》埔頭圖幅當地確實為墓地，臺灣清代官方及富有人家捐地提供貧困無力為葬或埋葬無主枯骨遺骸的墳場稱為義塚，東南亞華人社區及香港華人社會也有公共墳場稱為義山（參韋煙灶，2022：232；113.01.07 與指導老師赴淡水義山里集應廟地理實察）。

投里)一帶，也是清代文獻的外北投。(翁佳音，1998：75)

十四、林仔街庄

(一) 埤島里

日治時期年屬芝蘭三堡林仔街庄轄域，1920 年屬淡水街屬林子大字範圍，1946 年淡水鎮時期，本區更名為埤島里。本里里名為新創里名。「埤島」，其中「埤」，《噶瑪蘭廳志》提及「台地凡水所到處，不論圓池、方沼，概名之曰埤，埤即陂之音訛也」。(陳淑均總纂，1852/1968：40、許世融等，2023：32)，可知「埤」指水塘，在臺灣民間「埤」與「陂」常為互用，「陂/埤塘」在日文漢字慣稱「溜池」，「溜、溜」原指盛飯之碗，引申為窪地。(許世融等，2023：32-44)

(二) 崁頂里

本里的命名由來，根據《堡圖》記載，該地舊稱「崁頂」，本里的里名來自於舊聚落名。「崁」指地理地形山崖，意指較陡直的崖面，「崁頂」指位於山崖的頂上。

十五、草埔尾庄

(一) 中和里

本里里名為新創里名，以吉祥用語命名。戰後行政區域改制以「中和」命名，根據 1904 年明治版臺灣堡圖記載，該地舊稱為草埔尾庄。

十六、蕃薯寮庄

(一) 蕃薯里

本里里名取自昔日聚落地名蕃薯寮庄。

十七、興化店庄

(一) 興仁里

本里里名由新創里名，以吉祥用語命名。取自昔日聚落「興化店」的「興」字，及傳統儒家思想中八德的「仁」字，兩字組合成「興仁里」。

十八、灰仔庄

(一) 賢孝里

本里里名為新創里名，以吉祥用語命名。傳統儒家思想中，「賢孝」二字組成佳言吉字。根據《堡圖》記載，該地舊稱為灰磘仔庄，「灰磘子」。

十九、大屯庄

（一）屯山里

本里名稱以舊時聚落「大屯」及「大屯山」各取一個字得名。本地東側為大屯山山脈，「大屯」為大屯社的音譯。根據 1904 年明治版臺灣堡圖記載，該地舊稱為大屯庄。

第二節 淡水區里名的類型與分類統計

早期先民拓墾時期，多依照當地山川景物或人文景觀地觀察來命名，依據《臺灣地名辭書卷十六：臺北縣》記載清光緒（1875-1908）年間，淡水鎮隸屬臺北府淡水縣芝蘭三堡境內包括，滬尾街、油車口莊、沙崙莊、大庄、水碓（對）仔莊、北投仔莊、林仔街莊、圭柔山店莊、蕃薯寮莊、草埔尾莊、灰窯仔莊、大屯莊、水梘頭莊、中田寮莊、三空泉莊、小坪頂莊、小八里坌莊、竿蓁林莊、莊仔內莊等 19 個聚落（林聖欽等，2013：50），日本統治臺灣後，大致沿襲此地名模式，明治 34 年（1901）年設立辦務署，淡水鎮由臺北廳滬尾支廳管轄，原來的滬尾街改為淡水街，圭柔山店庄分為頂圭柔山庄、下圭柔山庄，增加興化店庄、樹林口庄、興福寮庄等，由原本 19 個聚落增加為 23 個聚落。（參吳明勇編纂，2013：61）

由 1904 年《臺灣堡圖》觀察淡水行政區域劃分，顯示當時地理空間結構與自然景觀及人文景觀的特徵。明治 42 年（1909）年實施區長制，將淡水鎮區分為滬尾（淡水區）、水梘頭、興化店等三區，與現代的行政次分區分區相近（圖 5-2），行政區名的特色與現代里名相近。筆者試將 23 個行政區域以自然景觀、人文景觀分類，其中，人文景觀區域名占 65%，自然景觀占 35%，分析人文景觀比例包含聚落 21.74%、產業 17.39%、信仰 4.35%、族群 17.39%、水利 4.35%；自然景觀比例包含植物 17.39%、地質 4.35%、水文 4.35%、地形 8.7%。

淡水次分區

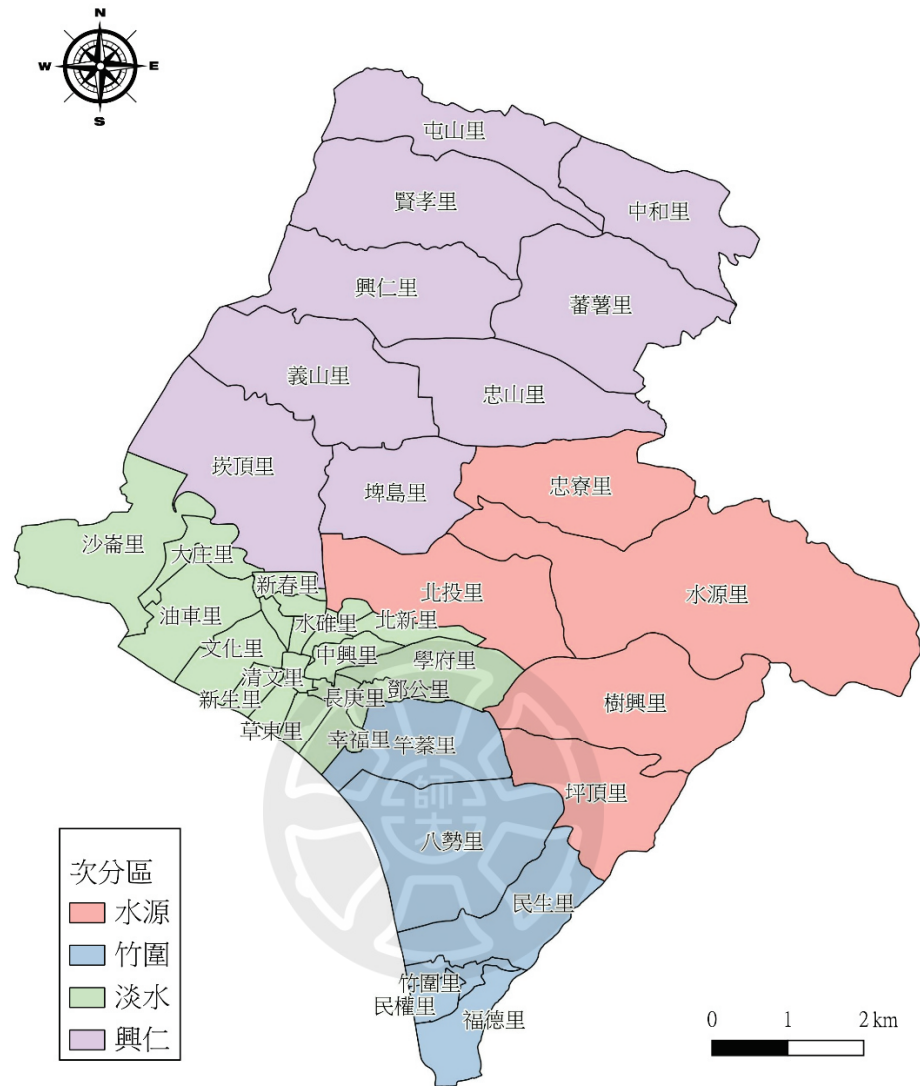


圖 5-2 淡水次分區

表 5-1 日治時期（1920 年）行政區域分級表

第一層級	第二層級	第三層級
		筆數
	百分比	23
		行政區域
		庄仔內
		大庄埔
	聚落 21.74%(5)	中田寮
		興福寮
		興化店

人文景觀 65%	產業 17.39%(4)	淡水街
		油車口
		水碓仔
		灰窯仔
	信仰 4.35%(1)	北投仔
	族群 17.39%(4)	頂圭柔山
		下圭柔山
		小八里坌
		大屯
	水利 4.35%(1)	水梘頭
自然景觀 35%	植物 17.39%(4)	竿蓁林
		林仔街
		樹林口
		蕃薯寮
	地質 4.35%(1)	沙崙仔
	水文 4.35%(1)	三空泉
	地形 8.70%(2)	小坪頂
		草埔尾

筆者繪整。

由此這份資料推知名的特徵分析，與「庄、寮」聚落約占 22%，顯示主要為漢人，其次族群（原住民）約占 18%，產業地名約佔 18%，日治時期社會已經發展趨於成熟。自然景觀地名居民以直觀的植被分布作為命名依據，許多傳統地名已融入現代的行政區域規劃，例如，北投仔庄與現代里名區域相對應，大屯庄對應屯山里，油車口對應現代油車里等。由地名演變的特點觀察，部分地名仍保留原始意涵，例如，水梘頭、油車口、興福寮、灰窯仔、樹林口、竿蓁林、三空泉等等；部分地名經過音譯或簡化，例如，小八里坌、北投仔、頂圭柔山、下圭柔山等等，這份資料呈現日治時期淡水聚落的分布，也是現代里名的雛形，見證了傳統農業社會到現代都市發展的轉型過程（表 5-1）。

表 5-2 淡水區里名地名性質分類表

第一層級	第二層級	第三層級
		筆數
	百分比	42
		里名
		中和里
		文化里

人文景觀地名 88.1%	吉言佳字 42.86%(18)	正德里
		民安里
		永吉里
		長庚里
		清文里
		新興里
		義山里
		賢孝里
		新生里
		中興里
		民生里
		新民里
		新春里
		新義里
		幸福里
		民權里
		八勢里
		坪頂里
自然景觀地名 35%	方位 14.29%(6)	忠山里
		忠寮里
		崁頂里
		北新里
		屯山里
		興仁里
		大庄里
		北投里
		鄧公里
		福德里
		水碓里
		油車里
		學府里
		竹園里
		協元里
		樹興里
		草東里
	水文 4.76%(2)	水源里
		埤島里
		竿蓁里
	族群 7.14%(3)	合成里名 7.14%(3)
		樹興里
	產業 4.76%(2)	草東里
		水碓里
	信仰 7.14%(3)	油車里
		學府里
	教育 2.38%(1)	竹園里
		協元里
	防禦 2.38%(1)	樹興里
		草東里
	植物 4.76%(2)	水碓里
		油車里

地形 2.38%(1)	蕃薯里 沙崙里
-------------	------------

筆者繪製。

1945 年以後，為了便於行政管理，將日治時期之淡水郡於 1946 年 1 月 26 日改制為淡水區署，淡水街則改制為淡水鎮。改制後的淡水鎮下轄 29 里為中和里、屯山里、興仁里、文化里、民安里、草東里、永吉里、協元里、清文里、長庚里、忠山里、竹圍里、八勢里、竿蓁里、忠寮里、水源里、光明里、賢孝里、坪頂里、樹興里、鄧公里、蕃薯里、油車里、沙崙里、水碓里、北投里、埤島里、崁頂里、義山里。1951 年以後，因政治穩定，人口密度增加，文化里析出新生里、1970 年鄧公里分出中興里、1978 年竹圍里分出民生里、水碓里分出新興里。因戰後人口密度增加，新興里分出新義、新民、新春里；鄧公里分出學府、幸福里；水碓里再分出正德、北新里；竹圍里分出民權里，2010 年由沙崙里分出大庄里，析出新里名計 13 里。（參吳明勇，2013：89-91）

表 5-3 1950 年以後淡水鎮（區）析出新里名整理

里名	析出新里名 析出里名	總計 13 筆 析出里名
文化里	新生里	
鄧公里	中興里 學府里 幸福里	
竹圍里	民生里 民權里	
水碓里	正德里 北新里	
	新興里	新義里 新春里 新民里
沙崙里	大庄里	

筆者繪製。

筆者彙整今日 42 個里名如表 2-2，從圖表顯示，人文景觀里名占 88.1%，自然景觀里名占 10.9%。分析人文景觀里名中，包含吉言佳字 42.86%、方位 14.29%、族群 7.14%、信仰 7.14%、產業 4.76%、教育 2.38%、防禦 2.38%、合成里名 7.14%，其餘方位占 14.29%；自然景觀比例包含水文 7.46%、植物 7.46%、地形 2.38%。歸納現代里名的幾個現象：

1. 「吉言佳字」命名意涵（表 5-2）：

吉言佳字里名 42.86%最多，比例遠高於傳統地名，顯示因社會發展都市化景觀同質，可參照的地名來源稀少，故以吉言佳字命名。「吉言佳字」內容多以儒家經典或當時政治理念作為命名依據，顯示教育水平提高。從地名演變的角度觀察，顯示地名不再是人地互動的結果，掌握政治權力者即有地名命名權，地名成為文化宰制的工具。

2. 區域的分化與整合（表 5-3）：

2.1 區域分化：以「新」字命名

1951 年以後陸續析劃分出來新里名有 13 個（表 2-3），其中計有 6 個里含有「新」字：新興里、新義里、新民里、新春里、新生里、北新里。其中，除了新生里由文化里析分出來，因該地為海埔新生地，地名實質義與字面義相符，其餘皆以該地主要道路命名。

以主要道路為里名的命名方式，顯示空間意識的改變，以道路作為命名的核心表示可參考命名的來源減少。對區域內居民具有重要意義，表現區域地理空間重心的移轉。「新」字除了代表新劃分的區域之外，也代表開發的方向，例如，北新里位於滬尾街北方的新區域，故名北新。此外，「新」表現出一種聚落分化的意義，

2.2 區域整合：合成里名

合成里名出現：1951 年將日治時期淡水大字屬小字範圍協興、元吉合併為協元里，小字範圍草厝尾、東興合併為草東里，屬大字範圍樹林口、福興寮合併為樹興里。就地名演變的觀察，里名的合併與分化，呈現聚落整合與區域差異的特色，地名合併顯示地名的音節縮減。

第三節 淡水區里名的讀音與構詞

閩南語一字多音且有多層次文讀音及白話音的並存的現象。如果只是單純以臺語的讀音書寫漢字地名，常會發生字形、字音及字義不相符的情形。

以義山里為例，舊地名頂圭柔山，圭柔為臺灣檳樹的別稱，閩南語稱為雞油樹或者雞榆樹（參洪敏麟編著，1980：323）。此樹種為當地地名命名的來源，當地人也有「奎柔山」的說法。臺灣台語「圭」唸（kui），根據《說文》記載為：「瑞玉也。上圜下方，圭以封諸侯，故从重土。」。「奎」，依據《說文解字·骨部》記載：

「髀，股也。」，「圭」與「奎」的語音相近，而字義不同，「圭」指瑞玉，「奎」意指腿部，兩者語意相差甚遠。以單聽地方語音書寫漢字容易造成地名意義解釋的困難。

茲以彙整研究區里名構詞實質義與字面義形成的原因，分別以字音、字形及字義探討，並嘗試探討研究區音節縮減的情形，以了解地名意涵（表 5-4）。

表 5-4 淡水區里名的實質義與字面義

實質意涵	現代里名	原因
北勢	八勢里	諧音： 昔日地名為「北勢」。閩南語的「北」白話音 pak 與「八」文讀音/pat/相近
中田寮	忠寮里	諧音 昔日聚落舊稱「中田寮庄」，中的文讀 tiong 與忠寮里「忠」白話音 tiong 同音。
定光古佛	鄧公里	諧音 「鄧公」Tīng-kong 為「『定光』Tīng-kong 古佛」的臺灣台語同音字
女巫 (原住民語言的音譯)	北投里	音譯 「北投」一詞在臺灣台語唸 pat-tâu，此詞源自原住民語言的音譯,原意指「巫女」
大屯社(Touckenan 社)	屯山里	音譯 臺語的「大屯仔」tuā-tūn-a 與荷蘭番社戶口表「Toetona」的音很相近。(參翁佳音，1998)
草厝尾	中和里	行政區域改名
頂圭柔山	忠山里	行政區域改名
下圭柔山	義山里	行政區域改名

灰磙仔	賢孝里	行政區域改名
瀾尾埔	正德里	行政區域改名
頂淖嶋	埤島里	「淖嶋」屬於冷僻字， 以常見「埤島」取代。
水梘頭	水源里	「梘」屬於冷僻字
協興（牛灶口） 元吉（城仔口）	協元里	合併里名
樹林口 興福寮	樹興里	合併里名
草厝尾 東興	草東里	合併里名

筆者製表。

一、字音

（一）、八勢里

臺灣台語的「北」白讀 **pak** 與「八」文讀 **pat** 相近，同為入聲音結尾的 -k、-t，入聲發音短促容易消失，因此聽起來聲音很接近。地名以漢字書寫，「八」為「北」的訓讀字。「勢」《廣韻·去聲·祭·世》「勢：形勢」。依據《教育部臺語常用辭典》臺灣臺語文讀音勢/sè/指地理形貌，白話音勢讀/sì/指方位。「勢」原指的是地理形貌，引申為抽象的形勢、權力、狀態、方位，例如，靠勢 **khò-sè** 倚仗某種勢力；屈勢 **khut-sè** 引申為某種手法、作法或樣子；風勢 **hong-sè**，指風的方向。

北勢為常見的地名，臺灣臺語的勢、月、片、邊、畔皆為對稱於既存地名的某方位（韋煙灶，2022：261），同時，地名「勢」的意思也有靠近聚落外圍的角落地（林榮梓，2019），八勢位於平埔族小八里坌社的北端，八勢為位於小八里坌社北端的聚落。

（二）、忠寮里

本地里名取自昔日聚落中田寮庄。「中」的臺灣台語文讀（**tiong**）與忠寮里「忠」白讀（**tiong**）同音，「忠」為執政者政治價值觀，中田寮的「中」為空間方位詞，地理位置位於四方之中的意思³³。寮/liâu/指的是臨時搭建的棚子或小

³³ 臺灣與「中寮」有關的地名，「中」多數指的是地理位置方位詞，位置居中或中央點的意思。也有部分指在某物之間，例如，中寮(嘉義縣，六腳鄉)指在竹林之中（臺灣地名資訊網），或中寮

屋，「田寮」指田間搭建的作為臨時住所的簡陋棚子。該里最大河流公司田溪由東向西流向臺灣海峽，由東向西，中田寮的前方有大埤頭，後寮位於中田寮的後方，中田寮位於忠寮里中間位置，反應地理空間特性。。

（三）、忠山里

「忠」，臺灣台語發音為 **tiong**，從「中」（聲符）與「心」（形符）組合而成，本里地理形勢居於淡水區中部，「忠」臺灣台語白讀 **tiong** 與「中」文讀 **tiong** 同音。從地標意義觀察，本里忠山國小與本地區重要的信仰中心「行忠堂」位於大屯山系山稜線行忠路上，行忠堂始建約於 1899 年（參閱素蘭，2018），主祀關聖帝君，關聖帝君民間尊稱為「武聖」，代表忠義精神，為當地居民宗教信仰中心，推測以「忠」命名與此有關。以「忠」字及舊地名圭柔「山」加以組合為忠山里。

（四）水源里

昔日聚落舊稱「水梘頭」。水梘頭（**Tsui-kíng-thâu**），筆者實察，當地居民讀為閩南語讀音讀為水湧頭（**tsui-ing-thau**）。根據當地居民的說法，「梘」這個字在字典找不到，因此，這裡的地名叫做水湧頭。對於難字或者是閩南語沒有的讀音，因找到了一個音義都很接近「梘」的「湧(ing)」的讀音替代，此種方式稱為訓讀。水梘頭，頭讀音 **thâu**，有腦袋、首的意思，取「頭」的首要語意引申有第一、最初或者源頭的意思。

二、字形

（一）埤島里

埤島³⁴依據網路及文獻指出為日治時期所命名，傳說該地因與日人的埤島相似，故將此地名命名為埤島。依據地名歷史的演變分析，清代/pi/的音在清代的文獻中，可能被寫成「坡」、「陂」、「埤」等異體字，從語音分析的角度，這些字具有關聯性，它們在臺灣堡圖片假名的標音皆為「ビー」，1920 年代日本對臺灣部分地名進行改正，部分的「陂」改為「坡」，例如，是宜蘭縣冬山鄉得安村的梅花湖。清代時稱為「大陂」，日治時期改為「大坡」，而今日附近的道路則稱為「大埤路」

（嘉義縣，六腳鄉）水路、陸路交界中界點等等，大都是位居中心的意思。

³⁴ 舊稱「頂淖嶋」，關於「頂淖嶋」的文字考證，「淖」字，《廣韻·上平聲·支·卑》「淖：水名」，華語發音 **pi**，同嬾音，屬於冷僻字；「嶋」字，島的古字，《康熙字典·山部·十一》嶋：《字彙補》與「島」同，1921 年大正版《臺灣堡圖》已改作「頂淖島」。「頂」字，指方位，這裡指稱相對應的地理位置，閩南語以北邊稱作頂，《說文》顛也。《廣韻》頂顛，頭上。

³⁵。(參中央研究院，地圖與遙測影響數位典藏計畫)，對照 1904 年《臺灣堡圖》，「淖」標音為「ビー」，顯示與「陂」音同。又《廣韻·卑》：「淖：水名」；陂，《說文》解釋「阪也。一曰池也。」可「淖」、「陂」都指水或水池。「埤島」，其中「陂」、「埤」字在臺灣民間常為互用（許世融等，2023：32）皆指涉埤塘之意。

三、字義：儒家的經典作為命名來源

表 5-5 儒家經典命名釋義

里名	儒家經典命名釋義
正德里	《尚書》：「正德，利用，厚生，惟和，正德以率下，利用以阜財，厚生以養民，三者和，所謂善政也。」 釋義：以正德以利厚生，吉言佳字命名。
新義里	《說文解字》記載：「己之威儀也。從我、羊。」；《釋名》：「義，宜也。裁制事物，使各宜也。」
義山里	釋義：「義」為儒家五德（仁、義、禮、智、信）之一，指合宜的處理事情。
新民里	《尚書》〈康誥〉：「亦惟助王宅天命，作新民」。《穀梁傳·成元年》：「古者四民：有士民，有商民，有農民，有工民」 釋義：新民，有士農工商皆發達意思。
民安里	《潛夫論·本政》：「天以民為心，民安樂則天心順，……」。 釋義：反映出以民為本，百姓安居樂業的意涵。
忠寮里	《孟子·盡心上》：「其子弟從之，則孝弟忠信」。
忠山里	釋義：「忠」指竭盡心力、真誠無私的美德
興仁里	《論語·學而》：「孝弟也者，其為仁之本與！」；《墨子》也提及「仁，體愛也。」 釋義：「仁」為儒家思想的核心價值，有寬恕和有德行意旨。
賢孝里	《玉篇》解釋，賢「有善行也。」；《孝經》「夫孝，天之經也，地之義也，民之行也。」。 釋義：個人孝順父母做起，推己及人。
屯山里	《易·屯卦》：「屯，剛柔始交而難生。」 釋義：萬物初始，光明遠大的意涵。

筆者彙製

四、傳統地名的音節縮減

³⁵ 中央研究院（2009），地圖與遙測影響數位典藏計畫，網址：<https://gis.rchss.sinica.edu.tw/mapdap/archives/6730/>。2024，11/06 瀏覽）

地名常為修飾語及中心語的結合，中心語通常為重要且明確的地理實體，而「修飾語」具有形容詞的特質，用來作為地名「識別」、「獨特性」指稱的依據，為彰顯「中心語」的特色。筆者歸納研究區地名的音節縮減，由三個字縮減為二字的里名數量有 10 個，舊地名縮減以黑色粗體字表示。三個字以上的地名讀起來拗口，不容易記憶，同時能減少錯誤及混淆（表 5-6）。

表 5-6 淡水區里名來自傳統地名的音節縮減之表列

地名構詞	傳統地名	今日里名
形容詞+地形詞+方位詞	<u>小</u> 坪頂	坪頂里
形容詞+聚落名+地形詞	大庄 <u>埔</u>	大庄里
音譯名詞+小稱詞尾	北投 <u>仔</u>	北投里
水利名詞+小稱詞尾	水碓 <u>仔</u>	水碓里
防禦名詞+小稱詞尾	竹圍 <u>仔</u>	竹圍里
植物名詞+植物名詞	竿蓁 <u>林</u>	竿蓁里
植物名詞+臨時居所	蕃薯 <u>寮</u>	蕃薯里
方位詞+水文名詞	<u>頂</u> 埤嶋	埤島里
產業名詞+方位詞	油車 <u>口</u>	油車里
籍貫名詞+商業名詞	興化 <u>店</u>	興仁里
總計 10 筆		

筆者彙製。

以下歸納關於上述 10 里地名音節縮減的現象：

1.小稱詞尾具語法意義，容易虛化：在上述 10 個里名中，三個字的地名所減省的音節，位於首音節或末音節。其中，末音節為小稱詞尾的有 3 個里，小稱詞尾通常為語法意義，容易因音節構詞而虛化，因此容易被減省。

2.辨識度高或形勢強的名詞作為來源：當形容詞「小」、「大」為首音節時，「小」容易被省略。地名命名偏向使用「大」，「大」形勢意義較強，較少用「小」命名。竿蓁「林」為植物名詞的結合，取地名指稱意義較強的「竿蓁」作為里名來源，辨識度高較不易混淆；同樣「蕃薯」寮也以「蕃薯」作為里名的指稱。

第四節 小結

本文針對里名分析，試以淡水現代行政區 42 個里名意涵釋義、透過地名的釋義，可以了解地名原始意涵。依照里名的讀音與構詞分析其字形、字音及字義現象，經由字形與讀音的比對，了解地名文字是否異體字、訛寫（諧音）及訓讀現象，族群間用字的差異等。

自然景觀地名居民以直觀的植被分布作為命名依據，許多傳統地名已融入現代的行政區域規劃，例如，北投仔庄與現代里名區域相對應，大屯庄—屯山里，油車口—油車里、大庄埔—大庄里、沙崙仔—沙崙里、蕃薯寮—蕃薯里、竿蓁林—竿蓁里、小坪頂—坪頂里、水碓仔—水碓里、中田寮-忠寮里、興化店—興仁里等。由地名演變的特點觀察，部分地名仍保留原始意涵，例如，水梘頭、油車口、興福寮、灰窯仔、樹林口、竿蓁林、三空泉等等；部分地名經過音譯或簡化，例如，小坪頂、北投仔、大庄埔、油車口、蕃薯寮、竹圍仔、竿蓁林等等，這些資料呈現日治時期淡水聚落的分布，也是現代里名的雛型，見證了傳統農業社會到現代都市發展的轉型過程。



第六章 結論

淡水分為四個分區地名釋義，根據 1904 年《臺灣堡圖》傳統地名及 2013 年《臺灣地名辭書卷十六臺北縣》摘錄，對街庄及土名釋義，地名資料總共 148 筆。本文以田野調查、文獻蒐集試著解釋淡水地區地名，透過研究歸納一些以下現象：

一、地名的語音探討

（一）淡水地名帶有小稱詞尾「仔/子」地名，顯示的地名現象

淡水因地多丘陵地形，聚落多依循地形地勢而建立，多屬散村。小稱詞尾「子」在閩南語語法中，具有少、小的語法意義，用於指涉地方時，它表示該聚落規模範圍較小。在地名的構詞中，也具有命名順序在後的指涉意涵。例如，北勢子（中和里）與北勢（八勢里）在意義表示同為「𠂔」，北勢子（中和里）具有規模小，命名在後的特性，因此稱為北勢子，以此作為北勢（八勢里）區隔。此外，可以作為兩個同名地名之間的區隔，例如，口湖（北投里）—口湖子（忠寮里）、田寮—田寮仔。

（二）文白異讀現象

臺灣台語有文白異讀的特色，紀錄地名者依照當地居民的白讀加以抄寫，抄寫地名者可能是對於臺灣台語的語法習慣不熟，或是抄寫地名時政治政策的考量，因此，以相對應的漢字文讀音加以記錄，造成讀音相近但字體完全不同的情況。例如，鄧公里—定光、八勢里—北勢、忠寮里—小中寮、公明街—光明街（暗街子）等等。

（三）冷僻字取其相近的讀音的漢字來書寫

文字不同，所表達的意義也不盡相同，地名命名時，找不到對應文字時，取其相近的讀音的漢字來書寫，容易出現字面義與實質義不相符的情形。例如，冷僻字以常用字取代、音近雅化。「南平」為臺語「南𠂔」的意思，由於「𠂔」為冷僻字，因此，以常用字「平」取而代之。安子內「鞍/埤子內」諧音雅化、祥調仔為「羊稠仔」的地名雅化等等。

二、地名命名的環境空間結構

（一）相對方位地名顯示的地名特色

相對方位地名除了頂店仔與下店仔因淡金公路開發成南北向之外，其餘為大都呈現東—西向、東北—西南向。其形成的原因：

- 1.地勢高低：頂田寮—下田寮、崁頂—崁腳。
- 2.地形溪流位置有關：小坑子頭—後坑子、大埤頭—水尾子。
- 3.開發順序：店子口—店子後、前洲子—後洲子、外竿藦—內竿藦。

地勢較高以「頂」表示、河川上游以「頭」表示，較晚開發或位置靠近內陸以「後、內」，聚落外緣以「前、後、下、尾」表示相對位置。

（二）以水文命名—多水之地

多數地名位於等高線 100 公尺以上，位於河川中、上游，靠近內側山麓地帶。

（三）以地形命名

淡水地形地名分布方向有東、西分布趨勢，與地勢東高西低及河川放射性水系有關。

三、里名的命名展現的地名現象

經由里名釋義、讀音及構詞，歸納淡水地區里名特色，經由文獻記載日治時期行政區名的特色與現代里名比對，對里名的類型與分類統計。歸納以下特色：

（一）筆者試圖將日治時期（1901 年）23 個行政區域以自然景觀、人文景觀分類，其中「庄、寮」聚落約占 22%最多，顯示主要為漢人，其次原住民約占 18%，可見日治時期社會已經發展趨於成熟。

（二）許多傳統地名融入現代的行政區域規劃，例如，北投仔庄與現代里名區域相對應，大屯庄對應屯山里，油車口對應現代油車里等。

（三）由地名演變的特點觀察，部分地名仍保留原始意涵，例如，水梘頭、油車口、興福寮、灰窯仔、樹林口、竿藦林、三空泉等等；部分地名經過音譯或簡化，例如，小八里坌、北投仔、頂圭柔山、下圭柔山等等。

（四）「吉言佳字」命名意涵

吉言佳字里名 42.86%最多，顯示都市化景觀同質，可參照的地名來源稀少，故以吉言佳字命名。吉言佳字內容多以儒家經典或當時政治理念作為命名依據，從地名演變的角度觀察，顯示地名不在是人地互動的結果，掌握權力者即有命名權，地名成為文化宰制的工具。

（五）區域分化：以「新」字命名

1951 年以後陸續析劃分出來新里名統計有 13 個，其中計有 6 個里含有「新」字：除了新生里，其餘皆以該地主要道路命名。以主要道路為里名的命名方式，顯示空間意識的改變，以道路作為命名的核心表示可參考命名的來源減少。對區域內居民具有重要意義，表現區域地理空間重心的移轉。「新」字除了代表新劃分的區域之外，也代表開發的方向，例如，北新里位於滬尾街北方的新區域，故名北新。此外，「新」表現出一種聚落分化的意義。

（六）區域整合：合成里名

合成里名出現：1951 年將日治時期淡水大字屬小字範圍協興、元吉合併為協元里，小字範圍草厝尾、東興合併為草東里，屬大字範圍樹林口、福興寮合併為樹興里。就地名演變的觀察，里名的合併與分化，呈現聚落整合與區域差異的特色，地名合併顯示地名的音節縮減。



參考文獻

一、專書

- 尹章義總編纂、葉志杰副總編纂（2001），〈開拓篇〉《林口鄉志》，臺北：林口鄉公所。
- 伊能嘉矩著，楊南郡譯（1996），《平埔族調查旅行-伊能嘉矩〈台灣通信〉選集》，臺北：遠流出版社。
- 李如龍（2013），《漢語地名學論綱》，廣州：暨南大學出版社。
- 沈淑敏、李聿修、陳銘鴻、羅章秀（2022），《形如其名：地名與地形的對話》，臺北：國立臺灣師範大學出版社。
- 林品桐等（1994），臺灣總督府檔案中譯本 第四輯（1994），臺灣省文獻委員會。
- 林慶勳（2008），《臺灣閩南語概論》，國立編譯館主編，心理出版社。
- 花村祥主編（1994），《三芝鄉志》，臺北：臺北縣三芝鄉公所。
- 施添福總纂、林聖欽撰（2013）：〈第三章淡水鎮〉，《臺灣地名辭書（卷十六）臺北縣》，南投：國史館臺灣文獻館。
- 洪敏麟編著（1980），《臺灣舊地名之沿革：第一冊》，南投：國史館臺灣文獻館。
- 韋煙灶（2003），〈清代汀州府永定客家移民在新北三芝的分布及其空間意涵〉，《韋煙灶臺灣史研究名家論集》，臺北：蘭臺出版社，頁 123-144。
- 韋煙灶（2022）：〈第五章、人文環境基礎知識(二)——臺灣地名的探究〉，《鄉土教學及教學資源調查》（未出版電子版）。
- 翁佳音（1998），〈第四章 淡水河口——一八、三一至四三號地圖解讀〉，《大臺北古地圖考釋》。
- 張建隆（1996），《尋找老淡水》，臺北：臺北縣立文化中心。
- 陳國章（1995），《台灣地名學文集增訂版》，地理研究叢書第 24 號，臺北：國立臺灣師範大學。
- 陳國棟（2005），〈從四個馬來詞彙看中國與東南亞的互動〉，《東亞海域一千年》，財團法人曹永和文教基金會，臺北：遠流出版公司。
- 黃雯娟（2008），〈台灣「番」與「社」字地名的空間分布特性與意涵〉，《臺灣地名研究成果學術研討會論文集》，南投：國史館臺灣文獻館。
- 黃繁光，吳明勇，林孟龍，張家麟，卓克華，林呈蓉，蔡維民，高怡萍，蕭進銘，周宗賢，林玫君（2013）：《淡水鎮志》，新北：淡水區公所。
- 溫振華（1998），《淡水河流域變遷史》，新北市政府文化局，1999

緣璽(2013),《淡水義山集應廟保儀尊王〈魁公祖〉神蹟》,淡水義山集應廟提供。

二、期刊論文

吳素蓮(1994),〈大屯火山西南坡面地下水流動體系與水資源利用之研究〉,《師大地理研究報告》,第22期,頁74-92。

李宗信(2020),〈日治時期區域改革一大字與小字〉,第116期行政區劃(二之一),《臺灣學通訊》,新北:國立臺灣圖書館,頁22-23。

邱世仁、歐東哲(2017),〈日治時期淡水烽火段行政及經貿空間場域之建構〉,《建築學報》,第99期,頁1-19。

胡婷婷(2007),〈台灣民間土地公信仰之研究〉,華梵大學東方人文思想研究所碩士論文。

韋煙灶(2004),〈閩南語之文白異讀、腔調、聲調與臺灣閩南語地名的關係〉,《環境與世界》,第9期,頁215-234。

韋煙灶、林雅婷(2013),〈清代大溪墘庄閩、客宗族互動關係之探討:以姜、范姜、郭三姓為例〉,《地理研究》,第58期,頁33-74。

翁淑娟、韋煙灶(2023),〈新北市八里區地名之字面義與實質義的比較〉,《地理研究》,第78期,頁131-160。

翁淑娟、韋煙灶、李易修(2022),〈新竹市里名閩南語之文、白讀音探討〉,《環境與世界》,第34期,頁21-49。

曹逢甫、劉秀雪(2008),〈閩語小稱詞語法化研究--語意與語音形式的對應性〉,《語言暨語言學》,第9卷,第3期,頁636-640,臺北:中央研究院語言學研究所。

陳小珍(2023),〈閩南地區「土部」地名疑難字音義探析〉,《中國語言文化學研究》,第12號,頁37-45。東京:大東文化大學大學院中國語言文化學專攻。

陳宗仁(2001),〈淡水與淡水河—漢人對淡水河流域的地理認識及其變遷〉,《輔仁歷史學報》,第12期,頁85-115。

陳國章(1990),〈臺灣地名中「頂」與「下」的涵義初探〉,《教學與研究》,第12期,頁21-24。

陳國章(1991),〈以臺灣以「崙」為名之地名讀音、含意與分佈〉,《地友通訊》,第二號,頁5-10,臺北:國立臺灣師範大學地理學系。

陳國棟(1983),〈淡水聚落的歷史發展〉,《國立臺灣大學建築與城鄉研究學報》,第2卷,第2期,頁5-20。

陳鸞鳳（1997），〈桃、竹、苗縣市境內之小地名與閩、客族群之拓墾與分布〉，《新竹師院學報》，第 10 期，頁 189-229。

黃雯娟（2014），〈台北市街道命名的空間政治〉，《地理學報》，第 73 期，國立台灣大學地理環境資源學系，頁 79-105。

黃雯娟（2020），〈1920 年行政改革與地名演變—以臺北為例〉，《臺灣學通訊》，第 117 期行政區劃（二之二），《臺灣學通訊》，新北：國立臺灣圖書館，頁 8-10。

詹麗珊（2006），〈花生油的「推手」—保存花生油車車腔的歷史意義〉，《歷史文物月刊》，第 16 卷第 2 期，頁 1-6。

劉慧雯（2006），〈客語中的方位詞—以新埔、關西、芎林地區為例〉，《語文學報》，第 13 期，頁 215-234。

鄧淑慧（1995），〈新竹米粉發展的歷史探由〉，《竹塹文獻》，第 11 期，頁 110-120。

三、研討會、工作坊論文

林文凱（2012），〈再論清代臺灣開港以前的米穀輸出問題〉，收於林玉茹主編，《比較視野下的臺灣商業傳統》，中央研究院臺灣史研究所，頁 99-133。

韋煙灶（2005），〈地名調查時界定「正式地名」的指標—新竹南寮地區調查的實例〉，《第一屆地名學術研討會論文集》，臺北：內政部，頁 71-100。

康培德（2008），〈尺度、空間與景觀—地名研究回顧與展望〉，《臺灣地名研究成果學術研討會論文集》，南投：國史館臺灣文獻館，頁 11-23。

闕素蘭（2018），〈淡水行忠宮的源流與變遷〉，《2018 第二屆「淡水宗教」學術研討會》，新北：真理大學宗教文化與組織管理學系。

四、專題研究計畫

林聖欽、韋煙灶（2023），〈子計畫—臺灣客底分布地圖—北區〉，《客底文化發展計畫學術基礎資料調查》（未出版）。

五、學位論文

莊家維，（2005），〈近代淡水聚落的空間構成與變遷--從五口通商到日治時期〉，國立成功大學建築研究所碩士論文。

曾武清（2003），〈網路媒介與集體記憶：從台灣棒球史中的「龍魂不滅」談起〉，國立交通大學傳播研究所碩士論文。

六、地圖

Google Maps

七、網路資源

《中國哲學書電子化計劃》(2006)。<https://ctext.org/zh>，(2024/11/1 瀏覽)。

中央研究院(2009)，地圖與遙測影響數位典藏計畫。<https://gis.rchss.sinica.edu.tw/mapdap/archives/6730/>。(2024/11/06 瀏覽)。

內政部編(2015)，〈地名資訊服務網-地名查詢〉，《地名資訊服務網》。<https://gn.moi.gov.tw/GeoNames/>。(2024/10/28 瀏覽)。

屯山國小網站：<https://www.ttses.ntpc.edu.tw/>，(2024/11/15 瀏覽)。

文化部，〈雲林縣崙背鄉水汴頭社區〉，《文化空間》。<https://cloud.culture.tw/frontsite/inquiry/emapInquiryAction.do?method=showEmapDetail&indexId=32747>。(2025/3/13 瀏覽)。

交通部觀光署，〈燕子口 > 觀光景點 > 交通部觀光署〉。<https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0001124&id=11367>。(2024/10/28 瀏覽)。

周宗賢(2016)，〈灰窯子〉，《淡水維基》。<http://tamsui.dils.tku.edu.tw/wiki/index.php/使用者AndyLu11/故事館>。(2024/11/12 瀏覽)。

林一宏，〈左岸故事：八里坌的興衰起落〉，《八里坌的興衰起落》，九年輪祀-八庄大道公。<https://www.918.org.tw/top5/view.asp?id=13>。(2024/12/03 瀏覽)。

林美容(1897)，〈土地公廟—聚落的指標：以草屯鎮為例〉，《台灣研究網路化》，中央研究院。<https://twstudy.iis.sinica.edu.tw/Han/Paper/Village/landTemple.htm>。(2025/1/04 瀏覽)。

林榮梓(2019)，〈角落之地---南勢仔〉，《國家文化記憶庫 2.0 (culture.tw) 》。

林榮梓(2019)，〈角落之地---南勢仔〉，《國家文化記憶庫，文化部》。https://tcmb.culture.tw/zh-tw/detail?id=226282&indexCode=Culture_Place。(2024/10/18 瀏覽)。

翁佳音(1998)，〈第四章 淡水河口——一八、三一至四三號地圖解讀〉，《大臺北古地圖考釋》。<https://twstudy.iis.sinica.edu.tw/OldMap/doc/Taipei/Taipei04.htm>。(2024/11/16 瀏覽)。

國家文化記憶庫收存系統，〈樟林分布與用途〉。<https://cmsdb.culture.tw/place/60EFB5A4-7878-4995-869E-4996C49A90A7>，(2025/2/13 瀏覽)。<https://wwwacc.ntl>

- edu.tw/ct.asp?xItem=70243&ctNode=2217&mp=5。(2025/2/20 瀏覽)。
- 埤島埤塘生態休憩公園(2021)，〈109 年度新北市社區規劃師計畫〉，新北市淡水區藝術造村發展協會。https://issuu.com/ntcpartner/docs/109_-a0_-a0_7ca0acb7036363。(2025/2/20 瀏覽)
- 教育部編(2011)，〈教育部異體字字典〉<https://dict.variants.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=38813>。(2024/11/10 瀏覽)。
- 教育部編(2011)：〈教育部臺灣臺灣台語常用詞辭典〉。http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。(2024/10/10 瀏覽)。
- 淡水福佑宮，〈宮廟簡介〉。<https://www.tamsuimazu.com.tw/aboutus.htm>，(2024/11/26 瀏覽)。
- 淡水維基館(2024)，〈大田寮〉。<http://tamsui.dils.tku.edu.tw/wiki/index.php/大田寮>。(2024/11/23 瀏覽)。
- 盛清沂(1960)，〈臺北縣志卷五：開闢志〉，國家圖書館 臺灣記憶。<https://tm.ncl.edu.tw/>。(2025/3/13 瀏覽)。
- 陳志偉，〈水碓的故事〉，《科博電子報》，第 513 期。<https://www.nmns.edu.tw/ch/learn/museum-education/theme/Theme-000231/>。(2024/10/18 瀏覽)。
- 黃淑惠(2015)，〈中正路與中山路－談民國 34 年臺灣街道改名〉，《國史館台灣文獻館電子報》，第 137 期。<https://www.th.gov.tw/epaper/site/page/137/1978>。(2024/11/21 瀏覽)。
- 新北市立淡水古蹟博物館(2024)，〈新北市立淡水古蹟博物館〉。<https://www.tshs.ntpc.gov.tw/>。(2024/12/1 瀏覽)。
- 楊秀芳(2016)，〈閩南語教學〉楊秀芳主講，國立臺灣大學出版中心出版：國立臺灣大學發行。
- 農業兒童網(2012)，〈食用木本植物 - 破布子〉，《台灣的自然資源與生態資料庫－綠色大地(95 年)》，行政院農業委員會林務局發行、國立臺灣大學生物多樣性研究中心。https://kids.moa.gov.tw/view.php?func=knowledge&subfunc=kids_knowledge&category=B11&id=330。(2025/2/20 瀏覽)。
- 廖倫光、黃俊憲(2004)，〈近山客家竹草建築與「蔡」建築類型研究〉，《行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫》。(2025/2/12 瀏覽)。
- 蔡以倫(2019)，〈重建街舊地名-牛灶口／協興街〉，文化部國家文化記憶庫收存系統。<https://cmsdb.culture.tw/object/3302A750-5D1F-47BE-A426-BAC4BB5D2F>

8B。(2024/11/16 瀏覽)。

謝德錫(2007),〈文化淡水, 90 社區報〉, 淡水文化基金會。<http://www.tamsui.org.tw/90-3.html>。(2024/11/10 瀏覽)。

